

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

1 oktober 2007

BUITENGEWONE ZITTING 2007

WETSVOORSTEL

**betreffende de continuïteit van de
ondernemingen**

(ingediend door de heren Jean-Luc Crucke
en Daniel Bacquelaine)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	40

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

1^{er} octobre 2007

SESSION EXTRAORDINAIRE 2007

PROPOSITION DE LOI

relative à la continuité des entreprises

(déposée par MM. Jean-Luc Crucke
et Daniel Bacquelaine)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	40

<i>cdH</i>	:	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V-N-VA</i>	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams/Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen!</i>	:	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>FN</i>	:	<i>Front National</i>
<i>LDD</i>	:	<i>Lijst Dedecker</i>
<i>MR</i>	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
<i>Open Vld</i>	:	<i>Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>PS</i>	:	<i>Parti Socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	:	<i>Socialistische partij anders - sociaal, progressief, internationaal, regionalistisch, integraal-democratisch, toekomstgericht.</i>
<i>VB</i>	:	<i>Vlaams Belang</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
<i>DOC 52 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 52^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 52 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 52^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>	<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>	<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>	<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>	<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>	<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>	<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

SAMENVATTING

De wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord bleek snel tegen haar grenzen aan te lopen. Ze moet een nieuwe invulling krijgen.

Bepaalde doelstellingen van de wet blijven evenwel geldig. De voorgestelde tekst ligt in het verlengde van die doelstellingen: de duurzame ontwikkeling en de gezondmaking van de ondernemingen voortzetten, zonder daarom de mechanismen van de normale markten te verstoren door rechterlijke beslissingen.

De tekst van het wetsvoorstel is gebaseerd op de werkzaamheden van een werkgroep die werd opgericht op initiatief van de minister van Justitie. Die groep was samengesteld uit specialisten en rechtsbeoefenaren inzake het recht betreffende de collectieve procedures.

RÉSUMÉ

La loi du 17 juillet 1997 sur le concordat a rapidement montré ses limites, il faut la repenser.

Certains objectifs de cette loi restent cependant valables. Le texte proposé s'inscrit dans la continuité de ces derniers: poursuivre le développement durable des entreprises et leur assainissement sans perturber par des décisions judiciaires les mécanismes normaux des marchés.

Le texte de la proposition de loi est basé sur les travaux effectués par un groupe de travail mis en place à l'instigation de la ministre de la Justice, groupe composé de spécialistes et de praticiens du droit des procédures collectives.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het recht betreffende de collectieve procedures evolueert zeer snel in de meeste Europese Staten, zowel onder invloed van de transnationale juridische instrumenten zoals Europese verordening 1346/2000/EG of de Europese richtlijnen inzake financiële materies, als onder invloed van de veranderingen in het economisch model, waardoor op sterk uiteenlopende wijze het hoofd moet worden geboden aan de crisissen die de ondernemingen doormaken.

De continuïteit van een onderneming is cruciaal voor het welzijn van de bevolking: men kan die alleen garanderen door beter aangepaste middelen dan die welke thans ter begeleiding worden gekozen.

De wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord bleek snel tegen haar grenzen aan te lopen. Ze moet een nieuw invulling krijgen.

Bepaalde doelstellingen van de wet blijven evenwel geldig. De voorgestelde tekst ligt in het verlengde van die doelstellingen: de duurzame ontwikkeling en de gezondmaking van de ondernemingen voortzetten, zonder daarom de mechanismen van de normale markten te verstoren door rechterlijke beslissingen.

Meerdere aspecten van het oude herstelrecht zijn onverkort gerechtvaardigd en voldoen nog.

Daarom stelt deze tekst de volgende zaken geenszins ter discussie.

- Hij heeft alleen betrekking op de economische entiteiten, want het Belgisch recht omvat reeds onderscheiden en geschikte formules voor de crisissituaties waarmee de natuurlijke personen, verenigingen en overheidsinstanties worden geconfronteerd.

- De regeling inzake de handelsonderzoeken wordt gehandhaafd.

- Het uitgangspunt dat ondernemingen met liquiditeitsproblemen aanspraak moeten kunnen maken op een beperkt moratorium, terwijl met de schuldenaar onverkort het beheer blijft uitoefenen, wordt in vereenvoudigde vorm behouden.

- De procedure inzake de overdracht van onderneming wordt sterk uitgebouwd.

Dit wetsvoorstel reikt evenwel vernieuwende oplossingen aan die een diepgaande herziening van de hele wet betreffende het gerechtelijk akkoord vereisen. Reeds van bij het begin van haar moeilijkheden beschikt

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le droit des procédures collectives subit, dans la plupart des États européens, une évolution rapide, tant sous l'influence des instruments juridiques internationaux, tels le règlement européen 1346/2000/CE relatif aux procédures d'insolvabilité ou les directives européennes en matière financière, que sous l'influence des mutations du modèle économique. Cela implique d'offrir une plus grande variété de réponses aux crises que connaissent les entreprises.

Assurer la continuité d'une entreprise est crucial pour le bien être de la population: elle doit être garantie par des moyens mieux adaptés que ceux actuellement choisis pour l'encadrer.

La loi du 17 juillet 1997 sur le concordat a rapidement montré ses limites, il faut la repenser.

Certains objectifs de cette loi restent cependant valables. Le texte proposé s'inscrit dans la continuité de ces derniers: poursuivre le développement durable des entreprises et leur assainissement, sans perturber par des décisions judiciaires les mécanismes normaux des marchés.

Plusieurs éléments du droit actuel sont encore justifiés et appropriés.

C'est pourquoi le présent texte ne les remet pas en cause:

- il ne vise que les entités économiques; en effet, des formules distinctes et appropriées pour les situations de crises rencontrées par les personnes physiques, les associations et les entités publiques existent déjà en droit belge;

- le système des enquêtes commerciales est maintenu;

- l'idée que des entreprises connaissant des difficultés de liquidité doivent pouvoir bénéficier d'un moratoire tout en continuant à confier la gestion au débiteur est maintenue sous forme simplifiée;

- la procédure de transfert d'entreprise est considérablement développée.

Par contre, la présente proposition de loi apporte des solutions innovantes qui exigent une réforme en profondeur de l'ensemble de la loi sur le concordat. Dès le début de ses difficultés, l'entreprise dispose de

de onderneming over meerdere mogelijkheden om de situatie recht te zetten. Er staan tal van opties voor haar open, gaande van zeer vrije tot striktere regelingen.

De tekst van het wetsvoorstel is gebaseerd op de werkzaamheden van een werkgroep die werd opgericht op initiatief van de minister van Justitie, mevrouw Onkelinx. Die groep was samengesteld uit specialisten en rechtsbeoefenaren inzake het recht betreffende de collectieve procedures.

De wet van 17 juli 1997 had opzettelijk de oplossingen waarover vrij was onderhandeld van haar toepassings-sfeer uitgesloten. Dat blijkt volgens de praktijkbeoefenaren niet wenselijk, zoals enkele jaren later tot uiting kwam tijdens de discussies die op verzoek van minister van Justitie Onkelinx werden gehouden in het kader van het VBO. In de praktijk wenste men de minnelijke schikking opnieuw openlijk een belangrijke plaats bij de collectieve procedures te laten innemen.

Voor de minnelijke schikking geldt zonder twijfel de vrijheid van overeenkomsten, maar toch hadden sommigen de mogelijkheid om een minnelijke schikking te verkrijgen beperkt tot de gevallen waarin alle schuldeisers, die trouwens op gelijke voet worden behandeld, met die schikking zouden instemmen. Die opvatting, gebaseerd op het idee dat alles wat te maken heeft met de collectieve procedures van openbare orde is, is achterhaald en werd in recente arresten veroordeeld door het Hof van Cassatie. Het wetsvoorstel bevordert dus de minnelijke schikking op verschillende manieren, onder meer door het erkennen van de tegenstelbaarheid van de betalingen die in de loop van dat akkoord plaats hadden en door te aanvaarden dat niet alle schuldeisers erbij moeten worden betrokken. De differentiëring van de behandeling van de schuldeisers maakt deel uit van het leven zelf van de onderneming, vooral dan in crisistijd.

Voor belangrijke transnationale gevallen van insolventie is de minnelijke schikking vaak de enige oplossing. Ons land moet zich geen instrumenten ontzeggen waarmee het bij dergelijke omvangrijke verrichtingen kon aansluiten.

Een andere, conventionele oplossing bestaat erin dat men een beroep doet op een bedrijfsbemiddelaar. Veel kleine ondernemingen in moeilijkheden hebben het wat lastig om een goede tussenpersoon te vinden die ervoor kan zorgen dat de bestuurders gaan nadenken over de problemen welke de crisissituatie meebrengen, en die tegelijkertijd maakt dat ze de juiste manier vinden om contact op te nemen met wie het lot van de onderneming in handen heeft. Een neutrale en deskundige persoon die, zoals de gerechtelijk bemiddelaar, zowel

plusieurs possibilités pour redresser la barre. Une pluralité d'options est offerte, allant de systèmes très libres à des systèmes plus contraignants.

Le texte de la proposition de loi est basé sur les travaux effectués par un groupe de travail mis en place à l'instigation de Mme Onkelinx, ministre de la Justice, groupe composé de spécialistes et de praticiens du droit des procédures collectives.

La loi de 1997 avait, à dessein, exclu de son champ d'application les solutions librement négociées. Cela ne correspond pas au souhait des praticiens, comme il est apparu quelques années plus tard lors des discussions tenues dans le cadre de la FEB à la demande de Mme Onkelinx, ministre de la Justice. Les praticiens souhaitent que l'accord amiable retrouve ouvertement une place importante dans les procédures collectives.

Certains avaient limité la possibilité d'obtenir un concordat amiable, bien que relevant de la liberté des conventions, aux cas où tous les créanciers consentent au concordat. Cette opinion, fondée sur l'idée condamnée par la Cour de cassation dans ses récents arrêts, selon laquelle tout ce qui touche les procédures collectives est d'ordre public, est surannée. La proposition favorise donc le concordat amiable de diverses façons, notamment en reconnaissant l'opposabilité des paiements faits au cours de ce concordat et en admettant que tous les créanciers ne doivent pas être impliqués. La différenciation du traitement des créanciers fait partie intégrante de la vie des entreprises, particulièrement en temps de crise.

Pour des insolventités transnationales importantes, le concordat amiable est souvent la seule solution. Il ne faut pas priver notre pays d'instruments lui permettant de rejoindre ce genre de grandes opérations.

Une autre solution, de type conventionnel, consiste à faire appel à un médiateur d'entreprise. Beaucoup de petites entreprises en difficulté éprouvent quelque difficulté à trouver un bon intermédiaire qui puisse à la fois amener les dirigeants à réfléchir aux problèmes posés par une situation de crise et à trouver le bon moyen pour contacter ceux qui ont le destin de l'entreprise en mains. Une personne neutre et compétente qui, à l'instar du médiateur judiciaire, fait découvrir aux créanciers importants ainsi qu'aux débiteurs les solutions possibles, peut

aan de belangrijke schuldeisers als aan de schuldenaar zicht verschaft op de mogelijke oplossingen, kan een waardevolle hulp vormen. De daarmee in het buitenland opgedane ervaringen zijn uitermate positief.

De rechters bij de rechtbank van koophandel kunnen en moeten een belangrijke rol blijven spelen bij de begeleiding van de collectieve procedures. Het algemeen belang, en in bepaalde gevallen zelfs de openbare orde, zijn hier in het geding. Om de belangen af te wegen zijn bovendien de aanwezigheid en het optreden van de rechter onontbeerlijk.

Overeenkomstig de vigerende wet betreffende het gerechtelijk akkoord kan de opschorting alleen worden toegestaan wanneer een onderneming het duidelijk moeilijk krijgt, zonder daarom reeds bijna failliet te gaan. België is het enige land dat de toegang tot herstelprocedures dusdanig beperkt, en het staat daarmee volstrekt alleen.

De voorgestelde tekst versoepelt de toekenningsvoorwaarden voor een reorganisatieprocedure. Uiteraard moet sprake zijn van een zorgwekkende situatie, zoniet ware het onrechtmatig zich middels een vorm van gerechtelijke bescherming te beschutten, om zich van de schuldeisers af te schermen.

Het wetsvoorstel verruimt vooral de waaier aan instrumenten die de onderneming aangeboden krijgt om aan haar moeilijkheden het hoofd te bieden. De bestuurders hebben de keuze tussen diverse procedures, met name reeds vanaf het oorspronkelijke door de onderneming ingediende verzoekschrift om onder bescherming te worden geplaatst.

De schuldenaar kan een moratorium aanvragen om een minnelijke schikking te treffen, onder dekking van de opschorting. Hij kan zulks doen om, onder controle van de rechter, een spreiding van zijn schuld of een vermindering van de verschuldigde bedragen te verkrijgen, alsmede om, onder dekking van dit moratorium, ervoor te zorgen dat zijn onderneming aan een derde wordt overgedragen.

De drie doelstellingen zijn mogelijk en onderstellen een voluntaristische houding vanwege de schuldenaar.

Mocht het de schuldenaar aan een dergelijke instelling ontbreken, dan kan de rechtbank nog altijd een voorlopig bewindvoerder aanstellen, dan wel van rechtswege de overdracht van de onderneming bevelen.

Het wetsvoorstel vereenvoudigt – en verlaagt de kosten van – de regeling inzake de met het beheer van

être d'un précieux secours. Les expériences étrangères à cet égard sont très positives.

Les juges du tribunal de commerce doivent continuer à exercer un rôle important dans l'encadrement des procédures collectives. L'intérêt général, et même dans certains cas l'ordre public, sont en cause, et pour équilibrer les intérêts la présence et l'action du juge sont indispensables.

Dans le régime actuel du concordat, un sursis ne peut être accordé que lorsque l'entreprise manifeste quelques signes d'essoufflement, sans être pour autant en état de «pré-faillite». La Belgique est le seul pays qui restreint à ce point l'accès aux procédures de redressement et est sur ce point complètement isolée.

Le texte proposé assouplit les conditions d'octroi d'une procédure de réorganisation. Il faut bien sûr une situation préoccupante, sinon il serait abusif de se mettre sous une forme de protection judiciaire à l'abri des créanciers.

La proposition de loi élargit surtout la palette d'instruments offerts à l'entreprise pour faire face à ses difficultés. Elle offre aux dirigeants un choix de procédures, et ce dès la requête initiale de mise sous protection de l'entreprise.

Le débiteur peut demander un moratoire, dans le but de conclure un concordat amiable sous le couvert d'un sursis, pour obtenir, sous le contrôle du juge, un étalement de sa dette ou une réduction des montants dus et enfin pour que, sous le couvert de ce moratoire, son entreprise soit transférée à un tiers.

Les trois objectifs sont possibles et supposent une attitude volontariste de la part du débiteur.

Si une telle attitude ne se retrouve pas chez le débiteur, le tribunal peut encore désigner un administrateur provisoire ou ordonner, d'autorité, le transfert de l'entreprise.

Le système concernant les organes chargés de gérer la procédure est simplifié et rendu moins coûteux. Le

de procedure belaste instanties. De schuldenaar zelf is uiteraard de drijvende kracht achter zijn herstel en heeft er belang bij. Maar het is niet zeker of de schuldenaar het herstel van zijn onderneming wel adequaat kan garanderen, en daarom is voorzien in procedures om hem terzijde te staan. Die steun mag hem echter niet alle armslag ontnemen. De door de commissarissen inzake opschorting opgedane ervaring toonde aan dat die formule vaak zeer duur uitviel voor een weinig bevredigend resultaat. Daarom wordt de mogelijkheid van ondersteuning weliswaar gehandhaafd, maar zonder die verplicht te maken. Het toezicht op de procedure gaat daarentegen volledig over in handen van een gedelegeerd rechter, die uiteraard zorgt voor ondersteuning die goedkoper is dan die welke de commissaris inzake opschorting verstrekt.

De eerste procedure die gebeurt onder gerechtelijke supervisie is het onderhandelen over een minnelijke schikking onder dekking van de opschorting. De enkele maanden respijt kunnen de stappen die de schuldenaar zet vergemakkelijken.

De tweede procedure is de gerechtelijke herstelprocedure via een collectief akkoord. Ze benadert de bestaande akkoordprocedure, maar wordt tegelijk drastisch vereenvoudigd. De procedure is in twee periodes opgedeeld: die van de opschorting (welke betrekking heeft op de periode waarbinnen de schuldenaar een oplossing voor zijn problemen probeert te vinden en hij een reorganisatieplan opmaakt), en vervolgens die van de uitvoering van het plan.

De derde procedure voorziet organisatorisch in de overdracht van de onderneming onder gerechtelijk toezicht. Er wordt uitgegaan van het idee dat het behoeden van de onderneming (of ten minste van toch bepaalde activiteiten van de onderneming) de te bereiken doelstelling is. Daarom moet ervoor worden gezorgd dat, onder bescherming van een soepel moratorium, de onderneming kan worden overgedragen. Dit kan van bij de aanvang worden overwogen, maar het kan ook daarna noodzakelijk blijken in geval van mislukking of bijsturing van een traditionele reorganisatieprocedure.

Het behoud van de werkgelegenheid is bij die overdrachtprocedure een beslissende factor. Die overdrachten zijn in werkelijkheid geen vrijwillige overdrachten, maar ze verlopen volledig onder gerechtelijke autoriteit. Dat heeft significante juridische gevolgen, met name inzake het arbeidsrecht, en het onderwerpt die overdrachten aan de vigerende nationale en Europese regels inzake niet-vrijwillige overdracht.

Zodra de overdracht geregeld is van de activiteiten welke thans of potentieel economisch rendabel zijn,

débiteur lui-même est évidemment le moteur de son propre redressement et y est intéressé. Cependant, il n'est pas sûr que ce dernier puisse assurer de façon adéquate le redressement de l'entreprise et c'est la raison pour laquelle des procédures sont prévues pour l'assister. Cette assistance ne doit pas pour autant l'étouffer. L'expérience acquise des commissaires au sursis a révélé que cette formule était souvent onéreuse pour un résultat peu satisfaisant. C'est pourquoi la possibilité d'une assistance est maintenue mais pas rendue obligatoire. Par contre, la surveillance de la procédure passe entièrement aux mains d'un juge délégué, qui assure une assistance fatalement plus économique que celle donnée par les commissaires au sursis.

La première procédure, réalisée sous supervision judiciaire, est la négociation d'un concordat amiable sous le couvert d'un sursis. Les quelques mois de répit peuvent faciliter les démarches du débiteur.

Ensuite, il y a la procédure de redressement judiciaire par accord collectif. Elle se rapproche de la procédure de concordat existante, tout en subissant une simplification radicale. La procédure est divisée en deux périodes: celle du sursis, visant la période pendant laquelle le débiteur cherche une solution à ses difficultés et élabore un plan de réorganisation, et celle de l'exécution du plan.

La troisième procédure organise le transfert de l'entreprise sous supervision judiciaire. On part de l'idée selon laquelle la sauvegarde de l'entreprise, ou au moins de certaines activités de cette dernière, est l'objectif à atteindre. Pour ce faire, il faut prévoir que, sous le couvert d'un moratoire souple, l'entreprise puisse être cédée. Cela peut être envisagé dès le départ ou cela peut s'imposer ensuite en cas d'échec ou de réorientation d'une procédure de réorganisation classique.

Le maintien de l'emploi est un facteur décisif dans cette procédure de transfert. Ces transferts ne sont pas, en réalité, des cessions volontaires mais se déroulent entièrement sous l'autorité de justice, ce qui a des conséquences juridiques significatives, notamment en droit du travail, et soumet ces cessions aux règles nationales et européennes applicables en matière de cession non volontaire.

Une fois réalisé le transfert des activités qui ont une rentabilité économique actuelle ou potentielle, la

zal de persoon die zijn activiteiten heeft overgedragen waarschijnlijk niet veel andere mogelijkheden meer hebben dan faillissement of vereffening. De situatie van de betrokkene is echter gunstiger dan indien hij rechtstreeks aangifte van faillissement had gedaan; bovendien wordt de werkgelegenheid onder betere voorwaarden en met lagere sociale kosten behouden.

Voorts bevat het wetsvoorstel enkele bepalingen om te zorgen voor de fiscale neutraliteit van de procedure. Substantieel verschillen ze niet van de huidige wetgeving betreffende het gerechtelijk akkoord.

personne qui a cédé ses activités n'aura sans doute plus beaucoup d'autres recours que la faillite ou la mise en liquidation. La situation de cette personne n'en est pas moins plus favorable que si elle avait directement fait un aveu de faillite et, par ailleurs, l'emploi est sauvegardé dans de meilleures conditions et à un moindre coût social.

La proposition de loi contient également quelques dispositions de nature à assurer la neutralité fiscale de la procédure. Elles ne diffèrent pas, en substance, du droit existant actuellement en matière de concordat.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 2

Dit artikel bevat de omschrijving van enkele begrippen die vaak gebruikt worden in de tekst van het wetsvoorstel.

Kooplieden worden omschreven als personen wier «commercialiteit» in aanmerking wordt genomen door het Wetboek van Koophandel, wat de natuurlijke personen betreft of door het Wetboek van Vennootschappen, voor de rechtspersonen. Die afbakening is voldoende ruim om alle ondernemingen te omvatten die gebruik kunnen maken van de door het wetsvoorstel in uitzicht gestelde maatregelen.

Schuldvorderingen in de opschorting zijn die als bedoeld in de aanvraag tot opschorting. Ze gaan noodzakelijkerwijze vooraf aan de dag waarop de opschorting open is verklaard of is ontstaan uit het vonnis zelf (bijvoorbeeld een schuld die ontstaat wegens de toepassing van een ontbindende voorwaarde in geval van reorganisatie). Het betreft twee soorten schulden: gewone schuldvorderingen in de opschorting en buitengewone schuldvorderingen in de opschorting.

Laatstgenoemde schuldvorderingen krijgen een bijzondere behandeling en zijn zeker gesteld door een zakelijke zekerheid, dus een waarborg of een hypotheek, dan wel komen in aanmerking voor een waarborg verstrekt door de retentie van een eigendomsrecht of via een bijzonder voorrecht. Ook de schuldvorderingen van de belastingsadministratie worden beschouwd als buitengewone schuldvorderingen in de opschorting.

Dit aan de belastingadministratie verleende voordeel vloeit voort uit het feit dat dit wetsvoorstel de gemeenschap niet wil doen opdraaien voor de volledige last van de teloorgang van de onderneming. Binnen bepaalde grenzen de voorrangrechten van de Staat erkennen, staat niet gelijk met collectivisering van sommige verliezen.

Schuldeiser-eigenaar – een uitdrukking uit de huidige wet betreffende het gerechtelijk akkoord – is voornamelijk de verkoper met eigendomsvoorbehoud.

De hoofdinstelling vormt een traditioneel begrip in ons recht en wordt gebruikt in het wetsvoorstel als de kern van de voornaamste belangen van de natuurlijke persoon.

Opschorting staat voor het moratorium dat wordt toegekend aan de schuldenaar die een reorganisatiemaatregel heeft gevraagd. Dat moratorium bestrijkt

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article contient les définitions de quelques concepts fréquemment utilisés dans le texte de la proposition.

Les commerçants sont définis comme étant ceux dont la «commercialité» est retenue par le Code de commerce, pour les personnes physiques, et par le Code des sociétés, pour les personnes morales. Cette délimitation est suffisamment large pour comprendre toutes les entreprises devant pouvoir bénéficier des mesures édictées par la proposition.

Les créances sursitaires sont celles qui sont visées par la demande de sursis. Elles sont nécessairement antérieures au jour de l'ouverture de la déclaration d'ouverture de sursis, ou bien sont nées du fait même du jugement (par exemple une créance qui naît du fait de l'application d'une clause résolutoire en cas de réorganisation). Deux types de créances sont visées: les créances sursitaires ordinaires et les créances sursitaires extraordinaires.

Ces dernières, qui bénéficient d'un traitement particulier, sont les créances garanties par une sûreté réelle, c'est-à-dire un gage ou une hypothèque, ou bénéficient d'une garantie donnée par la rétention du droit de propriété ou par le biais d'un privilège spécial. Les créances de l'administration des impôts sont également qualifiées comme créances sursitaires extraordinaires.

Cet avantage conféré à l'administration des impôts provient de ce que la présente proposition n'entend pas faire subir à la collectivité le poids intégral de l'échec de l'entreprise. Reconnaître, dans certaines limites, les droits prioritaires de l'État et de son administration équivaut à ne pas collectiviser certaines pertes.

Le créancier-propriétaire (l'expression vient de l'actuelle loi sur le concordat) est principalement le vendeur avec réserve de propriété.

L'établissement principal est une notion classique de notre droit et est utilisée dans la proposition comme le centre des intérêts principaux de la personne physique.

Le sursis est le moratoire accordé au créancier qui a demandé une mesure de réorganisation. Ce moratoire s'étend sur la période à partir de la déclaration

de periode vanaf het tijdstip dat de procedure open is verklaard tot het tijdstip van de afsluiting (in principe 9 maanden later, uitzonderlijk op een andere datum).

Art. 3

De toepassing van de voorgestelde tekst is voorbehouden aan kooplieden. Die voorwaarde geldt zowel voor natuurlijke personen als voor rechtspersonen. Het wetsvoorstel handhaaft dus de parallelie met de faillissementswet.

Art. 4

In het algemeen zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing op de in dit wetsvoorstel omschreven procedures. Dat geldt inzonderheid voor de rechtsmiddelen, behalve ingeval een uitdrukkelijke bepaling hiervan afwijkt.

In het wetsvoorstel staat aangegeven dat de belanghebbenden kunnen tussenkomen overeenkomstig de artikelen 812 tot 814 van het Gerechtelijk Wetboek. Die bepaling is noodzakelijk om elke onduidelijkheid te voorkomen inzake de status van «partij» die de belanghebbenden kunnen hebben ingevolge informele of min of meer formele contacten met de rechtbank. Zulks biedt de mogelijkheid hun meer armslag te verlenen, en voorkomt tegelijkertijd dat degenen die reeds partij zijn zich moeten afvragen wie bij de aanwending van een rechtsmiddel moet betrokken worden.

Ten slotte is het niet nodig dat een advocaat een verzoekschrift ondertekent, aangezien het economisch belang van de verzoekschriften in dit wetsvoorstel van dien aard is dat de kans op de lichtsinnige indiening van een verzoekschrift redelijkerwijs als onbelangrijk kan worden beschouwd. De verplichting om over de beslissing uitspraak te doen in een openbare zitting is het logisch gevolg van het grondwettelijk voorschrift en van het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden.

Art. 5

De kennisgevingen geschieden overeenkomstig het Gerechtelijk Wetboek bij gerechtsbrief. Hoewel op korte termijn vermoedelijk meer elektronische gerechtsbrieven zullen gebruikt worden, zorgt het wetsvoorstel ervoor dat de kennisgevingen zoveel mogelijk worden vervangen door mededelingen per gewone brief of e-mail.

d'ouverture de la procédure jusqu'au moment de la clôture (soit en principe 6 ou 9 mois plus tard, exceptionnellement à une autre date).

Art. 3

L'application du texte proposé est réservée aux commerçants. Cette condition est valable tant en ce qui concerne les personnes physiques que morales. La proposition maintient donc le parallélisme avec la loi sur la faillite.

Art. 4

En général, les dispositions du Code judiciaire seront applicables aux procédures décrites dans la présente proposition. Ceci vaut notamment en ce qui concerne les voies de recours, sauf quand une disposition expresse y déroge.

La proposition indique que les intéressés peuvent intervenir en suivant les formalités des articles 812 à 814 du Code judiciaire. Cette disposition est nécessaire pour éviter toute ambiguïté quant au statut de «partie» que peuvent avoir les intéressés à la suite de contacts informels ou plus ou moins formalisés avec le tribunal. Ceci permettra de leur assurer une plus grande liberté dans leur action et, en même temps, évitera à ceux qui sont déjà partie de devoir se demander qui il faut impliquer lors de l'exercice d'une voie de recours.

Finalement, la signature par un avocat d'une requête n'est pas nécessaire. L'importance économique des requêtes dans le cadre de la présente proposition est telle que le risque de dépôt d'une requête à la légère peut raisonnablement être considéré comme négligeable. Le fait de devoir prononcer la décision en audience publique est la conséquence logique du prescrit constitutionnel et de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Art. 5

Les notifications se font, conformément au Code judiciaire, par pli judiciaire. Même si l'on peut entrevoir que le pli judiciaire électronique se multipliera à brève échéance, la proposition veille à remplacer, tant que possible, les notifications par des communications qui se font par pli ordinaire, électronique ou matériel.

Art. 6 tot 8

De vigerende wet betreffende het gerechtelijk akkoord bevatte twee methodes om gegevens te verzamelen en te verwerken. Vooreerst is er de gegevensverzameling onder de bescherming van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, die op die manier een doordacht toezicht uitoefent over de ondernemingen uit het arrondissement; vervolgens is er de meer gerichte verwerking van de ondernemingen van het gerechtelijk arrondissement door de kamers voor handelonderzoek.

Het wetsvoorstel beoogt het verzamelen van de gegevens en toevertrouwen aan de rechtbank in haar geheel en dus aan de griffie ervan.

Zoals wordt aangegeven in artikel 6, is het verzamelen toegestaan. De betrokkenen alsook de procureur des Konings kunnen echter kennis nemen van de aldus verzamelde gegevens. Zij kunnen eveneens bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van koophandel de rechtzetting van de hen betreffende gegevens verkrijgen.

De artikelen 7 en 8 hebben betrekking op enkele gegevensbronnen die nuttig kunnen zijn voor de rechtbank. Die bronnen verschillen niet wezenlijk van degene waarover de rechtbank van koophandel thans beschikt. De desbetreffende bronnen zijn natuurlijk onvolledig, en andere indicatoren moeten het beeld van de onderneming vervolledigen.

Art. 9

De verzamelde gegevens zijn slechts werkelijk nuttig ingeval ze kenmerkend zijn voor de solvabiliteit of de liquiditeit van de onderneming. Het dient tot niets gegevens te verzamelen over alle ondernemingen van het arrondissement indien die gegevens niet de mogelijkheid bieden een geldige diagnose te stellen. De beperkte omvang van de verschillende gerechtelijke arrondissementen vereist tevens dat die gegevens kunnen worden uitgewisseld tussen de arrondissementen onderling, omdat zelfs een onderneming van bescheiden omvang bijna noodzakelijkerwijs actief is in meer dan één arrondissement. Die uitwisseling kan alleen behoorlijk geschieden mits enige eenvormigheid bij de verwerking van de gegevens. Dat is het doel van artikel 9, eerste lid, van het voorstel.

Voorts wordt de geautomatiseerde verwerking van de gegevens noodzakelijk. Sommige privéfirma's doen dit reeds en overhandigen trouwens het resultaat van hun werkzaamheden aan de rechtbanken. De rechtbanken zouden de kwaliteit van hun gegevensbestanden moeten kunnen verbeteren. Het krachtens de wet van

Art. 6 à 8

L'actuelle loi sur le concordat connaît deux méthodes de collecte de données et de traitement. Il y a d'abord la collecte des données organisée sous l'égide du président du tribunal de commerce, qui exerce de la sorte une surveillance raisonnée sur les entreprises de l'arrondissement; il y a ensuite le traitement plus ciblé des entreprises de l'arrondissement judiciaires par les chambres d'enquête commerciale.

La proposition envisage de confier la collecte des données au tribunal dans son ensemble, et donc à son greffe.

Comme l'indique l'article 6, la collecte est autorisée mais les personnes concernées, tout comme le procureur du Roi, peuvent prendre connaissance des données ainsi recueillies. Elles peuvent également obtenir, par une requête adressée au tribunal de commerce, la rectification des données qui les concernent.

Les articles 7 et 8 concernent quelques sources de données qui peuvent être utiles au tribunal. Ces sources ne sont pas substantiellement différentes de celles dont dispose actuellement le tribunal de commerce. Ces sources sont évidemment incomplètes et d'autres clichtants devront compléter l'image de l'entreprise.

Art. 9

Les données recueillies ne sont vraiment pertinentes que lorsqu'elles sont caractéristiques pour la solvabilité ou la liquidité de l'entreprise. Cela ne sert à rien de ramasser des données sur toutes les entreprises de l'arrondissement si ces données ne permettent pas de poser un diagnostic valable. La taille exigüe des différents arrondissements judiciaires impose également que des données puissent être échangées entre arrondissements; même une entreprise d'une taille modeste étant quasi nécessairement active sur plus d'un arrondissement. Cet échange ne peut se faire de façon satisfaisante que si une certaine uniformité existe dans le traitement des données. C'est le but de l'alinéa 1^{er} de l'article 9 de la proposition.

Par ailleurs, le traitement automatisé des données s'impose. Certaines firmes privées le font déjà et remettent d'ailleurs le résultat de leurs travaux aux tribunaux. Ceux-ci devraient pouvoir améliorer la qualité de leurs fichiers de données. Le comité de surveillance de Phenix, constitué en vertu de la loi du 10 août 2005,

10 augustus 2005 opgerichte toezichtscomité van Phenix lijkt door zijn samenstelling en de nabijheid van de rechterlijke orde en de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de geschikteste instantie om advies omtrent de aanmaak van die bestanden te verstrekken.

Art. 10

Dit artikel neemt in één artikel de hele regelgeving inzake de werkzaamheden van de kamers voor handelsonderzoek over. Die werkzaamheden lijken sterk op die welke tot dusver werden verricht door de kamers voor handelonderzoek, en de tekst van het wetsvoorstel wijkt slechts op enkele punten af van de eerder aanvaarde begrippen in het kader van de vigerende wet.

In de eerste paragraaf wordt verduidelijkt welk soort werkzaamheden door de (al dan niet beroepsmatig optredende) rechter kunnen worden verricht. De ambts-halve verzameling van de nodige gegevens vereist dat de rechter heel wat armslag krijgt. Zo kan hij iedereen horen, zelfs in afwezigheid van de schuldenaar. Er moet overigens aan worden herinnerd dat een dergelijk verhoor in afwezigheid van de schuldeiser heeft geleid tot de veroordeling van de Belgische Staat in de beroemde zaak-Anca (Cass. 19 december 1991, arr. Cass. 1991-92, nr. 215). Die mogelijkheid moest dus uitdrukkelijk bepaald worden in een wettekst.

De tweede paragraaf bevat een nieuwigheid die ontstaan is op verzoek van wie rond insolventie werkt. De rechter die het handelonderzoek verricht, kan een ondernemingsbemiddelaar aanwijzen. In de meeste Staten heeft het recht de «bemiddelaars» ontdekt. Het begrip «ondernemingsbemiddelaar» is geïnspireerd op de gemeenrechtelijke bemiddelaar, in die zin dat de bemiddelaar geacht wordt te handelen als een persoon die de standpunten nader tot elkaar brengt en de betrokken personen in ruime mate zelf de eerste oplossing voor het probleem laat formuleren. De bedrijfsbemiddelaar heeft natuurlijk vanaf het begin een actievere rol dan de gemeenrechtelijke bemiddelaar. Niettemin blijft hij er zich van bewust dat zijn rol niet neerkomt op die van een voorlopig bewindvoerder. Hij kan optreden als tussenpersoon tussen de schuldeisers en de schuldenaar, en kan de schuldenaar ertoe aanzetten na te denken over zijn ondernemingsstrategie.

Doorgaans wordt de ondernemingsbemiddelaar aangewezen op verzoek van de onderneming. Indien het bedrijf niet voor de kamer voor handelonderzoek verschijnt, kan de met het onderzoek belaste rechter van ambtswege een ondernemingsbemiddelaar aanstellen. Zo de schuldenaar in dergelijke omstandigheden die

semble, de par sa composition et sa proximité avec l'ordre judiciaire et la Commission de la vie privée, l'outil le plus adapté pour donner un avis quant aux modalités de création de ces fichiers.

Art. 10

L'article 10 reprend en un article toute la réglementation de l'activité des chambres d'enquête commerciale. Cette activité ressemble fort à celle déployée, jusqu'à présent, par les chambres d'enquête commerciale, et le texte de la proposition ne s'écarte que sur quelques points des concepts acceptés dans le cadre de la loi actuelle.

Au § 1^{er}, il est précisé quel type d'activité peut être déployé par le juge (professionnel ou non) dans ce cadre. La collecte d'office des données nécessaires implique que le juge bénéficie d'une grande latitude d'action. Ainsi, il pourra entendre, même en l'absence du débiteur, toute personne. On se souviendra que c'est une telle audition, hors de la présence du débiteur, qui a abouti à la condamnation de l'État belge dans la célèbre affaire Anca (Cass.19 décembre 1991, A.C. 1991-92, n° 215). Il fallait donc expressément prévoir, dans un texte de loi, cette possibilité.

Le § 2 contient une innovation qui est née des demandes des praticiens de l'insolvabilité. Le juge menant l'enquête commerciale peut désigner un médiateur d'entreprise. Le droit a fait, dans la plupart des États, la découverte des «médiateurs». La notion de «médiateur d'entreprise» s'inspire du médiateur du droit commun, en ce que le médiateur est censé agir comme une personne qui rapproche les points de vue, en laissant dans une large mesure aux personnes concernées le soin de formuler elles-mêmes une première solution au problème. Le médiateur d'entreprise a, certes, un rôle plus actif dès le départ que celui joué par le médiateur de droit commun, mais restera attentif au fait que son rôle n'est pas celui d'un administrateur provisoire. Il pourra agir comme intermédiaire entre les créanciers et le débiteur et pourra amener le débiteur à réfléchir à sa stratégie d'entreprise.

En règle, le médiateur d'entreprise sera désigné à la demande de l'entreprise. Si celle-ci ne comparait pas devant la chambre d'enquête commerciale, le juge chargé de l'enquête pourra désigner d'office un médiateur d'entreprise. Si ce médiateur est rejeté dans de telles circonstances par le débiteur, le juge en avisera

bemiddelaar weigert, deelt de rechter dit mee aan de voorzitter van de rechtbank, die kan handelen als naar recht, inzonderheid door de maatregel als bedoeld in artikel 8 van de faillissementswet te nemen.

In het wetsvoorstel is ook bepaald dat zolang het handelonderzoek niet geopend is, de voorzitter van de rechtbank eveneens een ondernemingsbemiddelaar kan aanwijzen op verzoek van de onderneming.

De handelonderzoeken worden afgesloten met een verslag van de rechter aan de kamer voor handelonderzoek. Laatstgenoemde kan – zonder verplichting evenwel – de resultaten van het onderzoek meedelen aan de procureur des Konings indien blijkt dat de schuldenaar zich in staat van faillissement bevindt of voldoet aan de voorwaarden voor de toepassing van artikel 183 van het Wetboek van vennootschappen.

Tot slot wijst het artikel erop dat onverenigbaarheid geldt tussen de deelname aan de kamer voor handelonderzoek en de functie van rechter in een latere collectieve procedure.

Art. 11

Het redden van een onderneming in moeilijkheden gebeurt vaak in alle discretie, via akkoorden die buiten elke gerechtelijke procedure om worden gesloten. Een gerechtelijke procedure zou de onderneming immers een slecht imago bezorgen; daarbij zouden onvermijdelijk bepaalde rigide regels worden toegepast. De schuldenaar kan met zijn schuldeisers altijd een akkoord sluiten, dat toegespitst is op het herstellen van de situatie van de schuldenaar en op de herinrichting van zijn passiva. Die vorm van akkoord wordt veel gebruikt, zowel in de nationale als in de internationale sfeer.

Het minnelijk akkoord is contractueel van aard en heeft dus als tweeledig kenmerk dat de partijen het vrijwillig overeenkomen en dat een dergelijk akkoord geen derden verplicht. Op het eerste gezicht kan het nutteloos lijken hier wetgevend op te treden, aangezien de vrijheid van overeenkomst het kennelijk mogelijk maakt dat men tot het gewenste resultaat komt. Het is echter opportuun om deze mogelijkheid om akkoorden te sluiten in goede banen leidt én een bijkomende kans geeft aan de ondernemingen die dergelijke akkoorden sluiten.

Eerst in goede banen leiden. Volgens de tekst verbindt het akkoord de derden niet. Dit spreekt wellicht voor zich, maar bij de lezing van artikel 1165 van het Burgerlijk Wetboek is het voor de rechter belangrijk dat hij weet dat het minnelijk akkoord dat hij met bepaalde schuldeisers sloot, er niet mag toe strekken bepaalde schuldeisers te

le président du tribunal qui pourra agir comme de droit, notamment en prenant la mesure visée à l'article 8 de la loi sur les faillites.

La proposition dispose également que, tant que l'enquête commerciale n'a pas été entamée, le président du tribunal peut également désigner un médiateur d'entreprise, à la demande de l'entreprise.

Les enquêtes commerciales se clôturent par un rapport du juge à la chambre d'enquête commerciale. Celle-ci peut – mais ne doit pas – communiquer les résultats de l'enquête au procureur du Roi, s'il apparaît que le débiteur est en état de faillite ou qu'il réunit les conditions d'application de l'article 182 du Code des sociétés.

Finalemment, l'article indique qu'il y a une incompatibilité entre la participation à la chambre d'enquête commerciale et celle de juge dans une procédure collective subséquente.

Art. 11

Le sauvetage de l'entreprise en difficulté s'effectue bien souvent en toute discrétion, par le biais d'accords conclus en dehors de toute procédure (qui pourrait donner une mauvaise image de l'entreprise et qui, par ailleurs, est inévitablement accompagné de certaines rigidités). Le débiteur peut toujours conclure un accord avec ses créanciers, axé sur le redressement de la situation du débiteur et sur le réaménagement de son passif. Cette forme d'accord est fort fréquente, tant dans la sphère nationale qu'internationale.

L'accord amiable est de nature contractuelle et donc a pour double caractéristique que les parties en conviennent librement et que cet accord n'oblige pas les tiers. À première vue, il pourrait sembler inutile de légiférer, dans la mesure où la liberté des conventions semble permettre d'atteindre le résultat souhaité. Néanmoins, il est opportun à la fois de canaliser cette possibilité de conclure des accords et de donner une chance supplémentaire aux entreprises qui concluent de tels accords.

Canaliser d'abord. L'accord ne lie, selon le texte, pas les tiers. Ceci va sans doute de soi, mais dans l'interprétation de l'article 1165 du Code civil, il est important que le juge sache que l'accord amiable conclu avec certains créanciers ne peut avoir pour objet d'affaiblir économiquement certains créanciers non concernés

verzwakken die niet bij het akkoord betrokken zijn. Ze mag trouwens allen worden gesloten voor de in artikel 11 omschreven doeleinden.

Vervolgens het sluiten van dergelijke akkoorden bevorderen. Door het feit dat het akkoord wordt gesloten ter gezondmaking van de financiële toestand of de reorganisatie van de onderneming, wijkt de minnelijke schikking waarin dit artikel voorziet, zeer duidelijk af van de huidige wetgeving. Het kan worden gesloten met slechts een deel van de schuldeisers (waarschijnlijk met een relevant deel, anders zou het geen collectief akkoord kunnen zijn). Dat is een belangrijk verschil met de huidige wetgeving, volgens dewelke een geldige minnelijke schikking verplicht met alle schuldeisers moet worden bereikt en waarbij de gevallen waarin een of meerdere schuldeisers zich tegen het akkoord verzetten, via gerechtelijk akkoord moeten worden geregeld. Dat staat haaks op het echte leven: het gerechtelijk akkoord is al lang geen oplossing meer voor een dergelijke situatie. Het verschil tussen het minnelijk akkoord en de andere vormen van uitstel van betaling berust op het gegeven of het gerecht al dan niet optreedt, en niet langer op de opvatting dat het bij een minnelijke schikking verplicht is alle schuldeisers daar gelijkelijk bij te betrekken.

Minnelijke akkoorden kunnen alleen slagen indien de schuldenaar en de betrokken schuldeisers zich er kunnen in terugvinden. Dat betekent in de praktijk dat de schuldeisers alleen met een dergelijke schikking zullen instemmen wanneer de handelingen die geregeld gebeuren tijdens de periode van uitvoering van het akkoord niet opnieuw ter discussie kunnen worden gesteld. Geen enkele schuldeiser zou uitstel verlenen indien de tijdens de duur van het minnelijk akkoord gedane betalingen opnieuw ter discussie zouden kunnen worden gesteld (de schuldeiser waarmee een schikking werd getroffen, kent in principe de echte situatie van de schuldenaar).

Minnelijke akkoorden toestaan, heeft alleen zin indien tegelijkertijd de betalingen welke niet frauduleus werden gedaan in de loop van de zes maanden voorafgaand aan het faillissement ingevolge het mislukken van het minnelijk akkoord, tegenstelbaar zijn aan de boedel van de schuldeisers. Zoniet zouden de minnelijke akkoorden reeds van bij het begin onherroepelijk bezwaard zijn, want hoe zou een schuldeiser met wie een minnelijk akkoord werd gesloten later kunnen stellen dat hij de situatie van zijn schuldenaar niet kende? Indien een en ander ter discussie kan worden gesteld, zal de schuldeiser een duidelijke voorkeur hebben voor faillissement, wat haaks staat op de nagestreefde doelstellingen.

par l'accord. Il ne peut d'ailleurs être conclu qu'aux fins décrites à l'article 11.

Favoriser la conclusion de ce genre d'accords ensuite. Dans la mesure bien sûr où l'accord est conclu en vue de l'assainissement de la situation financière ou de la réorganisation de l'entreprise, l'accord amiable prévu dans cet article déroge de façon très claire à la loi actuelle. Il peut être conclu avec seulement une partie des créanciers (une partie significative sans doute, faute de quoi il ne s'agirait pas d'un accord collectif). C'est une différence majeure avec le droit actuel, en vertu duquel un accord amiable valable exige un accord avec tous les créanciers; les cas dans lesquels un ou plusieurs créanciers s'opposent à l'accord amiable devant être réglés par la voie du concordat judiciaire. Ceci est parfaitement étranger à la réalité de la vie pratique: le concordat n'est depuis longtemps plus une solution à ce genre de situation. La distinction entre l'accord amiable et d'autres formes de sursis est fondée sur l'intervention judiciaire ou son absence, et non plus sur l'idée que l'accord amiable doit nécessairement impliquer de façon égalitaire tous les créanciers.

Les accords amiables ne peuvent réussir que si le débiteur et les créanciers concernés s'y retrouvent. Ceci signifie, en pratique, que les créanciers ne souscriront à un tel accord que dans la mesure où les opérations effectuées régulièrement pendant la période d'exécution de l'accord ne peuvent être remises en question. Aucun créancier ne consentirait ainsi à des délais si les paiements effectués pendant la période de l'accord amiable pouvaient être remis en question (le créancier avec lequel a été conclu un accord connaît en principe effectivement la situation du débiteur).

Permettre les accords amiables n'a de sens que si, en parallèle, les paiements effectués sans fraude au cours des six mois précédant la faillite subséquente à l'échec de l'accord amiable sont opposables à la masse des créanciers. Faute de quoi, les accords amiables se verraient dès le départ obérés irrémédiablement, car comment un créancier avec lequel un accord amiable est conclu pourrait-il faire valoir ultérieurement qu'il ignore l'état de son débiteur? Si cette mise en cause est possible, le créancier donnera une nette préférence à la faillite, ce qui est aux antipodes des objectifs poursuivis.

Artikel 11, derde lid, is erop gericht niet-frauduleus getroffen akkoorden vergemakkelijken. Dit lid sluit aan bij de almaar sterkere tendens in buitenlandse wetgevingen om het begrip van de verdachte periode te beperken of af te schaffen, in het bijzonder bij de reorganisatieprocedure (het artikel 67 van de recente Italiaanse faillissementswet is een typisch voorbeeld van die tendens).

Die ingeperkte weerslag van een toekomstige verdachte periode mag uiteraard geen fraude met betrekking tot de rechten van de schuldeisers aanmoedigen. Daarom sluit het wetsvoorstel het effect van de verdachte periode alleen uit voor de handelingen als bedoeld in de artikelen 17, 2°, en 18 van de faillissementswet. De andere ongewone verrichtingen genieten geen immunitet. De in artikel 20 vervatte pauliaanse vordering blijft bestaan. De Belgische rechters en rechtsbeoefenaren zullen zeer waarschijnlijk met meer interesse de in artikel 20 vervatte pauliaanse vordering ontdekken en er een ruime interpretatie aan geven, zoals dat in de buurlanden gebeurt. Op die manier valt gemakkelijk te begrijpen welke handelingen schadelijk zouden kunnen zijn voor bepaalde schuldeisers.

Art. 12

Dit artikel heeft betrekking op gerechtelijke procedures en niet op procedures via overeenkomst. De procedure die voortaan procedure van gerechtelijke reorganisatie wordt genoemd om elke verwarring met het vroegere recht te voorkomen, heeft één enkel doel: de continuïteit van de onderneming in moeilijkheden of van een gedeelte ervan, dan wel van het geheel of een gedeelte van haar activiteiten behouden.

«De continuïteit van de onderneming behouden», verwijst naar de entiteit zelf met haar verschillende componenten. «De activiteiten behouden» verwijst naar de economische activiteit die gedeeltelijk losstaat van het medium ervan. De formulering is heel ruim bedoeld, teneinde te voorkomen dat de wil van de wetgever door interpretaties wordt vertekend: het is duidelijk de bedoeling ervoor te zorgen dat problemen van structurele of toevallige aard in toereikende economische omstandigheden kunnen worden opgelost.

De techniek bestaat erin een van de in het tweede lid vermelde doelstellingen te halen door middel van een tijdelijk moratorium dat leidt tot een goed onderbouwde oplossing: een tijdens het moratorium onderhandeld minnelijke akkoord, een reorganisatieplan en tot slot een overdracht onder gerechtelijk gezag. Die doelstellingen kunnen overigens gecombineerd worden. Een onder-

Faciliter les accords conclus sans fraude est le but du troisième alinéa de l'article 11. Cet alinéa rejoint une tendance croissante des droits étrangers de limiter, ou de supprimer, la notion de période suspecte, particulièrement en cas de procédure de réorganisation (l'article 67 de la récente loi italienne sur la faillite est un exemple typique de cette tendance).

Sans doute, cette limitation de l'effet d'une future période suspecte ne doit-elle pas encourager la fraude aux droits des créanciers. C'est la raison pour laquelle la proposition n'exclut de l'effet de la période suspecte que les actes visés aux articles 17, 2°, et 18 de la loi sur les faillites. Les autres opérations insolites ne sont pas immunisées. L'action paulienne de l'article 20 subsiste. Il semble vraisemblable que les juges et praticiens belges découvriront avec plus d'intérêt cette action paulienne et en feront la lecture large qui est faite dans les États voisins, lecture qui permet en fait d'appréhender aisément les actes qui porteraient préjudice à certains créanciers

Art. 12

L'article vise les procédures judiciaires et non plus conventionnelles. La procédure appelée dorénavant, pour éviter toute confusion avec le droit antérieur, «procédure en réorganisation judiciaire» a un seul but: préserver la continuité de l'entreprise en difficulté, d'une partie de celle-ci ou de tout ou partie de ses activités.

«Préserver la continuité de l'entreprise» fait référence à l'entité elle-même, avec ses différentes composantes. «Préserver les activités» fait référence à l'activité économique partiellement détachée de son support. La formulation est, à dessein, très large pour éviter que des interprétations ne dénaturent la volonté du législateur: il s'agit bien d'assurer que, dans des conditions économiques adéquates, des problèmes de nature structurelle ou accidentelle puissent être résolus.

La technique consiste à atteindre un des objectifs visés à l'alinéa 2, par le biais d'un moratoire temporaire qui aboutit à une solution solidement charpentée: un accord amiable négocié pendant le moratoire, un plan de réorganisation et finalement un transfert sous autorité de justice. Ces objectifs peuvent d'ailleurs être combinés. Une entreprise qui a des champs d'activités multiples

neming met talrijke werkterreinen kan een overdracht overwogen voor een bepaalde activiteit en voor het overige een reorganisatieplan willen opstellen.

Art. 13

De voorgestelde tekst stelt een voorwaarde voor het openen van de procedure. Het kan niet de bedoeling zijn de weg vrij te maken voor proceduremisbruiken en een buitensporig gebruik van de reorganisatieprocedure. Er moet worden voorkomen dat gezonde ondernemingen slachtoffer worden van een rechterlijke beslissing die de mogelijkheid biedt een onderneming af te schermen van haar schuldeisers.

Daarentegen moet evenzeer worden voorkomen dat rechters door een al te bangelijke of letterlijke interpretatie menen dat zij de procedure slechts open kunnen verklaren als duidelijk sprake is van staking van betaling dan wel, integendeel, als ze niet zonder enige twijfel kan worden vastgesteld. In die grijze zone van de continuïteit is een intelligente soepelheid vereist.

Het is nodig, maar het volstaat dat de continuïteit van de onderneming bedreigd is op korte of middellange termijn en dat de reorganisatieprocedure een deel van de oplossing kan bieden voor het gehele of gedeeltelijke behoud van de economische activiteit.

Teneinde elk misbruik te voorkomen, wordt vermeld dat de schuldeiser die een opschorting heeft gevraagd en gekregen zulks binnen drie jaar niet mag herhalen, tenzij om de gehele of de gedeeltelijke overdracht van de onderneming of de activiteiten ervan te vragen.

Art. 14

De procedure wordt ingesteld middels een aan de bevoegde rechtbank van koophandel gericht verzoekschrift. De schuldenaar moet zeker alle documenten overleggen die de rechtbank de mogelijkheid bieden een idee te krijgen van de situatie van de schuldenaar. In deze fase is echter het illusoir en weinig productief procedurele hinderpalen op te werpen: de radeloze schuldenaar is zelden in staat om heel betrouwbare gegevens voor te leggen; wanordelijke zaken vormen overigens soms de oorzaak van zijn moeilijkheden. De reorganisatie heeft niet tot doel hem te bestraffen, maar hem een oplossing te bieden voor het probleem van de onderneming.

Sommige gegevens kunnen moeilijk worden overgelegd: het vermelden van de zekerheden en de andere waarborgen vormt een uitdaging in ons recht, gelet op de complexiteit van het stelsel inzake zekerheden.

peut vouloir envisager un transfert pour une activité et, pour le reste, vouloir faire un plan de réorganisation.

Art. 13

Le texte proposé met une condition à l'ouverture de la procédure. Il ne peut s'agir d'ouvrir la porte à des abus de procédure et à un recours excessif à la procédure de réorganisation. Il faut éviter que les entreprises saines soient la victime d'une décision judiciaire permettant d'isoler une entreprise de ses créanciers.

Par contre, il faut tout autant éviter que par pusillanimité ou interprétation littérale, des juges estiment ne pouvoir déclarer la procédure ouverte que lorsque la cessation de paiement est avérée ou, au contraire, que lorsque celle-ci ne peut être établie hors de tout doute. Dans cette zone grise de la continuité, une flexibilité intelligente est requise.

Il faut, mais il suffit, que la continuité de l'entreprise soit menacée à court ou moyen terme et que la procédure de réorganisation puisse apporter un élément de solution au maintien total ou partiel de l'activité économique.

Pour éviter tout abus, il est précisé que le débiteur qui a demandé et obtenu un sursis ne peut plus le demander dans les trois ans, si ce n'est pour demander le transfert de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités.

Art. 14

La procédure est ouverte par voie de requête adressée au tribunal de commerce compétent. Le débiteur doit, sans doute, produire tous les documents permettant au tribunal de se faire une idée quant à la situation du débiteur. Cependant, il est illusoire et peu productif de mettre des barrières procédurales à ce stade: le débiteur aux abois est rarement en état de produire des éléments très fiables; le désordre des affaires étant d'ailleurs parfois la cause des difficultés qu'il rencontre. Le but de la réorganisation n'est pas de le sanctionner mais de donner une solution au problème de l'entreprise.

Certains éléments sont difficiles à produire: la mention des sûretés et autres garanties est dans notre droit un défi, étant donnée la complexité du régime des sûretés. Par ailleurs, il peut être plus prudent ou réaliste de laisser

Het kan overigens voorzichtiger of realistischer zijn de mogelijkheid te laten het nagestreefde doel te wijzigen. Een onderneming kan aanvankelijk een reorganisatieplan in overweging nemen, en een weinig later beslissen tot een overdracht. Alleen de gegevens waarover de onderneming normaal moet beschikken, moeten onbeperkt worden verstrekt.

Alle schuldeisers moeten vermeld worden, zelfs die welke op het eerste gezicht niets te maken hebben met de opschorting. Dit is noodzakelijk om een volledig overzicht te krijgen van de situatie van de schuldenaar.

De procureur des Konings wordt spoedig op de hoogte gebracht van de neerlegging, zodat hij alle procedurehandelingen kan bijwonen indien hij dit wenst. Het is de bedoeling dat de procureur des Konings bepaalt of dit deel uitmaakt van de activiteiten die hij belangrijk vindt. Het wetsvoorstel voorziet erin dat zijn aanwezigheid nog enkel in heel weinig gevallen vereist is, maar de procureur des Konings kan oordelen dat zijn aanwezigheid en optreden in sommige gevallen vereist is in het algemeen belang.

Art. 15

Dit artikel beschrijft de gevolgen van de indiening van het verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie. Die gevolgen zijn heel beperkt. De indiening van het verzoekschrift wordt niet bekendgemaakt, zodat de verzoeker het opschortingsmechanisme kan instellen zonder de negatieve gevolgen ervan te ondergaan.

In de praktijk betekent dit dat tijdens die enkele dagen geen enkele collectieve maatregel kan worden genomen. Vanzelfsprekend deelt de schuldenaar alle belanghebbenden mee dat hij een verzoekschrift tot reorganisatie heeft ingediend. Een faillissement of een ontbinding van de vennootschap zou de opschorting onherstelbaar in gevaar brengen voordat de rechtbank ook maar uitspraak heeft gedaan. De prioriteit die de reorganisatie aldus krijgt, is echter slechts voorlopig; het faillissement kan later worden uitgesproken, inzonderheid ingeval de reorganisatie mislukt of na de overdracht van de activa.

Verkopen zijn eveneens uitgesloten met hetzelfde doel, te weten de reorganisatie een kans geven. Dit is prioritair in het vooruitzicht van een behoud van de activiteit van de onderneming of van de onderneming zelf.

ouverte la possibilité de modifier l'objectif poursuivi. Une entreprise peut au départ envisager un plan de réorganisation pour peu après se décider pour le transfert. Seules les données dont l'entreprise doit normalement disposer devront être fournies sans restriction.

Tous les créanciers doivent être mentionnés, même ceux qui pourraient à première vue paraître étrangers au sursis. C'est nécessaire pour avoir une vue globale sur la situation du débiteur.

Le procureur du Roi est informé rapidement du dépôt, ce qui lui permettra d'assister, s'il le souhaite, à toutes les opérations de la procédure. Il s'agira pour le procureur du Roi de déterminer si cette participation relève des activités qu'il estime importantes; la proposition n'impose plus sa présence que dans des cas très limités, mais le procureur du Roi peut estimer que l'intérêt général exige, dans certains cas, sa présence et son intervention.

Art. 15

Cet article décrit les effets du dépôt de la requête en réorganisation judiciaire. Ces effets sont très limités. Aucune publicité n'accompagne le dépôt de la requête, afin de permettre au requérant de mettre en place le dispositif du sursis, sans subir les conséquences négatives d'un tel dépôt.

En pratique, cela signifie qu'aucune mesure collective ne peut être prise pendant ces quelques jours. Le débiteur signalera bien sûr, à qui de droit, qu'il a déposé une requête en réorganisation. Une faillite ou une dissolution de la société compromettrait irrémédiablement le sursis, avant même que le tribunal ne se soit prononcé. Mais, la priorité dont bénéficie ainsi la réorganisation n'est que provisoire: la faillite pourra être prononcée ultérieurement, notamment en cas d'échec de la réorganisation ou après le transfert des actifs.

Les ventes sont également exclues dans le même but, permettre à la réorganisation d'avoir une chance d'aboutir, ce qui dans la perspective d'un maintien de l'activité de l'entreprise ou de l'entreprise elle-même est prioritaire.

Art. 16

Krachtens de huidige wetgeving betreffende het gerechtelijk akkoord wijst de rechtbank van koophandel een commissaris inzake opschorting aan, geen gedelegeerd rechter. De ervaring toont echter aan dat de aanwijzing van een commissaris inzake opschorting niet in alle gevallen nuttig is en dat de kosten ervan een aanzienlijke hinderpaal kunnen vormen voor de kleine ondernemingen. De rol van de commissarissen inzake opschorting is overigens onduidelijk gebleven.

Deze tekst stelt voor in alle gevallen een gedelegeerd rechter aan te stellen; hij moet verslag uitbrengen bij de rechtbank en op de handelingen toezicht uitoefenen zolang de opschorting duurt. De gedelegeerd rechter krijgt bovendien enkele precieze opdrachten die de mogelijkheid bieden de vormvereisten inzake opschorting te verlichten.

De gedelegeerd rechter wordt overigens aangesteld in de gevallen waarin de opschorting (en dus eveneens zijn mandaat) beëindigd is en waarin de rechtbank beslist de overdracht van de onderneming te bevelen.

De gedelegeerd rechter moet de schuldenaar horen bij het begin van zijn opdracht. Hij kan overigens de schuldeisers horen, dan wel elke andere persoon van wie hij zulks wenselijk acht.

Het leek raadzaam de gedelegeerd rechter de mogelijkheid te bieden de schuldenaar bij bevelschrift vrij te stellen van sommige vormvereisten. In procedures met een groot aantal of moeilijk te bereiken partijen kan enige soepelheid of de vervanging van bij wet bepaalde vormvereisten door evenwaardige maar doeltreffender formaliteiten noodzakelijk zijn.

Art. 17

De rechtbank krijgt slechts een korte termijn om te beslissen. Dat kan niet anders omdat de gevolgen van het verzoekschrift nog geheim zijn. Die termijn zou moeten volstaan, aangezien de rechtbank slechts beperkt toezicht moet uitoefenen. Een oproepingsperiode van drie volle dagen zou moeten volstaan om de schuldeiser de mogelijkheid te geven de rechtszitting voor te bereiden en te beslissen over het nagestreefde doel, ingeval hij dat niet heeft vermeld in zijn inleidend verzoekschrift. De verzoeker die gehaast is om een beslissing te verkrijgen, kan aan de termijn verzaken, want de termijn raakt niet aan de openbare orde.

De duur van de opschorting is vastgesteld op zes maanden. Die termijn zou moeten volstaan om een

Art. 16

Conformément à la législation actuelle concernant le concordat, le tribunal de commerce désigne un commissaire au sursis et non pas un juge délégué. L'expérience a révélé que la désignation d'un commissaire au sursis n'est pas utile dans tous les cas et peut constituer, par son coût, un obstacle important pour les petites entreprises. Le rôle des commissaires au sursis est, par ailleurs, resté ambigu.

Le présent texte propose que, dans tous les cas, un juge délégué soit désigné et chargé de faire rapport au tribunal et de surveiller les opérations pendant toute la durée du sursis. Le juge délégué reçoit en outre certaines missions précises qui permettront d'alléger les formalités du sursis.

Le juge délégué est par ailleurs désigné dans les cas où le sursis a pris fin (et donc également son mandat) et où le tribunal décide d'ordonner le transfert de l'entreprise.

Le juge délégué doit entendre le débiteur au début de sa mission. Par ailleurs, il lui est loisible d'entendre tels créanciers ou autres personnes qu'il estime souhaitable d'entendre.

Il a paru approprié de confier au juge délégué la possibilité de dispenser, par une ordonnance, le débiteur d'appliquer certaines formalités. Dans des procédures impliquant des destinataires très nombreux ou malaisés à atteindre, une certaine souplesse peut s'imposer ou nécessiter le remplacement des formalités prévues par la loi par des formalités équivalentes mais plus efficaces.

Art. 17

Le délai laissé au tribunal pour statuer est bref. Il ne peut être long, étant donné le caractère encore secret des effets de la requête. Ce délai devrait être suffisant, étant donné le caractère limité du contrôle que doit exercer le tribunal. Une convocation de trois jours francs devrait suffire pour permettre au débiteur de préparer l'audience et de se décider concernant l'objectif à atteindre, s'il ne l'a pas exprimé dans la requête introductive. Le requérant pressé d'obtenir une décision pourra renoncer au délai: le délai ne touche pas l'ordre public.

La durée du sursis est fixée par la proposition à six mois. Ce délai devrait être suffisant pour élaborer un

plan uit te werken, te zorgen voor de overdracht van de onderneming of de activiteiten ervan, of te onderhandelen over een minnelijke schikking. Een langere termijn zou een aanzienlijke last betekenen voor de schuldeisers, wat kan leiden tot een desorganisatie van onze open economie en de bestaande kredietsystemen. In bijzondere omstandigheden kan de termijn evenwel met drie maanden worden verlengd. Desalniettemin kan de uitvoering van het plan, net als de uitvoering van de door de rechtbank bevolen overdracht, aanzienlijk meer tijd vergen.

Het wetsvoorstel stelt niet in uitzicht wat gebeurt indien de rechtbank het verzoek verwerpt. In feite bevindt de schuldenaar zich opnieuw in dezelfde situatie als vóór de indiening van het verzoekschrift en wordt het gemeenrecht opnieuw van kracht. In een dergelijk geval is het uiteraard niet uitgesloten dat de schuldenaar beslist tot vereffening of tot de aangifte van zijn faillissement over te gaan.

Art. 18

Bij omvangrijke reorganisatieprocedures kan het verantwoord zijn dat de schuldenaar bijstand krijgt van een gerechtsmandataris die weliswaar ongetwijfeld het vertrouwen van de rechtbank geniet, maar vooral de schuldenaar helpt bij zijn herstel. Dit is een maatregel die de schuldenaar niet opgelegd krijgt. Zo de betrokkene dat wenst, zal die maatregel evenwel wordt verleend, en houdt de griffie de gerechtsmandataris op de hoogte van alle betrokken handelingen. Hij is geen partij in de eigenlijke zin, en de schuldeisers zijn niet verplicht hem betekeningen of mededelingen te doen.

Art. 19

Dit artikel regelt de wijze van bekendmaking van het vonnis dat de reorganisatieprocedure open verklaart. Die bekendmaking is vergelijkbaar met die welke bevolen wordt in geval van een gerechtelijk akkoord op grond van de vigerende wet van 17 juli 1997.

Indien de aanvraag wordt verworpen, bestaat er geen reden om die verwerping in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken. Ze moet echter wel ter kennis worden gebracht van de verzoeker, opdat de voorzieningstermijnen ten aanzien van hem kunnen ingaan. De datum die in aanmerking moet worden genomen, is de datum waarop de schuldenaar de kennisgeving heeft ontvangen of geacht wordt ze ontvangen te hebben.

In sommige goed voorbereide of minder omvangrijke gevallen kan de rechtbank reeds vanaf het begin de

plan, ou assurer le transfert de l'entreprise ou de ses activités, ou encore négocier un concordat amiable. Un délai plus long ferait peser sur les créanciers un poids considérable, ce qui peut mener à une désorganisation de notre économie ouverte et des systèmes existants de crédit. Le délai peut toutefois, dans des conditions particulières, être prorogé de trois mois. L'exécution du plan peut, elle, prendre considérablement plus de temps, tout comme l'exécution du transfert ordonné par le tribunal.

La proposition ne précise pas ce qu'il advient si le tribunal rejette la demande. En réalité, le débiteur se retrouve comme avant le dépôt de la requête et le droit commun reprend ses droits. Dans un cas pareil, il n'est évidemment pas exclu que le débiteur décide de sa mise en liquidation ou encore décide de faire l'aveu de la faillite.

Art. 18

Dans des procédures en réorganisation de grande ampleur, il peut se justifier qu'une assistance soit donnée au débiteur par un mandataire de justice qui aura sans doute la confiance du tribunal mais surtout assistera le débiteur dans son redressement. C'est une mesure qui ne sera pas imposée au débiteur. Mais, si celui-ci le souhaite, la mesure sera accordée et le mandataire de justice sera tenu au courant par le greffe de toutes les opérations en cause. Il ne sera pas partie au sens propre et les créanciers ne sont pas tenus de lui faire des significations ou communications.

Art. 19

Cet article règle les modalités de publication du jugement qui déclare ouverte la procédure en réorganisation. Cette publication est semblable à celle qui est ordonnée en cas de concordat, sous l'empire de la loi actuelle du 17 juillet 1997.

Si la demande est rejetée, il n'y a pas de raison de publier ce rejet au *Moniteur belge*. Par contre, le rejet doit être notifié au requérant, afin que les délais de recours puissent commencer à courir à son égard. La date à prendre en compte sera la date à laquelle le débiteur aura reçu la notification ou pourra être présumé l'avoir reçue.

Dans certains cas, bien préparés ou de modeste envergure, le tribunal peut directement déjà déterminer

datum bepalen om te stemmen en te beslissen over een reorganisatieplan.

Art. 20

De verzoeker van wie de vordering wordt afgewezen, kan geen verzet doen, zelfs indien hij niet is verschenen, maar hij kan wel hoger beroep instellen volgens de bepalingen van het gemeenrecht, zij het dat de termijn ingaat bij de kennisgeving aan de schuldenaar en de termijn heel kort is: acht dagen. Die onzekere toestand mag niet blijven duren.

Derden kunnen derdenverzet instellen tegen het vonnis waarmee de procedure open wordt verklaard of waarbij de vordering wordt afgewezen, op voorwaarde natuurlijk dat zij een rechtmatig belang hebben.

Art. 21

Zoals bij faillissementszaken wordt ter griffie een dossier over de procedure gehouden. Alle gegevens zijn in dat dossier opgenomen en, om de toegang ertoe voor de schuldeisers te vergemakkelijken, moet wellicht voor elke procedure een aparte website worden opgestart, zodat de inhoud van het dossier beter controleerbaar en gemakkelijker raadpleegbaar is, inzonderheid om een schuldvordering in te dienen. Daarover gaat het derde lid van de tekst.

In afwachting gebeurt alles op meer traditionele wijze: iedere schuldeiser of andere persoon met een rechtmatig belang kan inzage nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de rechten betaalt indien de betrokkene een papieren kopie wenst (een elektronische kopie is kosteloos).

Bovendien is bepaald dat ongeacht welke schuldeiser, om de verjaring van zijn schuldvordering te stuiten, de titel terzake kan overleggen voor de opneming ervan in het proceduredossier.

Art. 22

Om te beslissen op welke schuldeisers de procedure van toepassing is, moet worden bepaald van welke schuldeisers sprake is bij de opening van de procedure (de dag van het vonnis waarmee de procedure open wordt verklaard). Het gemeenrecht is van toepassing, met evenwel een uitzondering voor de schuldvorderingen die voortvloeien uit overeenkomsten met opeenvolgende prestaties.

la date pour voter et statuer sur un plan de réorganisation.

Art. 20

Le requérant débouté de sa demande ne pourra faire opposition, même s'il n'a pas comparu, mais pourra former appel selon les modalités qui sont celles du droit commun, si ce n'est que le point de départ du délai sera la notification au débiteur et que le délai sera très bref: huit jours. La situation d'incertitude ne peut durer.

Les tiers pourront faire tierce opposition au jugement déclarant ouverte la procédure ou rejetant la demande, dans la mesure bien entendu où ils disposent d'un intérêt légitime.

Art. 21

Comme en matière de faillite, un dossier de la procédure est tenu au greffe. Tous les éléments figurent dans ce dossier et, pour en faciliter l'accès aux créanciers, il faudra sans doute créer un site web distinct pour chaque procédure, permettant de mieux vérifier le contenu du dossier et d'y accéder plus facilement, notamment pour y faire une déclaration de créance. C'est l'objet du troisième alinéa du texte.

En attendant, et de manière plus classique, il est prévu que les créanciers ou autres personnes ayant un intérêt légitime peuvent avoir accès au dossier et peuvent obtenir des copies, moyennant paiement de droits si l'intéressé souhaite une copie papier (la copie électronique étant gratuite).

Dans la mesure où la présente proposition ne prévoit pas de procédure de déclaration de créance, il est également stipulé que tout créancier pourra, en vue d'interrompre la prescription de sa créance, déposer le titre de celle-ci dans le dossier de la procédure.

Art. 22

Pour décider quels créanciers sont concernés par la procédure, il faut déterminer quels sont les créanciers existant au moment de l'ouverture de la procédure (le jour du jugement déclarant ouverte la procédure). Le droit commun s'applique, avec toutefois un tempérament qui vise les créances issues de contrats à prestations successives.

In het artikel wordt eveneens bepaald dat de opschorting geen weerslag heeft op het lot van de door de schuldenaar in pand gegeven schuldvorderingen. Dit is het logisch gevolg van de wet van 5 mei 1872.

Art. 23

Het vonnis heeft betrekking op de schuldvorderingen in de opschorting, binnen de grenzen als omschreven in de artikelen 23 tot 27.

Het eerste gevolg, bedoeld in artikel 23, is dat de uitvoeringsmaatregelen die de mogelijkheden voor het vinden van een evenwichtige oplossing voor de problemen van de onderneming zouden tenietdoen, worden verhinderd.

Een ander gevolg, dat trouwens een aanvulling vormt op hetgeen voortvloeit uit de neerlegging van het verzoekschrift, is dat de schuldenaar tijdens de periode van opschorting niet failliet kan worden verklaard noch gerechtelijk kan worden ontbonden.

Het laatste lid van artikel 23 bevat een bepaling uit het vigerende recht die nog bijna nooit is toegepast. Ondanks alles bleek het wenselijk de mogelijkheid te behouden een compensatie te bieden aan de buitengewone schuldeiser in de opschorting die te maken zou krijgen met een mogelijk forse waardevermindering. Dit kan inzonderheid het geval zijn met betrekking tot de pandhouders-schuldeisers van de handelszaak.

Art. 24 en 25

Deze artikelen beschrijven de gevolgen van de opschorting. Tijdens de periode van opschorting kan geen enkel beslag worden gelegd. Het moratorium biedt de schuldenaar volledige bescherming tijdens die periode en zelfs de eerder gelegde beslagen kunnen worden opgeheven.

De opschorting staat de vrijwillige betaling door de schuldenaar niet in de weg – de schuldenaar kan dat als een voordeel zien –, maar de betalingen mogen niet van dien aard zijn dat de onderneming erdoor in gevaar wordt gebracht en ze mogen niet gepaard gaan met bedrog.

De opschorting komt de medeschuldenaars en de schuldenaars van persoonlijke zekerheden niet ten goede. De procedure wordt gekenmerkt door continuïteit en er is geen reden om het krediet te verstoren (en het dus duurder te maken) door de medeschuldenaars of andere schuldenaars van persoonlijke zekerheden

L'article précise également que le sursis n'affecte pas le sort des créances gagées par le débiteur. C'est la conséquence logique de la loi du 5 mai 1872.

Art. 23

Les créances sursitaires sont affectées par le jugement, dans les limites qui seront décrites aux articles 23 à 27.

Le premier effet, visé par l'article 23, est d'empêcher les voies d'exécution qui ruineraient les possibilités de trouver une solution équilibrée aux problèmes de l'entreprise.

Un autre effet, qui prolonge d'ailleurs celui découlant du dépôt de la requête, est que, pendant la période de sursis, le débiteur ne peut être déclaré en faillite ou dissous judiciairement.

Le dernier alinéa de l'article 23 contient une disposition venant du droit actuel et qui n'a pratiquement pas connu de cas d'application. Il a malgré tout semblé opportun de maintenir la possibilité d'offrir une compensation au créancier sursitaire extraordinaire qui se verrait confronté à la possibilité d'une moins value importante. Cela peut notamment être le cas concernant les créanciers-gagistes sur fonds de commerce.

Art. 24 et 25

Ces articles décrivent les conséquences du sursis. La possibilité de saisir pendant la période de sursis est exclue. Le moratoire offre une protection absolue au débiteur pendant cette période, et même les saisies antérieures peuvent être levées.

Le sursis n'empêche pas le débiteur de faire des paiements volontairement – le débiteur peut y voir un avantage – mais les paiements ne peuvent pas être de telle nature qu'ils mettent l'entreprise en péril ou encore être frauduleux.

Les codébiteurs et débiteurs de sûretés personnelles ne peuvent bénéficier du sursis. La procédure est caractérisée par la continuité et il n'y a pas de raisons de perturber le crédit (et donc de le rendre plus cher) en faisant bénéficier les codébiteurs ou autres sûretés personnelles du moratoire à un moment où leur garantie

te laten profiteren van het moratorium op een tijdstip waarop hun garantie juist haar nut heeft. Eén enkele uitzondering echter: indien de procedure leidt tot een volledige overdracht en dus tot het faillissement van de schuldenaar, is een passend regime ingesteld (onder artikel 58) voor de borgens uit vrijgevigheid.

De bepaling waarin de werking van de rechtstreekse vordering wordt gehandhaafd, is ingegeven door de overweging dat de reorganisatieprocedure een procedure is die gegrond is op continuïteit en waar in beginsel geen samenstelling van een boedel bestaat. Er was bijgevolg geen enkele reden om de rechtstreekse vorderingen door de wetgever tegen te houden.

Ten slotte kunnen de tijdens de verdachte periode verrichte betalingen maar in beperkte mate tegenstelbaar worden verklaard, zoals ook is voorgesteld voor de minnelijke akkoorden. Dit duidt erop dat de pauliaanse vordering geleidelijk opnieuw de rol zou moeten krijgen die zij altijd al had moeten hebben: het ter discussie stellen van de betalingen die uitgevoerd zijn tijdens de verdachte periode terwijl er geen sprake is van fraude, past niet in de geest van billijkheid en recht.

Art. 26

Dit artikel concretiseert hetgeen wordt bedoeld met continuïteit van de onderneming, en geeft een van de essentiële aspecten ervan weer. In de reorganisatieprocedure bestaat geen «boedel» in de zin van het faillissementsrecht; de schuldenaar blijft in het bezit van de goederen; de overeenkomsten worden voortgezet, zoals ze zijn gesloten. De nadere regels voor de uitvoering en de tenuitvoerleggingstermijnen blijven geldig.

Alles gaat door, behalve met betrekking tot de schuldeisers in de opschorting die getroffen zijn door de opschorting van de uitoefening van hun rechten. De ontbindende bedingen die aangeven dat de overeenkomsten zijn ontbonden precies door de neerlegging van het verzoekschrift tot reorganisatie dan wel als gevolg van de opening van de procedure, blijven geldig, zoals trouwens is bepaald bij artikel 14 van de wet van 15 december 2004 betreffende financiële zekerheden, waaraan dit wetsvoorstel niets beoogt te wijzigen.

Enige matiging is noodzakelijk. De strafbedingen moeten hun uitwerking verliezen, zoniet wordt de strekking van de opschorting tenietgedaan, maar niets belet de schuldeiser de terugbetaling van zijn schade voort te zetten, indien hij definitief verzaakt aan het recht van het strafbeding.

a précisément son utilité. Une seule exception toutefois: si la procédure tend à un transfert total et donc à une discontinuité du débiteur, un régime approprié a été créé (sous l'article 58) en faveur des cautions de bienfaisance.

La disposition maintenant l'effet de l'action directe est inspirée par la considération que la procédure en réorganisation est une procédure fondée sur la continuité et qui en principe ne connaît pas de constitution de masse. Il n'y avait dès lors aucune raison de freiner les actions directes que le législateur a organisées.

Finalement, et à l'instar de ce qui est proposé pour l'accord amiable, les inopposabilités de la période suspecte sont limitées. Ceci indique que l'action paulienne devrait progressivement reprendre la place qu'elle aurait toujours dû occuper: remettre en cause des paiements effectués en période suspecte, alors qu'il n'y a aucune fraude, n'est pas conforme au sens de l'équité et du droit.

Art. 26

L'article 26 concrétise ce qu'il est entendu par la continuité de l'entreprise et en exprime un des éléments essentiels. La procédure de réorganisation ne connaît pas de «masse» au sens du droit de la faillite; le débiteur reste en possession des biens; les contrats sont poursuivis tels qu'ils avaient été conclus, avec leurs modalités d'exécution et leurs délais d'exécution.

Tout continue, sauf en ce qui concerne les créanciers sursitaires qui sont affectés dans l'exécution de leurs droits, qui est suspendue. Les clauses résolutoires, indiquant que les contrats sont résolus de par le fait même du dépôt de la requête en réorganisation ou par l'effet de l'ouverture de la procédure, restent valables, comme d'ailleurs le laisse entendre l'article 14 de la loi du 15 décembre 2004 sur les sûretés financières, que la présente proposition n'entend pas modifier.

Quelques tempéraments s'imposent. Les clauses pénales doivent être privées d'effet, sous peine de ruiner l'économie du sursis, mais rien n'empêche le créancier de poursuivre le remboursement de son dommage s'il renonce, à titre définitif, au bénéfice de la clause pénale.

De schuldenaar mag trouwens beslissen de lopende overeenkomsten te beëindigen. Om de reorganisatie te doen slagen, kan het noodzakelijk zijn dat de schuldenaar niet wordt gedwongen alle overeenkomsten voort te zetten: die verplichting zou de kansen op herstel tenietdoen. De schuldenaar zal natuurlijk onvermijdelijk een schuld hebben ten aanzien van zijn contractant wegens het gevolg van het niet-uitvoeren van het contract, maar dat is beter dan dat hij ertoe wordt gedwongen een overeenkomst uit te voeren die de onderneming in moeilijkheden brengt. Deze bepaling is specifiek voor de gerechtelijke reorganisatie, en ze moet in die context worden begrepen.

Er worden twee uitzonderingen gemaakt, waarvoor de hierboven omschreven regeling slecht zou kunnen werken. Het gaat om de huur- en arbeidsovereenkomsten. In die gevallen is geen afwijkend regime van toepassing.

Wanneer de schuldeiser te maken krijgt met een gedwongen beëindiging van de overeenkomst, heeft hij het recht, voor zijn volledige schuldvordering te worden beschouwd als schuldeiser van vóór de reorganisatie en kan hij inzonderheid deelnemen aan de stemming over het plan voor zijn volledige schuldvordering.

Teneinde de gevolgen van deze beslissing voor de schuldeiser te minimaliseren, kan die laatste aan zijn schuldenaar nieuwe contractuele voorwaarden voorstellen. Indien de schuldenaar deze nieuwe contractuele bepalingen aanvaardt, loopt het gewijzigde contract door. Indien de schuldeiser ze niet aanvaardt, zal het contract dan na een bepaalde termijn geacht worden te zijn ontbonden.

De strafbedingen kunnen de onderneming volledig ontwrichten wanneer ze uitwerking zouden kunnen hebben bij een reorganisatie. Het wetsvoorstel voorziet erin dat zij hun uitwerking als dusdanig verliezen, maar dat de schuldeiser de betaling van de werkelijk geleden schade kan vragen (waardoor hij automatisch verzaakt aan het strafbeding).

Art. 27

Om het vertrouwen van de contractanten van de schuldenaar te waarborgen (wat essentieel is voor de continuïteit van de onderneming), moet aan die contractant een recht van voorrang worden verleend voor het geval de reorganisatieprocedure op een mislukking uitdraait. Indien aan de contractanten van de schuldenaar geen dergelijke beloftes worden gedaan, dan zouden de schuldeisers van de schuldenaar contante betaling eisen.

Par ailleurs, le débiteur peut décider qu'il met fin aux contrats en cours. Pour que la réorganisation réussisse, il peut être indispensable que le débiteur ne soit pas astreint à poursuivre tous les contrats: cette obligation ruinerait les espoirs de redressement. Le débiteur aura évidemment, et c'est inévitable, une dette à l'égard de son contractant, ce qui vaut mieux que d'être forcé à exécuter un contrat ruineux pour l'entreprise. Cette disposition est une disposition spécifique à la réorganisation judiciaire et doit être comprise dans ce contexte.

Deux exceptions sont faites, pour lesquelles le système décrit ci-dessus, pourrait mal fonctionner. Il s'agit des baux et des contrats de travail. Aucun régime dérogatoire ne s'applique.

Le créancier aura, en cas de fin du contrat qui lui est imposée, alors droit à être considéré pour l'ensemble de sa créance comme créancier antérieur à la réorganisation et pourra notamment participer au vote sur le plan pour l'ensemble de sa créance.

Afin de minimiser les conséquences de cette décision pour le créancier, ce dernier pourra proposer à son débiteur de nouvelles conditions contractuelles. Si le débiteur accepte ces nouvelles stipulations contractuelles, le contrat modifié poursuivra son cours. À défaut pour le débiteur de les accepter, le contrat sera alors résilié à l'expiration d'un certain délai.

Les clauses pénales pourraient désarticuler complètement l'entreprise si elles pouvaient avoir de l'effet dans le cas d'une réorganisation. La proposition prévoit qu'elles seront privées d'effet, telles quelles, mais que le créancier pourra (en renonçant par le fait même à la clause) demander le paiement de ses dommages effectifs.

Art. 27

Pour assurer la confiance des contractants du débiteur, facteur essentiel pour la continuité de l'entreprise, il faut donner un droit de priorité à ce contractant au cas où la procédure en réorganisation serait un échec. Faute de donner de telles assurances aux contractants du débiteur, celui-ci serait confronté avec des créanciers exigeant le paiement comptant.

In het vigerende recht betreffende het gerechtelijk akkoord, zoals is vervat in de wet van 17 juli 1997, krijgt de contractant een heel groot voorrecht dat hem voorrang geeft op alle schuldeisers van de gefailleerde, door een juridische fictie waarin de verbintenissen die met de goedkeuring van de commissaris inzake opschorting worden gesloten, worden beschouwd als boedelschulden.

Aangezien de commissaris inzake opschorting niet langer een van de spelers bij van de reorganisatieprocedure is, moet een andere oplossing worden gezocht.

Artikel 27 verleent aan de contractant het voorrecht van het behoud van de zaak voor de nieuwe verbintenissen (die in de tekst zijn bepaald). Dit voorrecht heeft betrekking op alle activa van de schuldenaar.

Het prioriteitsconflict met de rechten van de pandhoudende of hypothecaire schuldeisers dan wel die van de schuldeisers-eigenaars zal worden beslecht in het voordeel van de contractant indien de prestaties hebben bijgedragen tot het behoud van de zekerheid of van de eigendom.

Art. 28

De periode van zes maanden kan in bepaalde gevallen te kort lijken. De periode kan eenmaal worden verlengd, volgens een vereenvoudigde procedure. Het wetsvoorstel sluit echter niet uit dat een nieuwe verlenging noodzakelijk kan blijken in geval van overdracht van de onderneming, teneinde die overdracht onder optimale omstandigheden te laten verlopen. De totale termijn zou bijgevolg maximaal vijftien maanden kunnen bedragen, maar het spreekt voor zich dat een dergelijke termijn heel uitzonderlijk zou zijn.

Art. 29

Dit artikel biedt een ontoereikend voorgelichte schuldenaar de mogelijkheid om de doelstelling die hij zich had gesteld te wijzigen. De mogelijkheid wordt overwogen om van een minnelijke schikking over te stappen naar een collectieve reorganisatie of overdracht van onderneming, dan wel van een reorganisatieplan naar een overdracht van onderneming. De bekendmaking die met die veranderingen gepaard gaat, moet op dezelfde wijze worden gewaarborgd als de oorspronkelijke bekendmaking.

Dans le droit actuel du concordat de la loi du 17 juillet 1997, le contractant bénéficie d'un super-privilege qui lui donne la primauté par rapport à tous les créanciers du failli, et ce par le biais d'une fiction juridique selon laquelle les engagements conclus avec l'assentiment du commissaire au sursis sont considérés comme des dettes de la masse.

Le commissaire au sursis n'étant plus un des organes de la procédure de réorganisation, une autre solution s'impose.

L'article 27 confère au contractant le privilège du conservateur de la chose pour les nouveaux engagements (qui sont définis dans le texte). Ce privilège porte sur tous les actifs du débiteur.

Le conflit de priorité avec les droits des créanciers gagistes, hypothécaires ou créanciers-proprétaires sera réglé en faveur du contractant si les prestations ont contribué à la conservation de la sûreté ou propriété.

Art. 28

La période de six mois peut paraître trop brève dans certains cas. Une prorogation unique est possible selon une procédure simplifiée. La proposition n'exclut toutefois pas qu'une autre prorogation puisse s'avérer nécessaire en cas de transfert d'entreprise, pour permettre ce transfert dans des conditions optimales. Le délai total pourrait ainsi atteindre au maximum 15 mois, mais il va de soi qu'un tel délai serait tout à fait exceptionnel.

Art. 29

L'article 29 permet au débiteur mal orienté de changer l'objectif qu'il s'est fixé. La possibilité de glisser d'un accord amiable vers une réorganisation collective ou un transfert d'entreprise ou d'un plan de réorganisation vers un transfert d'entreprise est envisagée. La publicité accompagnant ces changements d'orientation doit être assurée, de la même façon que la publicité initiale.

Art. 30

Dit artikel geeft de schuldenaar de mogelijkheid aan zijn vordering te verzaken. Dit komt vaak voor wanneer de schuldenaar erin slaagt de situatie snel te herstellen. Het beheer van de onderneming zal makkelijker verlopen wanneer die niet gebukt gaat onder een gerechtelijke procedure die ongunstig is voor het krediet van de onderneming. De schuldeisers mogen niet het slachtoffer worden van die verzaking: dit is een voorwaarde die het voorgestelde artikel bij die verzaking stelt.

Art. 31

De procedure moet – los van de verzaking – op elk tijdstip kunnen worden stopgezet, hetzij indien de doelstellingen van de procedure zijn bereikt, hetzij indien blijkt dat de schuldenaar niet meer aan de vereiste voorwaarden voldoet.

Normaal gezien zal een dergelijk initiatief worden genomen door de schuldenaar, die een verzoek zal indienen bij de rechtbank. Ook het openbaar ministerie heeft echter het recht een dergelijk initiatief te nemen zonder dat het moet aantonen dat de openbare orde in gevaar is. Andere betrokkenen met een reeds verkregen en dadelijk rechtmatig belang kunnen de schuldenaar eveneens dagvaarden.

Indien de doelstellingen zijn bereikt – of dit nu gebeurt ingevolge een minnelijk akkoord, een overdracht van onderneming of een goedgekeurd reorganisatieplan – moet de opschorting worden beëindigd zodat de onderneming opnieuw normaal kan werken en de schuldeisers niet in onzekerheid blijven betreffende de uitoefening van hun rechten.

Art. 32

In dit artikel wordt bepaald dat de schuldeisers als belangrijkste gevolg van het vonnis dat een einde maakt aan de procedure van gerechtelijke reorganisatie, opnieuw de integrale uitoefening van hun rechten verkrijgen.

Het artikel bevat tevens een bepaling waarbij de schuldeisers de mogelijkheid krijgen hun rechten te herwinnen wanneer de rechtbank verzuimd heeft de procedure te beëindigen.

Art. 30

Cet article permet au débiteur de renoncer à sa demande. Ce cas de figure est relativement fréquent si le débiteur parvient à obtenir un redressement rapide. La gestion de l'entreprise, débarrassée des entraves d'une procédure judiciaire peu favorable au crédit de l'entreprise, sera plus commode. Les créanciers ne peuvent être victimes de cette renonciation: c'est une condition que met l'article proposé à cette renonciation.

Art. 31

La procédure doit pouvoir être arrêtée à tout moment – et en dehors du cas de la renonciation – soit si les objectifs de la procédure sont atteints, soit s'il est avéré que le débiteur ne remplit plus les conditions requises.

Normalement, ce sera le débiteur qui prendra une telle initiative et qui adressera une requête au tribunal. Toutefois, le ministère public a également le droit de prendre une telle initiative sans qu'il ne doive démontrer que l'ordre public est en cause. D'autres personnes ayant un intérêt légitime, né et actuel, peuvent également assigner le débiteur.

Si les objectifs sont atteints, que ce soit à l'issue d'un concordat amiable, d'un transfert d'entreprise ou d'un plan de réorganisation approuvé, le sursis doit être clôturé, pour que l'entreprise retrouve une situation normale et que les créanciers ne soient pas dans l'incertitude quant à l'exercice de leurs droits.

Art. 32

Cet article dispose que le jugement qui met fin à la procédure en réorganisation judiciaire a pour effet principal que les créanciers retrouvent la plénitude de leurs droits.

L'article contient également une disposition permettant aux créanciers de recouvrer leurs droits, lorsque le tribunal a omis de clôturer la procédure.

Art. 33

Het minnelijk akkoord kan worden getroffen in het kader van de opschorting. In dat geval zal de gedelegeerd rechter toezicht houden op de verrichtingen in verband met het akkoord, die overigens de regels van het minnelijk akkoord volgt.

Teneinde het sluiten van een minnelijk akkoord te vergemakkelijken, verwijst artikel 33 naar artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, dat het in het gemeenrecht mogelijk maakt termijnen toe te staan. Het enige verschil met betrekking tot dit artikel is dat aan de rechtbank bevoegdheid wordt verleend wat de reorganisatie betreft.

Art. 34

De voorgestelde artikelen 34 en volgende hebben betrekking op de gerechtelijke reorganisatie via een collectieve procedure. Die procedure komt het dichtst in de buurt van het traditionele gerechtelijk akkoord zoals het nu geregeld is krachtens de wet van 17 juli 1997. De procedure werd echter sterk vereenvoudigd.

De rechter die de procedure open verklaart, kan – maar hij moet niet – van bij het begin de datum vaststellen waarop over het plan zal worden gestemd. Die werkwijze biedt het voordeel dat van bij het begin het verloop van de verrichtingen wordt vastgesteld. Artikel 34 bepaalt dan ook tevens dat de schuldenaar het plan veertien dagen vóór de zitting ter griffie moet neerleggen en dat hij veertien dagen na het vonnis waarmee de procedure open wordt verklaard, aan de schuldeisers kennis moet geven van het bedrag van hun schuldvorderingen en van de desbetreffende waarborgen.

Indien de rechter geen datum heeft vastgesteld, gelden andere regels voor de gegevens die aan de schuldeisers moeten worden meegedeeld en voor het verloop van die kennisgeving.

Art. 35

Een bij een procedure betrokken schuldenaar moet zijn schuldeisers informeren over het bedrag van de schuldvordering waarvoor hij ze in de boeken heeft ingeschreven. Het is niet mogelijk de schuldenaar te verzoeken aan zijn schuldeisers te verduidelijken welke zekerheden hij hen toekent – dit zou een te complexe juridische beoordeling vereisen –, maar er wordt hem op zijn minst gevraagd, een inspanning in die zin te leveren.

Art. 33

L'accord amiable peut se dérouler dans le cadre du sursis. Dans ce cas, le juge délégué surveillera les opérations de l'accord qui, par ailleurs, suit les règles du concordat amiable.

Afin de faciliter la conclusion d'un accord amiable, l'article 33 fait référence à l'article 1244 du Code civil qui, en droit commun, permet d'octroyer des délais. La seule distinction par rapport à cet article est l'attribution de compétence au tribunal de la réorganisation.

Art. 34

Les articles 34 et suivants proposés visent la réorganisation judiciaire par procédure collective. Cette procédure est celle qui se rapproche le plus du concordat classique, tel qu'il est actuellement organisé par la loi du 17 juillet 1997. La procédure a été toutefois fortement simplifiée.

Le juge qui déclare ouverte la procédure peut – mais ne doit pas – fixer dès le départ la date à laquelle il sera voté sur le plan. Cette façon de faire a pour avantage de fixer dès le départ le déroulement des opérations, dès lors que l'article 34 dispose également que le débiteur doit déposer le plan au greffe quatorze jours avant l'audience et qu'il doit notifier aux créanciers quatorze jours après le jugement, déclarant ouverte la procédure, le montant de leurs créances et les garanties qui les accompagnent.

Si le juge n'a pas fixé de date, les données à communiquer aux créanciers et le déroulement de cette communication sont soumises à d'autres règles.

Art. 35

Le débiteur engagé dans une procédure doit informer ses créanciers du montant de la créance pour lequel il les a portés dans sa comptabilité. Il n'est pas possible de demander au débiteur de préciser à ses créanciers quelles sont les sûretés qu'il leur reconnaît (ceci demanderait une appréciation juridique trop complexe) mais, à tout le moins, il lui est demandé de faire un effort en ce sens.

Art. 36

Dit artikel bevat de belangrijkste bepalingen met betrekking tot de betwisting van schuldvorderingen. De schuldeisers zullen de in artikel 19 bedoelde kennisgeving hebben ontvangen en zij zullen dus op de hoogte zijn van de wijze waarop hun schuldvordering bekend is in de boekhouding van de schuldenaar. Het is ten minste om twee redenen belangrijk, hun de mogelijkheid te bieden de zienswijze van de schuldenaar te betwisten: enerzijds is het bedrag waarvoor de schuldenaar hen erkent als schuldeiser het uitgangspunt om te bepalen welk belang de stem van de betrokkenen heeft, en anderzijds zal het plan dat op hen van toepassing zal zijn, worden opgesteld naargelang van de omvang van hun schuldvordering.

De betwistingen van schuldvordering vinden plaats volgens de gewone procedurele regels als bepaald bij de artikelen 700 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. Dat betekent dat de schuldeisers de schuldenaar moeten dagvaarden, dan wel vrijwillig moeten verschijnen om te horen voor welk bedrag (en met welke waarborg) wordt ingestemd met een schuldvordering. Zoals in het wetsvoorstel in uitzicht wordt gesteld, zal een procedure alleen nodig zijn in geval van blijvende onenigheid met de schuldenaar, iets wat echt wel zelden zou mogen voorvallen.

Aangezien die betwistingen veel tijd in beslag dreigen te nemen, vooral (maar niet alleen) indien de zaak wordt verwezen naar de oorspronkelijke rechter, is in het artikel bepaald dat de rechtbank voorlopig een schuldvordering mag aanvaarden.

Om zoveel mogelijk flexibiliteit te waarborgen, is tevens bepaald dat de rechtbank die beslissing in geval van volstreekte noodzakelijkheid kan wijzigen. Die situatie zou zich inzonderheid kunnen voordoen wanneer vlak vóór de stemming nieuwe gegevens opduiken.

Ook de derden kunnen met inachtneming van dezelfde vormvereisten bezwaren inbrengen tegen de verklaringen van de schuldenaar.

Art. 37

De periode van opschorting moet aan de schuldenaar die een collectieve regeling met zijn schuldeisers wenst, de mogelijkheid bieden een plan op te stellen waarin zowel de beschrijving van zijn situatie als de oplossingen die hij beoogt, zijn opgenomen. Het is niet wenselijk gebleken in detail te treden met betrekking tot

Art. 36

Cet article contient les dispositions principales relatives à la contestation de créances. Les créanciers auront reçu la communication prévue à l'article 19 de la loi et seront donc au courant de la façon dont leur créance est connue dans la comptabilité du débiteur. Leur donner l'occasion de contester la façon de voir du débiteur n'est pas sans intérêt pour un double motif au moins: d'une part, le montant pour lequel le débiteur les reconnaît comme créancier est le point de départ de la détermination de l'importance de leur vote et, d'autre part, le plan qui s'appliquera à eux sera établi en fonction de l'importance de leur créance.

Les contestations de créance se feront selon les règles de procédure ordinaires des articles 700 et suivants du Code judiciaire. C'est à dire que les créanciers devront citer le débiteur ou comparaître volontairement pour entendre dire pour quel montant (et avec quelle garantie) une créance est admise. Comme l'indique la proposition, une procédure ne sera nécessaire que dans le cas d'un désaccord persistant avec le débiteur, ce qui devrait être plutôt rare.

Comme ces contestations risquent de prendre du temps, particulièrement (mais pas uniquement) si l'affaire est renvoyée au juge naturel, l'article dispose que le tribunal peut admettre à titre provisionnel une créance.

Pour assurer un maximum de flexibilité, il est également prévu que le tribunal peut, en cas d'absolue nécessité, modifier cette décision. Cette situation pourrait notamment se produire lorsque des éléments nouveaux interviennent peu avant le vote.

Les tiers peuvent également former des contredits contre les déclarations du débiteur, et ce selon les mêmes formes.

Art. 37

La période de sursis doit permettre au débiteur qui souhaite un règlement collectif avec ses créanciers de rédiger un plan qui comportera à la fois la description de sa situation et les remèdes qu'il se propose d'y apporter. Il n'a pas paru opportun d'entrer dans trop de détails concernant le plan. Il vaut mieux laisser à l'appréciation

het plan. Het ware verkieslijk de schuldeisers te laten oordelen of het plan bruikbaar is in plaats van *a priori* teveel verplichtingen op te leggen.

De schuldenlast is uiteraard belangrijk en moet zijn nagegaan. De betwisting van de schuldvorderingen doet de geloofwaardigheid van het plan toenemen.

Art. 38

Een van de essentiële aspecten van het plan is de omschrijving van de rechten die de betrokkenen genieten. Laatstgenoemden kunnen tegelijkertijd controleren of hun rechten behoorlijk in aanmerking worden genomen, en nagaan wat de slaagkansen van het plan zijn.

Het plan bevat niet alleen de schuldvorderingen van vóór de openverklaring van de procedure. Het maakt eveneens gewag van de schuldvorderingen die zullen ontstaan door de stemming over of door de homologatie van het gerechtelijk akkoord. Die homologatie heeft bepaalde gevolgen welke de omvang van de schuld van de schuldenaar kunnen wijzigen, inzonderheid in fiscale aangelegenheden.

Het wetsvoorstel voorziet erin dat het plan betrekking heeft op alle schuldeisers, en dat geen enkel onderscheid mag worden gemaakt tussen schuldvorderingen die bepaalde waarborgen krijgen en andere. Vermelding van de waarborgen is echter een van de belangrijke, noodzakelijke facetten om de slaagkansen van het plan te kunnen nagaan.

Art. 39

In dit artikel zijn de elementen van het plan opgenomen die aan de schuldeisers zullen worden voorgesteld. Het plan probeert de voorwaarden te creëren om de onderneming nieuw leven in te blazen, teneinde de schuldeisers te betalen en de onderneming in staat te stellen beter tegemoet te komen aan de verwachtingen van het personeel, de aandeelhouders, de leveranciers en de gemeenschap in het algemeen.

Dit artikel biedt een grote waaier aan mogelijke voorstellen, zowel inzake personeelsbeheer, als inzake de betrekkingen met de schuldeisers of met de kredietgevers.

Het plan moet een oplossing bieden voor de bestaande schuld, alsook voor de schulden in hoofdsom en voor de bij de opening vervallen interesten; voorts kan het een oplossing aanreiken voor de nog te vervallen intresten

des créanciers si le plan était adéquat plutôt que d'imposer trop de contraintes *a priori*.

Il va de soi que la situation de l'endettement est capitale et que cette situation doit avoir été vérifiée. La contestation des créances est de nature à donner une crédibilité au plan.

Art. 38

Un des éléments essentiels du plan est la description des droits des personnes concernées. Celles-ci pourront à la fois vérifier si leurs droits sont pris en compte correctement et évaluer les chances de succès du plan.

Le plan ne contiendra pas uniquement les créances antérieures à la déclaration d'ouverture de la procédure. Il contiendra également l'indication des créances à naître, du fait du vote ou de l'homologation du concordat. Cette homologation comporte certains effets qui peuvent changer l'ampleur de l'endettement du débiteur, notamment en matière fiscale.

La proposition de loi précise que tous les créanciers sont concernés et qu'aucune distinction ne peut être faite selon que les créances bénéficient de certaines garanties ou non. L'indication des garanties est, par contre, un des éléments importants permettant d'évaluer les chances de succès du plan.

Art. 39

Cet article reprend les éléments du plan qui seront proposés aux créanciers. Le plan tente de créer les conditions qui sont de nature à insuffler une nouvelle vie à l'entreprise, afin de désintéresser les créanciers et de la mettre à même de mieux répondre aux attentes de son personnel, des actionnaires, des fournisseurs et la communauté en général.

Un large choix de propositions est présenté par cet article, que ce soit sur le plan de la gestion du personnel, des relations avec les créanciers ou avec les donneurs de crédit.

Le plan devra prévoir une solution pour l'endettement existant, y compris pour les dettes en principal, pour les intérêts échus lors de l'ouverture et pourra également prévoir une solution pour les intérêts à échoir sur les

op de gewone schuldvorderingen in de opschorting en voor de verrekening van de betalingen.

Ook schuldvergelijking wordt in overweging genomen. Krachtens de wet van 15 december 2004 kunnen de «*netting*-overeenkomsten» aan de schuldeisers worden tegengesteld als de schuldvordering en de te vereffenen schuld bestaan bij de opening van de insolventieprocedure (artikel 14 van de wet van 15 december 2004). Inzake de schulden van de schuldeiser van na de homologatie aanvaardt het Hof van Cassatie in zijn arrest van 7 april 2006 dat in geval van een nauwe samenhang schuldvergelijking mogelijk blijft tussen schuld en schuldvordering van na de opening van de procedure van gerechtelijk akkoord gegrond op een overeenkomst van vóór het gerechtelijk akkoord. In het in de buurlanden vigerende recht is men over het algemeen niet geneigd de schuldvergelijking uit te breiden in geval van een reorganisatieprocedure (zie N. Faber, *Verrekening*, Kluwer 2005, blz. 454), terwijl om billijkheidsredenen een grotere soepelheid in geval van een faillissement doorslaggevend is. Met de voorgelegde tekst is het binnen bepaalde grenzen mogelijk schuldvergelijking uit te sluiten, behalve indien een overeenkomst voorafgaand aan de reorganisatieprocedure daarin voorziet en indien de schulden en schuldvorderingen nauw samenhangen.

Herstructurering wordt eveneens in overweging genomen. Het plan voorziet uiteraard in overlegmaatregelen met de instanties die de werknemers vertegenwoordigen, vooral omdat in bepaalde gevallen moet worden nagedacht over afwijkingen van de collectieve arbeids-overeenkomsten.

Art. 40

Het plan kan ook voorzien in een beperkte opschorting van de uitoefening van bepaalde rechten welke de buitengewone schuldeisers in de opschorting genieten, zulks onverminderd de betaling van de intresten die ten aanzien van de schuldenaar niet kan worden gestuit.

Dit is reeds het geval bij de vigerende regeling betreffende het gerechtelijk akkoord. Die beperking mag echter geen afbreuk doen aan de rechten van de buitengewone schuldeisers in de opschorting, want indirect zou zulks een ongunstige weerslag hebben op de kostprijs van het krediet.

Art. 41

Het plan kan ook voorzien in de vrijwillige overdracht van het geheel of een gedeelte van de onderneming,

créances sursitaires ordinaires et pour l'imputation des paiements.

Le cas de la compensation est également envisagé. En vertu de la loi du 15 décembre 2004, les conventions de «*netting*» sont opposables aux créanciers si la créance et la dette à compenser existent lors de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité (article 14 de la loi du 15 décembre 2004). Concernant les dettes du créancier postérieures à l'homologation, l'arrêt de la Cour de cassation du 7 avril 2006 admet que, dans le cas d'une étroite connexité, la compensation reste possible entre dette et créance postérieure à l'ouverture de la procédure de concordat fondée sur une convention antérieure au concordat. Les droits des États voisins sont, en général, peu favorables à une extension de la compensation en cas de procédure de réorganisation (voir N. Faber, *Verrekening*, Kluwer 2005, p.454), alors qu'une plus grande souplesse prévaut, pour des motifs d'équité, en cas de faillite. Le texte soumis permet dans certaines limites d'exclure la compensation, sauf au cas où une convention antérieure la prévoit et que les dettes et créances ont un lien étroit de connexité.

Le cas de la restructuration est envisagé. Il prévoit évidemment des mesures de concertation avec les organes de représentation des travailleurs, et ce d'autant plus que des dérogations aux conventions collectives de travail devront dans certains cas être envisagées.

Art. 40

Le plan peut également prévoir une suspension limitée de certains droits des créanciers sursitaires extraordinaires, mais sans préjudice du paiement des intérêts, qui lui ne peut être interrompu.

C'est déjà le cas sous le concordat actuel. Mais cette restriction ne peut être telle qu'elle ruine les droits des créanciers sursitaires extraordinaires car, indirectement, ce serait affecter le coût du crédit.

Art. 41

La cession volontaire de tout ou partie de l'entreprise peut également faire partie du plan, au cas où cet objectif

voor zover die doelstelling niet van bij het begin door de schuldenaar is geformuleerd of tijdens de opschorting nog niet is opgelegd.

In dat geval moet de schuldenaar in het plan uitvoerig beschrijven welk soort overdracht in overweging wordt genomen en onder welke voorwaarden zulks gebeurt.

Art. 42

Een van de vormen van kritiek die in het vigerende recht betreffende het gerechtelijk akkoord het vaakst wordt geuit, is de beperkte periode die de onderneming voor haar herstel toegemeten krijgt. Het blijkt wenselijk die periode te verlengen tot vijf jaar, hetgeen een toereikende termijn lijkt voor een voldoende ambitieus herstelplan.

Art. 43

Het plan wordt ter bestudering aan de bij de opschorting betrokken schuldeisers voorgelegd. De griffie deelt op grond van de in het proceduredossier opgenomen lijst aan de schuldeisers mee dat zij ter griffie kennis kunnen nemen van het plan. De schuldeisers hebben recht op ten minste vijftien dagen na de verzendingsdatum van het bericht om kennis te komen nemen van het plan.

Ook de zitting waarop zal worden overgegaan tot de stemming over het plan moet ten minste veertien dagen na de verzendingsdatum van het bericht worden gehouden.

De gedelegeerd rechter kan beslissen dat het bericht tevens wordt bezorgd aan wie een persoonlijke zekerheid heeft gesteld. Zulks is in ieder geval een goede handelwijze aangezien de persoonlijke zekerheden bepaalde bijzondere rechten genieten in geval van overdracht van de onderneming.

Ook de vertegenwoordigers van de werknemers worden op de hoogte gebracht. De betrokkenen moeten zich een beeld kunnen vormen van de situatie, de evolutie en de vooruitzichten van de onderneming en van de gevolgen voor de werkgelegenheid. Zij kunnen overigens tijdens de zitting waarop tot de stemming wordt overgegaan, indien zij zulks wensen door de rechtbank worden gehoord.

Art. 44

In dit artikel wordt het verloop omschreven van de zitting waarop wordt geoordeeld over de homologatie.

n'aurait pas été formulé dès le départ par le débiteur ou n'aurait pas été imposé en cours de sursis.

Le débiteur sera, dans ce cas, amené à détailler plus avant, dans le plan, quel type de transfert est envisagé et à quelles conditions.

Art. 42

Dans le droit actuel du concordat, une des critiques les plus souvent formulées est la période limitée laissée au redressement de l'entreprise. Il paraît opportun de prolonger cette période à cinq ans, ce qui semble un délai suffisant pour un plan de redressement suffisamment ambitieux.

Art. 43

Le plan est soumis à l'examen des créanciers concernés par le sursis. Ce sera le greffe qui, sur base de la liste déposée au dossier de la procédure, communiquera aux créanciers qu'ils peuvent prendre connaissance du plan au greffe. Les créanciers auront droit à minimum quinze jours, après la date d'envoi de la communication, pour prendre connaissance du plan.

L'audience à laquelle il sera procédé au vote sur le plan se tiendra également au minimum quatorze jours après la date d'envoi de la communication.

Le juge délégué peut décider que la communication sera également envoyée aux personnes ayant donné une sûreté personnelle. Ce sera de toute façon une bonne pratique, dès lors que les sûretés personnelles bénéficient de certains droits particuliers en cas de transfert de l'entreprise.

Les représentants des travailleurs seront informés également. Ils doivent pouvoir se faire une idée de la situation, de l'évolution et des perspectives de l'entreprise et des retombées sur l'emploi. Ils pourront d'ailleurs être entendus par le tribunal lors de la séance de vote, s'ils le souhaitent.

Art. 44

Cet article décrit le déroulement de l'audience au cours de laquelle il est statué sur l'homologation.

Er wordt in gepreciseerd welke meerderheid vereist is opdat het plan zou worden goedgekeurd. Alleen met de aanwezige of vertegenwoordigde schuldeisers wordt rekening gehouden. Een dubbele meerderheid is vereist.

Art. 45

In het artikel wordt aangegeven dat de rechtbank snel moet beslissen. Een termijn van veertien dagen moet volstaan voor de rechtbank, die bovendien ervoor moet zorgen dat ze binnen de termijn van de opschorting beslist. Ingeval hoger beroep wordt ingesteld, zal de opschortingstermijn uiteraard wellicht worden overschreden, maar het hof van beroep zal bij hoogdringendheid moeten beslissen.

De rechtbank homologeert in beginsel de stemming van de schuldeisers, behalve in uitzonderlijke omstandigheden. Ze verwerpt het plan ingeval de openbare orde wordt geschonden, maar ziet er wel op toe dat wat niet tot openbare orde behoort niet als dusdanig wordt omschreven. Gewone bepalingen van dwingend recht zijn daarom nog geen bepalingen van openbare orde.

Het vonnis beëindigt de opschorting, en de schuldenaar bevindt zich van nu af aan in de fase van uitvoering van het plan.

Art. 46

Een gewone beroepsprocedure was de facto onmogelijk, aangezien de gebruikelijke termijnen zowel om hoger beroep in te stellen als voor het verloop van de procedure in hoger beroep onverenigbaar zijn met de dringende aard van de reorganisatie.

Ingeval de homologatie wordt verworpen, kunnen de schuldenaar of de schuldeisers hoger beroep instellen binnen acht dagen na de bekendmaking van het vonnis in het *Belgisch Staatsblad*.

Verzet is uitgesloten. Zo de schuldenaar ondanks zijn homologatievordering niet voor de rechtbank is verschenen, kan hij geen verzet doen. De schuldeisers aan wie de zittingsdatum werd meegedeeld en die niet zijn verschenen, kunnen evenmin verzet doen.

Het hoger beroep schort de uitspraak op ingeval de rechtbank de homologatie verwerpt, wat in de praktijk betekent dat de periode van opschorting langer duurt.

Il précise quelle majorité est requise pour que le plan soit adopté. Seuls les créanciers présents ou représentés entrent en ligne de compte. Une double majorité est requise.

Art. 45

L'article indique que le tribunal doit statuer avec célérité. Un délai de quatorze jours devrait suffire pour le tribunal, qui doit en outre veiller à se prononcer dans le délai du sursis. Si un appel est interjeté, il va de soi que le délai du sursis sera sans doute dépassé, mais la Cour d'appel devra statuer de toute urgence.

Le tribunal homologuera en principe le vote des créanciers, sauf dans des conditions exceptionnelles. Il rejettera le plan si l'ordre public est violé, mais veillera à ne pas qualifier d'ordre public ce qui ne l'est pas. Des simples dispositions de droit impératif ne sont pas encore des dispositions d'ordre public.

Le jugement clôture le sursis et le débiteur passe dorénavant en période d'exécution du plan.

Art. 46

Une procédure d'appel ordinaire eut été en fait impossible: les délais usuels, tant pour interjeter appel que pour le déroulement de la procédure en degré d'appel, sont inconciliables avec la nature urgente de la réorganisation.

Si l'homologation est refusée, le débiteur ou les créanciers pourront interjeter appel dans les huit jours de la parution du jugement au *Moniteur belge*.

La voie de l'opposition est exclue. Si le débiteur, malgré sa demande d'homologation, n'a pas comparu devant le tribunal, il ne pourra pas faire opposition. Quant aux créanciers auxquels la date d'audience a été communiquée et qui n'ont pas comparu, ils ne pourront non plus faire opposition.

L'appel est suspensif, si le tribunal refuse l'homologation, ce qui signifie en pratique que la période de sursis se prolonge.

Art. 47

In dit artikel worden de gevolgen van de homologatie omschreven. Deze maakt het plan bindend voor de betrokken schuldeisers.

Er wordt een oplossing voorgesteld voor de schuldvorderingen die betwist waren maar later werden erkend. Ze worden behandeld als schuldvorderingen van dezelfde aard zonder dat het plan formeel moet worden gewijzigd, zelfs indien zulks in de praktijk tot enige praktische wijzigingen leidt.

De schuldvorderingen die niet in het plan zijn opgenomen, worden opgeschort tot het einde van het plan. Zulks spoort de schuldeisers die de situatie van hun schuldenaar niet mogen negeren aan tot waakzaamheid.

Het gehomologeerde plan belet de schuldenaar niet zijn betalingen vrijwillig te doen, maar hij doet zulks op eigen risico: ingeval hij de uitvoering van het plan in gevaar brengt door betalingen die bepaalde schuldeisers bevoordelen, stelt hij zich bloot aan de risico's die voortvloeien uit een later faillissement en uit de gevolgen ervan.

Het uitgevoerde plan bevrijdt de schuldenaar in de in het plan bepaalde mate. Het plan bevrijdt in de regel de schuldenaar, maar de verplichting tot een hogere terugbetaling na het verstrijken van de uitvoeringsfase van het plan – bijvoorbeeld in geval van terugkeer tot beter fortuin – wordt aan de wil van de partijen overgelaten.

Zoals uit de opvatting over de reorganisatie zelf voortvloeit, komt het plan de medeschuldenaars en de personen die een persoonlijke zekerheid (zoals borggen) hebben gesteld, niet ten goede. De reorganisatie onderstelt een continuïteit van de onderneming, en de zekerheden als gevolg van deze maatregel vrijstellen, zou zeer ongunstige gevolgen hebben voor het krediet zelf van de schuldenaar, die door de kredietgevers tot faillissement zou kunnen worden gedreven.

Art. 48

De rechtbank moet een einde kunnen maken aan de situatie die door de goedkeuring van het plan en de homologatie ervan is ontstaan. Hij doet zulks op dagvaarding van het openbaar ministerie of van een schuldeiser.

Art. 47

Cet article décrit les conséquences de l'homologation. Celle-ci rend le plan contraignant pour les créanciers concernés.

Une solution est proposée pour les créances qui avaient été contestées mais ont été reconnues ultérieurement. Elles seront traitées comme les créances de même nature, sans que le plan ne doive être formellement modifié, même si cela apporte, dans la réalité des choses, quelques modifications pratiques.

Les créances qui n'ont pas été reprises dans le plan seront suspendues jusqu'à la fin du plan. C'est un incitant à la vigilance des créanciers, qui ne peuvent ignorer la situation de leur débiteur.

Le plan homologué n'empêche pas le débiteur de faire des paiements à titre volontaire, mais il le fera à ses risques et périls: s'il met en danger l'exécution du plan par des paiements favorisant certains créanciers, il s'expose aux risques qui naîtront d'une faillite ultérieure et de ses sanctions.

Le plan exécuté libère le débiteur dans la mesure indiquée au plan. Le plan libérera en règle le débiteur, mais l'obligation d'un remboursement plus important après l'expiration de la période d'exécution du plan, par exemple en cas de retour à meilleure fortune, est laissée à l'autonomie de la volonté des parties.

Comme il résulte de l'idée même de la réorganisation, le plan ne bénéficie pas aux codébiteurs et aux personnes qui ont donné une sûreté personnelle (telles les cautions). La réorganisation suppose une continuité de l'entreprise et exempter les sûretés à cause de cette mesure aurait des effets fort négatifs sur le crédit même du débiteur, qui pourrait être poussé par les donneurs de crédit à la faillite.

Art. 48

Le tribunal doit pouvoir mettre fin à la situation née de l'approbation du plan et de son homologation. Il le fera sur citation du ministère public ou d'un créancier.

De uitwerking van het plan wordt evenwel gedeeltelijk gewaarborgd. De reeds uitgevoerde betalingen en verrichtingen behouden aldus hun werking en worden gehandhaafd.

De schuldeisers die niet bij het plan waren betrokken, kunnen de intrekking niet vorderen.

In tegenstelling tot het huidige recht betreffende het gerechtelijk akkoord voorziet het voorgestelde artikel er niet in dat de rechtbank in een zelfde vonnis het faillissement van de onderneming kan uitspreken. Met het wetsvoorstel wordt met name precies beoogd de procedures te scheiden. Voor het faillissement moet een aparte procedure plaatsvinden. Ingeval het plan wordt ingetrokken, opteert de schuldenaar in de meeste gevallen overigens voor een vereffening of voor een aangifte van het faillissement.

Een andere, economisch vaak voordelige oplossing kan worden geboden met toepassing van artikel 49. In dat geval kan het exploit van intrekking overigens een vordering tot overdracht omvatten.

Wanneer de rechtbank een vonnis velt, doet ze zulks op verslag van de gedelegeerd rechter en bovendien na de schuldenaar te hebben gehoord. Wanneer in het wetsvoorstel is bepaald dat de schuldenaar wordt gehoord, moet daaronder uiteraard worden verstaan dat de betrokkene behoorlijk werd opgeroepen ingeval hij niet op uitdrukkelijke wijze afstand heeft gedaan van zijn oproeping, alsmede dat de rechtbank hoe dan ook kan vonnissen, zelfs als de behoorlijk opgeroepen schuldenaar niet verschijnt. Die lezing van de woorden «de schuldenaar wordt gehoord» is in ons recht veralgemeend en het leek nutteloos die vanzelfsprekende elementen in de tekst telkens nader te omschrijven.

Art. 49

De overdracht van de onderneming, dan wel van al of een deel van haar activiteiten, vormt vaak een goede oplossing om het behoud van een economische activiteit te waarborgen. Op juridisch vlak leidt een dergelijke overdracht tot vaak zeer kiese moeilijkheden.

In het wetsvoorstel worden twee belangrijke types van overdracht van activiteiten beoogd. De overdracht van de onderneming heeft betrekking op een soort overdracht waarbij een geheel wordt overgedragen met inbegrip van alle desbetreffende productiemiddelen. Er is niet noodzakelijkerwijs sprake van overdracht van alle bezittingen van de schuldenaar, maar het betreft in

Les effets du plan seront toutefois partiellement sauvegardés. Ainsi, les paiements et opérations déjà effectués gardent leurs effets et sont maintenus.

Les créanciers qui n'auraient pas été concernés par le plan ne peuvent demander la révocation.

Contrairement au droit actuel du concordat, l'article proposé ne prévoit pas que le tribunal peut prononcer par un même jugement la faillite de l'entreprise. La proposition entend nettement dissocier les procédures. La faillite devra faire l'objet d'une procédure distincte. Dans la plupart des cas d'ailleurs, le débiteur optera soit pour une liquidation soit pour un aveu de faillite, si le plan est révoqué.

Une autre solution, économiquement souvent avantageuse, pourra être fournie par application de l'article 49. Dans ce cas, l'exploit de révocation pourra d'ailleurs contenir une demande de transfert.

Lorsque le tribunal statue, il le fait sur rapport du juge délégué et, par ailleurs, après avoir entendu le débiteur. Quand la proposition précise que le débiteur est entendu, il faut évidemment entendre, d'une part, que celui-ci a été dûment convoqué s'il n'a pas renoncé à sa convocation de façon explicite et, d'autre part, que le tribunal peut statuer même si le débiteur dûment convoqué ne comparait pas. Cette interprétation des mots «le débiteur est entendu» est généralisée dans notre droit et il a semblé inutile de préciser chaque fois dans le texte ces éléments qui vont de soi.

Art. 49

Le transfert de l'entreprise ou de tout ou partie de ses activités constitue fréquemment une bonne solution pour garantir le maintien d'une activité économique. Sur le plan juridique, ce type de transfert pose des problèmes souvent fort délicats.

La proposition envisage deux types majeurs de transfert d'activités. La cession de l'entreprise vise un type de transfert où un ensemble est cédé avec tous ses moyens de production. Il ne sera pas forcément question de cession de tous les avoirs du débiteur mais il s'agira de toute façon d'un ensemble complexe d'actifs, de personnel, de moyens de production, de clientèle, etc.

ieder geval een complex geheel van activa, personeel, productiemiddelen, cliënteel enzovoort. De overdracht van activiteiten is meer gericht wat de draagwijdte ervan betreft. De formulering biedt de mogelijkheid alle soorten overdracht in «*going concern*» te behelzen.

De door de rechtbank bevolen overdracht is steeds een maatregel die onder gerechtelijk gezag wordt genomen, zelfs ingeval de schuldenaar er oorspronkelijk a priori mee had ingestemd. Zulks biedt de mogelijkheid ermee rekening te houden dat de betrokken overdrachten geen vrijwillige overdrachten zijn. Voornamelijk komt het erop aan voor het behoud van een economische activiteit te zorgen, in omstandigheden waarin geen afbreuk wordt gedaan aan het recht van de andere ondernemingen of van de schuldeisers en werknemers.

De schuldeiser kan deze overdracht op elk tijdstip bij verzoekschrift vorderen. Ingeval het initiatief niet van hem uitgaat, kan het uitgaan van het openbaar ministerie of van eenieder die er belang bij heeft om het geheel of een gedeelte van de onderneming te verwerven. De belanghebbenden worden op restrictieve wijze omschreven. Met het wetsvoorstel moest worden voorkomen dat «*raiders*» optreden als koper enkel met de bedoeling de onderneming te ontmantelen, dan wel vragen dat de overdracht wordt bevolen om zich van een concurrent te kunnen ontdoen. De vorderingen van derden worden bijgevolg ingesteld in het kader van de herroeping van de opschorting of van de beëindiging ervan.

Wanneer een derde in voorkomend geval de overdracht in het kader van een beëindigde opschorting vordert, is in het wetsvoorstel erin voorzien dat de rechtbank die de vordering tot overdracht inwilligt een gedelegeerd rechter aanstelt die wellicht reeds in het kader van de opschorting is opgetreden.

Art. 50

De overdracht is een gezagsmaatregel, en de rechtbank moest bijgevolg een gerechtsmandataris aanwijzen die met de concrete overdracht is belast. In dit stadium is het voor de rechtbank dikwijls moeilijk de omvang van de bevolen overdracht nader te omschrijven. Ze kan zulks aan de appreciatie van de mandataris overlaten, wat inzonderheid gunstig is indien de mandataris verschillende overnemers vindt voor afzonderlijke activiteiten aan betere voorwaarden dan ingeval hij aan één overnemer had moeten verkopen.

In het artikel wordt tevens bepaald dat aan de schuldenaar een aanvullend moratorium wordt verleend. Het is immers mogelijk dat de overdracht wordt bevolen op het tijdstip dat het oorspronkelijk toegekende moratorium

Le transfert d'activités sera plus ciblé dans sa portée. La formulation permet d'englober tous les types de transfert en «*going concern*».

Le transfert ordonné par le tribunal est toujours une mesure qui se fait sous l'autorité de la justice, même si initialement le débiteur y avait a priori consenti. Ceci permet de considérer que les transferts dont il s'agit ne sont pas des cessions volontaires. Il s'agit essentiellement d'assurer un maintien d'une activité économique, dans des conditions qui ne heurtent pas le droit des autres entreprises ou des créanciers et travailleurs.

Le débiteur peut solliciter ce transfert par voie de requête, et ce à tout moment. Si l'initiative ne vient pas de lui, elle pourra venir du ministère public ou de tout intéressé qui a intérêt à acquérir tout ou partie de l'entreprise. Les intéressés sont définis de façon restrictive. La proposition a souhaité éviter que des prédateurs ne se portent acquéreur dans le seul but de démanteler l'entreprise ou encore demandent que le transfert soit ordonné pour pouvoir se débarrasser d'un concurrent. Les demandes des tiers seront donc faites dans le cadre de la révocation du sursis ou de sa clôture.

Comme par hypothèse, lorsqu'un tiers demande le transfert dans le cadre d'un sursis clôturé, la proposition a prévu que le tribunal qui fait droit à la demande de transfert désigne un juge délégué, qui sera sans doute celui qui a déjà œuvré dans le cadre du sursis.

Art. 50

Le transfert est une mesure d'autorité et il convenait donc que le tribunal désigne un mandataire de justice chargé concrètement du transfert. Il est souvent malaisé pour le tribunal, à ce stade, de préciser l'ampleur du transfert ordonné. Il peut laisser cela à l'appréciation du mandataire, ce qui sera notamment favorable si le mandataire trouve des repreneurs distincts pour des activités séparées à de meilleures conditions que s'il avait dû vendre à un seul repreneur.

L'article envisage aussi qu'un moratoire complémentaire soit accordé au débiteur. Il est en effet possible que le transfert soit ordonné au moment où le moratoire accordé initialement touche à sa fin, et il est apparu

bijna ten einde is, en het is noodzakelijk gebleken aan de gerechtsmandataris de mogelijkheid te bieden om, terwijl hij onderhandelt, nog de door de opschorting geboden tijdelijke bescherming te genieten.

De bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* is het logische gevolg van die mogelijkheid. Ze geschiedt door toedoen van de gerechtsmandataris.

Art. 51

Deze bepaling strekt ertoe de aard van de overdracht van onderneming te verduidelijken. Het betreft *in casu* de overdracht van de onderneming met het doel of met het gevolg het vermogen van de schuldenaar te vereffenen. In de praktijk wordt het vermogen van de schuldenaar (in de regel een rechtspersoon) vereffend ingeval de onderneming of de rendabele activiteiten ervan worden overgedragen. Het gevolg is een vereffening of faillissement van de schuldenaar.

Zulks heeft tot gevolg dat de op de vrijwillige overdrachten toepasselijke regels van de Europese richtlijn 2001/23/EG niet van toepassing zijn.

In afwachting dat collectieve arbeidsovereenkomst (cao) 32*bis* wordt aangepast, gelden voor de werknemers Hoofdstuk III van dezelfde cao alsook de regelgeving inzake de sluiting van ondernemingen.

Art. 52

In deze bepaling wordt, zonder te veel in bijzonderheden te treden, aangegeven hoe de gerechtsmandataris moet handelen.

Ingeval het een overdracht betreft, moet hij de activa die hij moet verkopen, rubriceren op de voor dat soort activa geschikte wijze. De overdrachtvorm van onroerende goederen is niet dezelfde als die van intellectuele rechten, roerende goederen enzovoort. Dit louter juridische onderzoek moet gepaard gaan met een meer precieze analyse van de vereiste activa om een economische activiteit te kunnen ontwikkelen onder impuls van de overnemer.

De gerechtsmandataris wint de beste offertes in. Als criterium voor de beste offerte geldt bij voorrang de op korte of middellange termijn gewaarborgde werkgelegenheid. De gerechtsmandataris mag de onderneming of de activiteiten ervan evenwel niet tegen een dumpingprijs verkopen, aangezien zulks zou neerkomen op concurrentievervalsing die bovendien bijzonder nadelig is voor de schuldeisers.

indispensable de permettre au mandataire de justice d'encore bénéficier de la protection temporaire que confère le sursis pendant qu'il négocie.

La publication au *Moniteur belge* est le corollaire de cette possibilité. Elle se fait par les soins du mandataire de justice.

Art. 51

Le but de cette disposition est de clarifier la nature du transfert d'entreprise. Il s'agit bien du transfert de l'entreprise dans le but, ou avec effet, de liquider le patrimoine du débiteur. En pratique, si l'entreprise ou ses activités rentables sont cédées, le patrimoine du débiteur (en règle, une personne morale) sera liquidé. La suite sera une liquidation ou faillite du débiteur.

Ceci implique que les règles de la directive européenne 2001/23/CE applicables aux cessions volontaires ne seront pas d'application.

Dans l'attente d'une adaptation de la convention collective de travail (CCT) 32*bis*, les travailleurs relèvent du Chapitre III de cette même CCT et de la réglementation en matière de fermeture d'entreprise.

Art. 52

Cette disposition indique, sans entrer dans d'excessifs détails, comment le mandataire de justice doit procéder.

S'agissant d'un transfert, il devra classer les actifs qu'il doit vendre selon les modalités propres au type d'actif. Les modalités de cession d'immeubles ne sont pas pareilles aux modalités de cession de droits intellectuels, de meubles etc. Cet examen purement juridique doit s'accompagner d'une analyse plus fine des actifs qui sont requis pour qu'une activité économique puisse se développer sous l'impulsion du repreneur.

Le mandataire de justice sollicitera les meilleures offres. Le critère des meilleures offres sera celui, prioritairement, de l'emploi sauvegardé à court ou moyen terme. Le mandataire de justice ne pourra toutefois pas brader l'entreprise ou ses activités, car ce serait là en plus une distorsion de concurrence particulièrement préjudiciable aux créanciers.

De oplossing ligt misschien niet voor de hand, en de gerechtsmandataris kan verschillende ontwerpen opstellen die hij bij verzoekschrift op tegenspraak aan de rechtbank voorlegt. Deze oordeelt na de schuldenaar te hebben gehoord, zoals in artikel 54 in uitzicht wordt gesteld.

Art. 53

De overdracht van de onderneming of van de activiteiten ervan heeft onvermijdelijk betrekking op activa (in voorkomend geval na aftrek van welomschreven schulden), waardoor de wijze van overdracht van deze activa nader moet worden omschreven.

In dit artikel is bepaald hoe de onroerende goederen worden overgedragen en wat er gebeurt met de inschrijvingen op de onroerende goederen en handelsfondsen.

In ieder geval – en zelfs voordat de gerechtsmandataris het in het vorige artikel bedoelde verzoekschrift neerlegt – roept de mandataris de schuldenaar op om hem te horen over het plan. Zulks biedt de waarborg dat de activa niet voor een spotprijs worden overgedragen.

Een andere waarborg om vervalsing te voorkomen, bestaat erin dat de belanghebbenden van de rechtbank kunnen vorderen dat die de toelating voor de overdracht aan bepaalde voorwaarden onderwerpt, zoals het bepalen van een minimumprijs. Dit verzoekschrift wordt bij de rechtbank neergelegd, en de verzoeker brengt de gerechtsmandataris ervan op de hoogte.

Art. 54

De rechtbank kiest tussen de offertes volgens de hierboven uiteengezette parameters. Ingeval verschillende offertes worden ingediend, kiest hij die welke het best aansluit bij het door het wetsvoorstel nagestreefde evenwicht, maar mag hij zelf geen «alternatief» aanreiken. De bevoegdheid om de offertes op te stellen, ligt bij de gerechtsmandataris.

Hoewel de gerechtsmandataris ruime bevoegdheid heeft om voor de overdracht te zorgen, speelt hij niet de rol van fondsenverdelers. Die taak wordt aan een door de rechtbank van koophandel aangestelde gerechtsdeurwaarder toevertrouwd. Laatstgenoemde verdeelt de opbrengst zoals omschreven in artikel 55.

Ook de bekendmaking van het vonnis blijkt noodzakelijk.

La solution ne s'imposera peut être pas d'évidence et le mandataire de justice pourra élaborer plusieurs projets qu'il soumettra au tribunal par requête contradictoire. Celui-ci statuera après avoir entendu le débiteur, ainsi qu'il est dit à l'article 54.

Art. 53

Le transfert de l'entreprise ou de ses activités portera inévitablement sur des actifs (le cas échéant, déduction faite de dettes bien circonscrites), ce qui impose que les modalités de cession de ces actifs soient précisées.

C'est l'objet de cet article qui dispose de quelle façon les immeubles sont cédés et ce qu'il advient des inscriptions prises sur les immeubles et fonds de commerce.

En toute hypothèse, et avant même que le mandataire de justice ne dépose la requête visée à l'article précédent, le mandataire convoque le débiteur pour l'entendre sur le projet. C'est la garantie que les actifs ne seront pas cédés à vil prix.

Une autre garantie destinée à éviter des distorsions est que les intéressés peuvent solliciter du tribunal que celui-ci mette quelques conditions à l'autorisation du transfert, dont un prix minimum. Cette requête sera déposée au tribunal, et le requérant en informera le mandataire de justice.

Art. 54

Le tribunal opère un choix entre les offres, selon les paramètres exposés ci-avant. Si plusieurs offres sont proposées, il choisira celle qui se rapproche le plus de l'équilibre recherché par la proposition de loi, mais ne pourra trouver une «troisième voie». La compétence de formuler les offres relève du mandataire de justice.

Le mandataire de justice, s'il a de larges pouvoirs pour assurer le transfert, n'a pas le rôle de répartiteur des fonds. Cette tâche sera confiée à un huissier de justice désigné par le tribunal de commerce. Il répartira le produit comme il est précisé à l'article 55.

La publication du jugement s'impose également.

Art. 55

Dit artikel betreft voornamelijk de taken in verband met de opbrengstverdeling van de verkopen. In geval van onroerende goederen wordt de notaris die het ontwerp van akte heeft opgesteld, aangesteld voor de verkoop. Notaris en gerechtsdeurwaarder verdelen de opbrengst van de verkoop volgens in het gemeenrecht vervatte bepalingen. Mocht de notaris toevallig een overschot hebben na de hypothecaire schuldeisers en de kosten te hebben betaald, dan bezorgt hij dat aan de gerechtsdeurwaarder met het oog op de verdeling.

Art. 56

Deze bepaling behoeft geen commentaar.

Art. 57

De gerechtsmandataris heeft een beperkte opdracht. Zodra die opdracht is vervuld, verzoekt hij om beëindiging van de procedure. Het is niet uitgesloten dat bepaalde belangrijke activa na de overdracht overblijven en dat de opschortingsprocedure bijgevolg wordt voortgezet. In een dergelijk geval vraagt de mandataris gewoon van zijn opdracht te worden ontheven.

Art. 58

De overdracht van onderneming lijkt gedeeltelijk op een faillissement, in die zin dat in beide gevallen de schuldenaar niet meer in het bezit is van de betrokken activa. Gelet op de verwantschap van beide gevallen – die ondanks alles aanzienlijk blijven verschillen – lijkt het wenselijk voor te stellen dat de middelen van tenuitvoerlegging ten laste van wie zich kosteloos persoonlijke zekerheid heeft gesteld, worden geschorst tijdens de opschorting. Om soortgelijke redenen die verband houden met het huwelijksvermogensstelsel van bepaalde echtgenoten wordt dezelfde schorsing uitgesproken tijdens de duur van de opschorting. Na afloop van de opschorting genieten de schuldeisers opnieuw hun rechten.

Die regel is een uitzondering op het in het volgende artikel nog vermelde beginsel volgens welk het uitstel de persoonlijke zekerheden niet ten goede komt.

Art. 59

Ingeval de schuldenaar die met een overdracht van zijn onderneming onder gerechtelijk gezag te maken

Art. 55

Cet article concerne essentiellement les tâches de répartition du produit des ventes. S'agissant d'immeubles, c'est le notaire qui a rédigé le projet d'acte qui sera désigné pour procéder à la vente. Notaire et huissier répartissent le produit de la vente selon les modalités du droit commun. Si d'aventure le notaire avait un excédent après avoir payé les créanciers hypothécaires et les frais, il remettra le surplus à l'huissier de justice pour terminer la répartition.

Art. 56

Cette disposition n'appelle pas de commentaire.

Art. 57

Le mandataire de justice a une mission limitée. Aussitôt accomplie cette mission, il demandera que la procédure soit clôturée. Il n'est pas exclu que certains actifs importants subsistent après le transfert et que donc la procédure du sursis se poursuive; dans un tel cas, le mandataire demande simplement d'être déchargé de sa mission.

Art. 58

Le transfert d'entreprise s'apparente partiellement à une faillite, en ce sens que, dans les deux cas, le débiteur n'est plus en possession des actifs concernés. Etant donné la proximité des cas – qui restent malgré tout sensiblement différents – il paraît opportun de proposer que les voies d'exécution à charge des personnes qui se sont constituées sûretés personnelles à titre gratuit soient suspendues pendant le sursis. Pour des motifs semblables et liés au régime matrimonial de certains conjoints, la même suspension est prononcée pendant la durée du sursis. À la fin du sursis, les créanciers reprennent leurs droits.

Cette règle est une exception au principe encore énoncé à l'article suivant, selon lequel le sursis ne profite pas aux sûretés personnelles.

Art. 59

Le débiteur personne physique qui se trouve confronté à un transfert de son entreprise sous autorité de justice

krijgt, een natuurlijke persoon is, bevindt hij zich in een situatie die verwant is met het faillissement. Indien hij ongelukkig en te goeder trouw is, lijkt het billijk te zijn dat hij van zijn schulden in de opschorting wordt bevrijd. Bij gebreke van die bepaling kon worden gevreesd dat de schuldenaar voor het stelsel van het faillissement zou kiezen, waarbij in een verschoonbaarheidsregeling is voorzien.

In het artikel is bepaald welk soort schuldbevrijding wordt verleend en wat de gevolgen ervan zijn. Ze komt tevens de echtgenoot van de schuldenaar ten goede.

Die schuldbevrijding wordt niet automatisch toegekend, maar moet binnen een termijn van drie maanden bij verzoekschrift op tegenspraak aan de rechtbank worden gevraagd.

Het vonnis wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, gelet op de gevolgen van de beslissing voor derden.

Art. 60

Deze bepaling strekt er voornamelijk toe de belanghebbenden de mogelijkheid te bieden om overeenkomstig de bij kort geding geldende vormvereisten de aanstelling van een gerechtsmandataris te vorderen. Zij hebben die mogelijkheid ongetwijfeld reeds krachtens het gemeenrecht, en artikel 60 beoogt niet terzake te innoveren; de aanstelling in kort geding van een voorlopig beheerder is onverkort mogelijk.

In dezen betreft het een bijzonder geval waarin de situatie van de onderneming ernstig en zorgwekkend is, en waarin door de aanstelling van een gerechtsmandataris de continuïteit van de onderneming kan worden gewaarborgd.

De voorzitter van de rechtbank (die overeenkomstig de bij kort geding geldende vormvereisten optreedt) preciseert in zijn beschikking de opdracht van de mandataris.

Art. 61

Deze bepaling heeft een algemene draagwijdte. Ze heeft betrekking op alle gevallen waarin bij wet een gerechtsmandataris wordt aangesteld.

De tekst is expliciet. Krachtens § 2 is de Koning niet verplicht de schalen te bepalen welke van toepassing zijn op de op grond van artikel 60 aangestelde gerechtsmandatarissen. Dat zou onmogelijk zijn. Artikel 60 kan

se retrouve dans une solution proche de la faillite. S'il est malheureux et de bonne foi, il semble équitable de le décharger de ses dettes sursitaires. Faute de cette disposition il y aurait à craindre que le débiteur n'opte pour le régime de la faillite qui, lui, connaît un régime d'excusabilité.

L'article précise quel type de décharge est accordé et quels en sont ses effets. Elle profite aussi au conjoint du débiteur.

Cette décharge n'est pas automatique mais doit être demandée dans un délai de trois mois au tribunal par requête contradictoire.

Le jugement est publié au *Moniteur belge*, étant donné l'effet de la décision sur les tiers.

Art. 60

Cette disposition vise essentiellement à permettre aux intéressés de solliciter la désignation d'un mandataire de justice, selon les formes du référé. Ils ont sans doute déjà cette possibilité en droit commun et l'article 60 ne veut pas innover en cette matière; la désignation en référé d'un administrateur provisoire est donc toujours possible.

Dans ce cas, il s'agit d'une hypothèse particulière où la situation de l'entreprise est grave et préoccupante et où la désignation d'un mandataire de justice peut permettre de garantir la continuité de l'entreprise.

Le président du tribunal (agissant selon les formes du référé) précisera dans son ordonnance la mission du mandataire.

Art. 61

Cette disposition a une portée générale. Elle vise tous les cas où, dans la loi, un mandataire de justice est désigné.

Le texte est explicite. Au § 2, on remarquera que le Roi n'est pas tenu de fixer les barèmes appliqués aux mandataires de justice désignés sur la base de l'article 60. Cela risque d'être impossible. L'article 60 pourra

in zoveel verschillende gevallen worden toegepast dat het riskant zou zijn de schalen en honoraria te willen reglementeren. De rechtbank kan er zelf voor zorgen dat de prestaties op doeltreffende en billijke wijze worden gehonoreerd.

Art. 62 en 63

Deze artikelen zijn louter aanpassingen van de strafrechtelijke bepalingen die thans op het gerechtelijk akkoord van toepassing zijn.

Art. 64 tot 71

Met deze bepalingen worden alleen formele wijzigingen in het vigerende recht aangebracht. Deze zijn te wijten aan de voorgestelde opheffing van de wet betreffende het gerechtelijk akkoord en aan de vervanging ervan door het huidige wetsvoorstel.

Art. 72 tot 74

Deze bepalingen zijn erop gericht de fiscale neutraliteit te waarborgen van de verrichtingen met betrekking tot insolventie. Ze verschillen niet wezenlijk van de vigerende regeling.

Art. 75 en 76

In het wetsvoorstel is geopteerd voor een gewoon overgangsrecht. De wet is enkel van toepassing op de nieuwe na de inwerkingtreding van de wet ingestelde procedures. Een verzoekschrift kan dus pas vanaf de datum van inwerkingtreding van de wet worden neergelegd en de gevolgen van de minnelijke schikkingen hebben alleen betrekking op na de inwerkingtreding van de wet gesloten akkoorden. Voor het overige blijven de oude bepalingen van het gerechtelijk akkoord bestaan voor de lopende akkoorden.

être applicable dans une telle variété de cas qu'il serait hasardeux de vouloir réglementer les barèmes et honoraires. Le tribunal pourra lui-même veiller à ce que les prestations soient honorées de façon efficace et équitable.

Art. 62 et 63

Ces articles sont de simples adaptations des dispositions pénales, actuellement applicables au concordat.

Art. 64 à 71

Ces dispositions n'apportent que des modifications formelles au droit existant, dues à l'abrogation proposée de la loi sur le concordat et à son remplacement par la présente proposition.

Art. 72 à 74

Ces dispositions visent à assurer la neutralité fiscale des opérations relatives à l'insolvabilité. Elles ne diffèrent pas substantiellement du régime actuel.

Art. 75 et 76

La proposition a opté pour un droit transitoire simple. La loi ne s'applique qu'aux nouvelles procédures ouvertes après l'entrée en vigueur de la loi. Une requête ne pourra donc être déposée qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de la loi et les effets des concordats amiables ne porteront que sur des accords conclus après l'entrée en vigueur de la loi. Pour le reste, les anciennes dispositions du concordat subsisteront pour les concordats en cours.

Jean-Luc CRUCKE (MR)
Daniel BACQUELAINE (MR)

WETSVOORSTEL

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In deze wet wordt verstaan onder:

a) «kooplieden»: de personen bedoeld in artikel 1 van het Wetboek van koophandel en de vennootschappen bedoeld in artikel 2, § 2, van het Wetboek van vennootschappen;

b) «toezichtsc comité»: het toezichtsc comité bedoeld in artikel 22 van de wet van 10 augustus 2005 tot oprichting van het informatiesysteem Phenix;

c) «schuldvorderingen in de opschorting»: de schuldvorderingen ontstaan vóór het vonnis dat de procedure van gerechtelijke reorganisatie opent of die uit dat vonnis volgen;

d) «buitengewone schuldvorderingen in de opschorting»: de schuldvorderingen in de opschorting die gewaarborgd zijn door een zakelijke zekerheid of een bijzonder voorrecht, en de schuldvorderingen van de schuldeisers-eigenaars;

e) «gewone schuldvorderingen in de opschorting»: de schuldvorderingen in de opschorting andere dan de buitengewone schuldvorderingen in de opschorting;

f) «schuldeiser-eigenaar»: de persoon in wiens hoofde tegelijkertijd de hoedanigheden verenigd zijn van titularis van een schuldvordering in de opschorting en van eigenaar van een lichamelijk goed dat niet in zijn bezit is en dat de betaling van de schuldvordering zeker stelt;

g) «gewone»/«buitengewone», «schuldeiser in de opschorting»: de persoon die titularis is van een gewone/buitengewone schuldvordering in de opschorting;

h) «hoofdinrichting»: het centrum van de voornaamste belangen van de natuurlijke persoon;

PROPOSITION DE LOI

TITRE PREMIER

*Dispositions générales*Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Aux fins de la présente loi, on entend par:

a) «commerçant»: les personnes visées à l'article 1^{er} du Code de commerce et les sociétés visées à l'article 2, § 2, du Code des sociétés;

b) «Comité de surveillance»: le comité de surveillance visé à l'article 22 de la loi du 10 août 2005 instituant le système d'information Phenix;

c) «créances sursitaires»: les créances nées avant le jugement d'ouverture de la procédure de réorganisation judiciaire ou nées de son fait;

d) «créances sursitaires extraordinaires»: les créances sursitaires garanties par une sûreté réelle ou un privilège spécial et les créances des créanciers-propriétaires;

e) «créances sursitaires ordinaires»: les créances sursitaires autres que les créances sursitaires extraordinaires;

f) «créancier-propriétaire»: la personne dans le chef de laquelle sont réunies simultanément les qualités de titulaire d'une créance sursitaire et de propriétaire d'un bien corporel qui n'est pas en sa possession et qui garantit le paiement de la créance;

g) «créancier sursitaire», «ordinaire»/«extraordinaire»: la personne qui est titulaire d'une créance sursitaire, ordinaire/extraordinaire;

h) «établissement principal»: le centre des intérêts principaux de la personne physique;

i) «kennisgeving»: de toezending van een akte van rechtspleging in origineel of in afschrift; zij geschiedt per gewone post dan wel per elektronische post, of in de gevallen die de wet bepaalt, per fax of in de vormen die de wet voorschrijft;

j) «openen van de procedure»: het vonnis dat de reorganisatieprocedure open verklaart;

k) «reorganisatieplan»: het door de schuldenaar in de loop van de opschorting opgestelde plan, bedoeld in artikel 37;

l) «maatschappelijke zetel»: de maatschappelijke zetel, zoals die is bepaald bij de statuten;

m) «betekening»: de afgifte van een akte, materieel of elektronisch; zij gebeurt bij gerechtsdeurwaarders-exploot;

n) «opschorting»: een door de rechtbank aan de schuldenaar toegekend moratorium om een van de doelstellingen van artikel 12 te realiseren;

o) «rechtbank»: de rechtbank van koophandel bij dewelke de reorganisatieprocedure hangende is.

Art. 3

Deze wet is van toepassing op de kooplieden.

Art. 4

Alle in deze wet bedoelde beslissingen van de rechtbank van koophandel zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Behoudens andersluidende bepalingen kunnen tegen de beslissingen van de rechtbank rechtsmiddelen worden aangewend volgens de in het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven regels en termijnen.

In de gevallen waarin deze wet bepaalt dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, gaan de termijnen in van de dag van de bekendmaking.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de in deze wet bedoelde vorderingen en betekeningen.

Elke belanghebbende kan tussenkomen in de bij deze wet bepaalde procedures, overeenkomstig de artikelen 812 tot 814 van het Gerechtelijk Wetboek.

i) «notification»: l'envoi d'un acte de procédure en original ou en copie; elle a lieu par courrier ordinaire, ou par courrier électronique, ou dans les cas prévus par la loi par télécopie ou selon les formes que celle-ci prescrit;

j) «ouverture de la procédure»: le jugement déclarant ouverte la procédure de réorganisation;

k) «plan de réorganisation»: le plan établi par le débiteur au cours du sursis, visé à l'article 37;

l) «siège social»: le siège tel qu'il est déterminé par les statuts;

m) «signification»: la remise d'un acte par voie électronique ou matérielle; elle a lieu par exploit d'huissier;

n) «sursis»: un moratoire accordé par le tribunal au débiteur en vue de réaliser l'un des objectifs visés à l'article 12;

o) «tribunal»: le tribunal de commerce auprès duquel la procédure de réorganisation est pendante.

Art. 3

La présente loi est applicable aux commerçants.

Art. 4

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Sauf dispositions contraires, les décisions du tribunal sont susceptibles de recours, selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire.

Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extraits au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Tout intéressé peut intervenir dans les procédures prévues dans la présente loi, conformément aux articles 812 à 814 du Code judiciaire.

Bij ontstentenis aan een dergelijke tussenkomst verwerft degene die, op zijn initiatief of dat van de rechtbank, is gehoord of een geschrift neerlegt om zijn opmerkingen te laten gelden, iets te vorderen of middelen naar voor te brengen, door dit feit geen hoedanigheid van partij.

In afwijking van de artikelen 1025 en 1029 van het Gerechtelijk Wetboek dienen de in deze wet bedoelde verzoekschriften niet door een advocaat te worden ondertekend en worden de beslissingen van de rechtbank uitgesproken in openbare zitting.

Art. 5

De kennisgevingen die de griffier doet krachtens deze wet, geschieden bij gerechtsbrief.

In de gevallen waarin deze wet een bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft, geldt deze als kennisgeving.

TITEL II

De gegevensinzameling en de handelonderzoeken

HOOFDSTUK I

De gegevensinzameling

Art. 6

De nuttige inlichtingen en gegevens betreffende de kooplieden die financiële moeilijkheden ondervinden die van die aard zijn dat de continuïteit van hun onderneming in gevaar kan komen, met inbegrip van die welke verkregen worden met toepassing van de bepalingen van deze titel, worden bijgehouden ter griffie van de rechtbank van koophandel in het arrondissement waarin de koopman zijn hoofdinstelling of zijn maatschappelijke zetel heeft.

De procureur des Konings en de betrokken koopman kunnen te allen tijde, zonder verplaatsing, kennis nemen van de aldus verzamelde gegevens. Laatstgenoemde heeft het recht, bij verzoekschrift gericht aan de rechtbank van koophandel, de rechtzetting te krijgen van de gegevens die op hem betrekking hebben.

Op de wijze bepaald door de Koning kan de rechtbank eveneens de verzamelde gegevens in kennis stellen van de overheidsinstellingen of de private instellingen die door de bevoegde overheid zijn aangewezen of erkend om ondernemingen in moeilijkheden te begeleiden.

À défaut d'une telle intervention, celui qui, à son initiative ou à celle du tribunal, est entendu ou dépose un écrit pour faire valoir des observations, formuler une demande ou articuler des moyens, n'acquiert pas de ce seul fait la qualité de partie.

Par dérogation aux articles 1025 et 1029 du Code judiciaire, les requêtes visées dans la présente loi ne doivent pas être signées par un avocat et les décisions du tribunal rendues sur ces requêtes sont prononcées en audience publique.

Art. 5

Les notifications auxquelles procède le greffier, en vertu de la présente loi, ont lieu par pli judiciaire.

Lorsque la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci vaut notification.

TITRE II

La collecte de données et l'enquête commerciale

CHAPITRE PREMIER

La collecte de données

Art. 6

Les renseignements et éléments utiles concernant les commerçants qui sont en difficultés financières, telles que la continuité de leur entreprise peut être mise en péril, y compris ceux qui sont obtenus en application des dispositions du présent titre, sont tenus à jour au greffe du tribunal de commerce dans l'arrondissement duquel le commerçant a son établissement principal ou son siège social.

Le procureur du Roi et le commerçant concerné peuvent à tout moment prendre connaissance, sans déplacement, des données ainsi recueillies. Ce dernier a le droit d'obtenir, par requête adressée au tribunal de commerce, la rectification des renseignements qui le concernent.

Conformément aux modalités fixées par le Roi, le tribunal peut également communiquer les données recueillies aux organismes publics ou privés désignés ou agréés par l'autorité compétente pour assister les entreprises en difficulté.

Art. 7

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zendt de centraal depositaris aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de hoofdinrichting of van de maatschappelijke zetel van de schuldenaar een lijst van de in de loop van de vorige maand geregistreerde protesten betreffende de geaccepteerde wisselbrieven en de orderbriefjes, waarvoor de betaling nog niet werd vastgesteld door de centraal depositaris of hem nog niet werd medegedeeld. Die lijst bevat de vermeldingen bedoeld in artikel 3, 1° tot 7°, van de protestwet van 3 juni 1997.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van de voornoemde rechtbanken, waar eenieder daar inzage van kan nemen.

Art. 8

Veroordelende verstekvonnissen en vonnissen op tegenspraak uitgesproken tegen kooplieden die de gevorderde hoofdsom niet hebben betwist, moeten worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun hoofdinrichting of hun maatschappelijke zetel hebben.

In de laatste maand van elk kwartaal zendt de Rijksdienst voor sociale zekerheid een lijst van de kooplieden die reeds twee kwartalen de verschuldigde sociale zekerheidsbijdragen niet meer betaald hebben naar de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun hoofdinrichting of hun maatschappelijke zetel hebben.

In de laatste maand van elk kwartaal zendt de administratie van financiën een lijst van de kooplieden die reeds twee kwartalen de verschuldigde BTW of bedrijfsvoorheffing niet meer betaald hebben naar de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun hoofdinrichting of hun maatschappelijke zetel hebben.

Uiterlijk een maand na zijn beslissing tot klasseverlaging, schorsing of intrekking van één of meer erkenningen van een aannemer of tot uitsluiting van een aannemer van overheidsopdrachten, zendt de minister tot wiens bevoegdheid de erkenning der aannemers behoort, een afschrift van die beslissing naar de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen de koopman zijn hoofdinrichting of zijn maatschappelijke zetel heeft.

Art. 7

Dans les dix premiers jours de chaque mois, le dépositaire central envoie au président du tribunal de commerce de l'établissement principal ou du siège social du débiteur d'un effet de commerce un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre, enregistrés le mois précédent et dont le dépositaire central n'a pas encore constaté le paiement ou n'a pas été avisé de celui-ci. Ce tableau contient les mentions visées à l'article 3, 1° à 7°, de la loi du 3 juin 1997 sur les protêts.

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux, où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 8

Les jugements de condamnation par défaut et les jugements contradictoires, prononcés contre des commerçants qui n'ont pas contesté le principal réclamé, doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce de leur établissement principal ou de leur siège social.

Dans le mois de l'expiration de chaque trimestre, l'Office national de sécurité sociale transmet une liste des commerçants qui n'ont plus versé les cotisations de sécurité sociale dues depuis deux trimestres au greffe du tribunal de commerce de leur établissement principal ou de leur siège social.

Dans le mois de l'expiration de chaque trimestre, l'administration des finances transmet une liste des débiteurs qui n'ont plus versé la TVA ou le précompte professionnel dus depuis deux trimestres au greffe du tribunal de commerce de leur établissement principal ou de leur siège social.

Au plus tard un mois après sa décision de déclassement, de suspension ou de retrait d'une ou de plusieurs agréments d'un entrepreneur ou d'exclusion d'un entrepreneur de marchés publics, le ministre ayant l'agrément des entrepreneurs dans ses attributions, fait parvenir une copie de cette décision au greffe du tribunal de commerce de leur établissement principal ou de leur siège social.

Art. 9

Nadat Hij het advies van het toezichtcomité heeft ingewonnen, kan de Koning de vereiste maatregelen nemen teneinde de verwerking van de verzamelde gegevens op een logisch gestructureerde wijze te doen verlopen, alsook de eenvormigheid en de betrouwbaarheid hiervan in de onderscheiden griffies van de rechtbanken van koophandel te verzekeren. Hij kan onder meer de categorieën van de in te zamelen gegevens bepalen.

De Koning kan eveneens, nadat Hij het advies van hetzelfde comité heeft ingewonnen, bij een in Ministeraad overlegd besluit de geautomatiseerde verwerking van de gegevensverzameling toestaan. Hij kan aldus toestemming verlenen om de gegevensbestanden kruislings met elkaar in verband te brengen teneinde een beter overzicht van de betaalmoeilijkheden van een koopman te verkrijgen. In voorkomend geval bepaalt de Koning de wijze waarop dit geschiedt.

HOOFDSTUK II

De kamers voor handelonderzoek

Art. 10

§ 1. De in artikel 84, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde kamers voor handelonderzoek volgen de toestand van de kooplieden in moeilijkheden om de continuïteit van hun onderneming en hun activiteiten te bewerkstelligen. In de kamers voor handelonderzoek wordt het onderzoek toevertrouwd aan hetzij een rechter in de rechtbank van koophandel, hetzij een rechter in handelszaken.

Oordeelt de rechter dat de continuïteit van de onderneming van een schuldenaar bedreigd is, kan hij hem oproepen en horen teneinde alle inlichtingen te verkrijgen over de stand van zijn zaken en inzake de eventuele reorganisatiemaatregelen.

De oproeping wordt, door toedoen van de griffier, gericht aan de woonplaats of aan de maatschappelijke zetel van de koopman. Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon, eventueel bijgestaan door de personen van zijn keuze.

Daarenboven staat het de rechter vrij van ambtswege alle gegevens te verzamelen nodig voor zijn onderzoek. Hij kan alle personen horen van wie hij het verhoor nodig acht, zelfs buiten de aanwezigheid van de schuldenaar en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

Art. 9

Après avis du comité de surveillance, le Roi peut prendre les mesures requises afin de permettre le traitement, selon une structure logique, des données recueillies et d'en garantir l'uniformité et la confidentialité dans les différents greffes des tribunaux de commerce. Il peut notamment déterminer les catégories de données à recueillir.

Le Roi peut également, après avis du même comité et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, permettre le traitement automatisé de la collecte des données. Il peut ainsi autoriser la mise en relation des fichiers de données, afin d'avoir un meilleur aperçu des difficultés de paiement qu'éprouve un commerçant. Le cas échéant, le Roi en fixe les modalités.

CHAPITRE II

Les chambres d'enquête commerciale

Art. 10

§ 1^{er}. Les chambres d'enquête commerciale, prévues à l'article 84, alinéa 3, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté en vue de favoriser la continuité de leur entreprise et de leurs activités. Dans les chambres d'enquête commerciale, l'examen est confié soit à un juge au tribunal de commerce, soit à un juge consulaire.

Lorsque le juge estime que la continuité de l'entreprise d'un débiteur est menacée, il peut appeler et entendre le débiteur afin d'obtenir toute information relative à l'état de ses affaires et au sujet des mesures de réorganisation éventuelles.

La convocation est adressée, à la diligence du greffier, au domicile du commerçant ou à son siège social. L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparaît en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au juge de rassembler d'office toutes les données nécessaires à son information. Il peut entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire, même hors de la présence du débiteur, et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

§ 2. Wanneer de schuldenaar er om verzoekt, kan de rechter een ondernemingsbemiddelaar aanstellen, om het herstel van de onderneming te vergemakkelijken, in welk geval hij diens opdracht bepaalt, binnen de perken van het verzoek van de schuldenaar.

Wanneer een schuldenaar van wie de onderneming nog niet het voorwerp uitmaakt van een hangend onderzoek het hem vraagt, kan de voorzitter van de rechtbank, onder dezelfde voorwaarden, die ondernemingsbemiddelaar aanstellen.

Indien de schuldenaar, na opgeroepen te zijn voor de kamer voor handelonderzoek, tweemaal niet verschijnt, kan de rechter ambtshalve een ondernemingsbemiddelaar aanstellen. De schuldenaar kan het optreden van die bemiddelaar weigeren. Zo de schuldenaar weigert of indien de bemiddelaar er niet in slaagt de schuldenaar te contacteren, brengt de bemiddelaar verslag uit bij de voorzitter van de rechtbank.

§ 3. De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen te allen tijde mededeling krijgen van de aldus verzamelde gegevens, alsook van het in § 5 bedoelde verslag.

Uiterlijk de tiende dag van elke maand wordt een lijst van de op basis van dit artikel aangevatte onderzoeken aan de procureur des Konings medegedeeld, door toedoen van de griffier.

§ 4. Op de wijze bepaald door de Koning kan de rechtbank eveneens van de ingezamelde gegevens kennis geven aan de overheidsinstellingen of particuliere instellingen die door de bevoegde overheid zijn aangewezen of erkend om ondernemingen in moeilijkheden te begeleiden.

§ 5. Wanneer de rechter het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar beëindigd heeft, maakt hij een verslag op, met vermelding van de door hem bij dat onderzoek verrichte handelingen en zijn conclusies. Het verslag wordt bij de ingezamelde gegevens gevoegd.

§ 6. Indien uit het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar blijkt dat deze laatste zich in staat van faillissement bevindt of dat hij voldoet aan de toepassingsvoorwaarden van artikel 182 van het Wetboek van vennootschappen, kan de kamer voor handelonderzoek het dossier naar de procureur des Konings zenden.

§ 7. De met het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar belaste leden van de kamer voor handelonderzoek mogen niet deelnemen aan de eventueel op

§ 2. Lorsque le débiteur le demande, le juge peut désigner un « médiateur d'entreprise », en vue de faciliter la réorganisation de l'entreprise, auquel cas il fixe sa mission, dans les limites de la demande du débiteur.

Lorsqu'un débiteur, dont l'entreprise ne fait pas encore l'objet d'une enquête pendante, le lui demande, le président du tribunal peut, dans les mêmes conditions, désigner ce médiateur.

Lorsque, convoqué en chambre d'enquête commerciale, le débiteur s'abstient par deux fois de comparaître, le juge peut désigner d'office un médiateur d'entreprise. Le débiteur peut refuser l'intervention de ce dernier. En cas de refus ou s'il ne parvient pas à contacter le débiteur, le médiateur rend compte au juge qui l'a désigné.

§ 3. Le procureur du Roi et le débiteur peuvent à tout moment obtenir communication des données ainsi recueillies ainsi que du rapport visé au § 5.

Dans les dix premiers jours de chaque mois, une liste des examens entamés sur base du présent article est communiquée au procureur du Roi, à la diligence du greffier.

§ 4. Conformément aux modalités fixées par le Roi, le tribunal peut communiquer les données recueillies aux organismes publics ou privés désignés ou agréés par l'autorité compétente pour assister les entreprises en difficulté.

§ 5. Lorsque le juge a terminé l'examen de la situation du débiteur, il rédige un rapport contenant les diligences accomplies lors de cet examen, ainsi que ses conclusions. Ce rapport est joint aux données recueillies.

§ 6. S'il ressort de l'examen de la situation du débiteur que ce dernier paraît en état de faillite ou qu'il réunit les conditions d'application de l'article 182 du Code des sociétés, la chambre d'enquête commerciale peut communiquer le dossier au procureur du Roi.

§ 7. Les membres de la chambre d'enquête commerciale qui ont procédé à l'examen de la situation du débiteur ne siègent pas dans le cadre d'une procédure

deze schuldenaar betrekking hebbende rechtspleging inzake het faillissement, de gerechtelijke reorganisatie of de gerechtelijke vereffening.

TITEL III

Het minnelijk akkoord

Art. 11

De schuldenaar kan zijn schuldeisers of bepaalde onder hen een minnelijk akkoord voorstellen met het oog op de gezondmaking van zijn financiële toestand of de reorganisatie van zijn onderneming.

De partijen bepalen vrij de inhoud van dit akkoord, dat de derden niet bindt.

De artikelen 17, 2°, en 18 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing op een dergelijk akkoord en op de ter uitvoering ervan verrichte handelingen.

TITEL IV

De gerechtelijke reorganisatie

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Afdeling 1

Doel van de procedure en toekenningsvoorwaarden

Art. 12

De procedure tot gerechtelijke reorganisatie strekt ertoe, onder toezicht van de rechter, de continuïteit te behouden van de onderneming in moeilijkheden, van een of meerdere delen ervan, dan wel van het geheel of een gedeelte van de activiteiten ervan.

Die procedure maakt het mogelijk een opschorting toe te kennen aan de schuldenaar, teneinde:

- hetzij een minnelijk akkoord te bewerkstelligen, overeenkomstig artikel 11 en artikel 33;
- hetzij de schuldeisers te doen instemmen met een reorganisatieplan, overeenkomstig de artikelen 34 tot 48;

de faillite, de réorganisation ou de liquidation judiciaire qui concernerait ce débiteur.

TITRE III

L'accord amiable

Art. 11

Le débiteur peut proposer à ses créanciers ou à certains de ceux-ci un accord amiable en vue de l'assainissement de sa situation financière ou de la réorganisation de son entreprise.

Les parties conviennent librement de la teneur de cet accord, qui n'oblige pas les tiers.

Les articles 17, 2°, et 18 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites ne sont pas applicables à pareil accord et aux opérations effectuées en exécution de celui-ci.

TITRE IV

La réorganisation judiciaire

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Section première

Objectif de la procédure et conditions d'octroi

Art. 12

La procédure de réorganisation judiciaire a pour but de préserver, sous le contrôle du juge, la continuité de l'entreprise en difficulté ou de tout ou partie de ses activités.

Elle permet d'accorder un sursis au débiteur en vue:

- soit de faciliter la conclusion d'un accord amiable, conformément à l'article 11 et à l'article 33;
- soit d'obtenir l'accord des créanciers sur un plan de réorganisation, conformément aux articles 34 à 48;

– hetzij aan een of meerdere derden de overdracht, onder gerechtelijk gezag, toe te staan van het geheel of van een gedeelte van de onderneming of de activiteiten ervan, overeenkomstig de artikelen 49 tot 59.

Het verzoek mag een eigen doel beogen voor elke activiteit of gedeelte van een onderscheiden activiteit.

Art. 13

De procedure tot gerechtelijke reorganisatie kan geopend worden zodra de continuïteit van de onderneming bedreigd is, op min of meer korte termijn, en wanneer het geheel of een gedeelte van haar activiteit ten gevolge van de procedure kan behouden blijven, hetzij rechtstreeks door maatregelen die onderworpen zijn aan het individueel akkoord of de stemming van de betrokken schuldeisers, hetzij onrechtstreeks door de overdracht onder gerechtelijk gezag van het geheel of een gedeelte van die activiteit.

Indien de schuldenaar een rechtspersoon is, wordt de continuïteit van zijn onderneming in elk geval geacht bedreigd te zijn wanneer de verliezen het netto actief hebben herleid tot minder dan de helft van de waarde van het maatschappelijk kapitaal.

Het verzoek dat uitgaat van een schuldenaar die minder dan drie jaar eerder reeds het openen van een procedure tot gerechtelijke reorganisatie heeft gevraagd en bekomen, is slechts ontvankelijk in het geval het strekt tot de overdracht onder gerechtelijk gezag van het geheel of een gedeelte van de onderneming of van haar activiteiten.

Afdeling 2

Het verzoek tot gerechtelijke reorganisatie, het vonnis en de procedurele gevolgen

Art. 14

De schuldenaar die het openen van een procedure tot gerechtelijke reorganisatie aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift:

1. een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond en waaruit blijkt dat aan de voorwaarden van artikel 13 voldaan is;

2. een boekhoudkundige staat van zijn actief en passief en een resultatenrekening, daterend van maximum

– soit de permettre le transfert sous autorité de justice à un ou plusieurs tiers de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités, conformément aux articles 49 à 59.

La demande peut poursuivre un objectif propre pour chaque activité ou partie d'activité distincte.

Art. 13

La procédure en réorganisation judiciaire peut être ouverte dès que la continuité de l'entreprise est menacée, à bref délai ou à terme, et lorsque tout ou partie de son activité est susceptible d'être maintenue par l'effet de la procédure, soit directement par des mesures soumises à l'accord individuel ou au vote des créanciers intéressés, soit indirectement par le transfert sous autorité de justice de tout ou partie de cette activité.

Lorsque le débiteur est une personne morale, la continuité de son entreprise est en tout cas considérée comme menacée si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

La demande émanant d'un débiteur qui a déjà sollicité et obtenu l'ouverture d'une procédure de réorganisation judiciaire moins de trois ans plus tôt n'est recevable qu'au cas où elle tend au transfert sous autorité de justice de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités.

Section 2

La demande en réorganisation judiciaire, son jugement et ses suites procédurales

Art. 14

Le débiteur qui sollicite l'ouverture d'une procédure en réorganisation judiciaire adresse une requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête:

1. un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée et dont il ressort qu'il est satisfait aux conditions de l'article 13;

2. un état comptable de son actif et de son passif et un compte de résultats, datant de trois mois au plus,

drie maanden eerder, alsmede een simulatie van het boekhoudkundig verloop voor ten minste de zes komende maanden;

3. een lijst van alle erkende of beweerde schuldeisers in de opschorting, met vermelding van hun naam, hun adres, het bedrag van hun schuldvordering, alsook, in de mate van het mogelijke, de bijzondere vermelding van de hoedanigheid van buitengewone schuldeiser in de opschorting;

4. indien mogelijk, een uiteenzetting met de doelstelling waarvoor hij het openen van een procedure tot reorganisatie aanvraagt, alsmede zijn eventuele voorstellen.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of door diens advocaat. Het wordt neergelegd ter griffie van de rechtbank, met de nuttige stukken. De griffier levert hiervan een ontvangstbewijs af.

Binnen vierentwintig uur geeft de griffier kennis van de indiening van het verzoekschrift aan de procureur des Konings, die alle handelingen van de procedure zal kunnen bijwonen.

De rechtbank kan het overeenkomstig artikel 11, § 5, door de kamers voor handelonderzoek opgestelde verslag bij het dossier van de rechtspleging voegen.

Art. 15

Zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over het verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie, ongeacht of de vordering werd ingeleid dan wel het middel van tenuitvoerlegging aangevat voor of na de neerlegging van het verzoekschrift:

- kan de koopman niet failliet worden verklaard en, indien het een vennootschap betreft, kan deze niet gerechtelijk worden ontbonden;
- kan geen enkele tegeldemaking van de roerende of onroerende goederen van de schuldenaar plaatsvinden ingevolge de uitoefening van een middel van tenuitvoerlegging.

Art. 16

In elk geval wijst de voorzitter van de rechtbank een rechter in de rechtbank van koophandel aan, de voorzitter uitgezonderd, of een rechter in handelszaken, om bij hem verslag uit te brengen over de ontvankelijkheid en de gegrondheid van het verzoek en over elk element dat nuttig is voor zijn beoordeling.

ainsi qu'une simulation de l'évolution comptable portant au moins sur les six mois à venir;

3. une liste de tous les créanciers, reconnus ou prétendus, indiquant leur nom, leur adresse et le montant de leur créance, ainsi que, dans la mesure du possible, la mention spéciale de la qualité de créancier sursitaire extraordinaire;

4. s'il le peut, un exposé indiquant l'objectif pour lequel il sollicite l'ouverture de la procédure de réorganisation et ses propositions éventuelles.

La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est déposée au greffe du tribunal, avec les pièces utiles. Le greffier en délivre un accusé de réception.

Dans les vingt-quatre heures du dépôt de la requête, le greffier en avise le procureur du Roi qui pourra assister à toutes les opérations de la procédure.

Le tribunal peut joindre au dossier de la procédure le rapport établi par la chambre d'enquête commerciale, conformément à l'article 11, § 5.

Art. 15

Tant que le tribunal n'a pas statué sur la requête en réorganisation judiciaire, que l'action ait été introduite ou la voie d'exécution entamée avant ou après le dépôt de la requête:

- le débiteur ne peut être déclaré en faillite et, dans le cas d'une société, celle-ci ne peut être dissoute judiciairement;
- aucune réalisation de biens meubles ou immeubles du débiteur ne peut intervenir suite à l'exercice d'une voie d'exécution.

Art. 16

Dans tous les cas, le président du tribunal désigne un juge au tribunal de commerce, le président excepté, ou un juge consulaire, pour lui faire rapport sur la recevabilité et le fondement de la demande et sur tout élément utile à son appréciation.

In het geval bedoeld in artikel 49 wijst de rechtbank een gedelegeerd rechter aan, met de opdracht die dit artikel preciseert.

De gedelegeerd rechter hoort de schuldenaar en ieder ander persoon die hij voor zijn onderzoek nuttig acht te horen.

Hij waakt over de inachtneming van de bepalingen van deze wet en licht de rechtbank in over de evolutie van de toestand. Hij besteedt in het bijzonder aandacht aan de bij artikelen 19, § 2, 35 en 36 voorgeschreven vormvereisten.

De toepassing van artikel 40 van Verordening (EG) nr. 1346/2000 van de Raad van 29 mei 2000 betreffende insolventieprocedures 1346/2000/CE uitgezonderd, kan hij de schuldenaar vrijstellen van elke individuele kennisgeving, en preciseert in dit geval, bij bevelschrift, welke gelijkwaardige maatregel van bekendmaking vereist is.

Art. 17

De rechtbank beslist binnen een termijn van veertien dagen na neerlegging van het verzoek tot gerechtelijke reorganisatie, op verslag van de gedelegeerd rechter.

Uiterlijk drie volle dagen voor de zitting wordt de schuldenaar opgeroepen door de griffier. De schuldenaar kan verzaken aan die oproeping.

Indien zijn verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie het nagestreefde doel niet vermeldt, geeft de schuldenaar dit doel aan in een conclusie, die wordt neergelegd ten laatste op de zitting waarop de rechtbank de zaak in beraad neemt.

Indien de voorwaarden bedoeld in artikel 13 vervuld lijken, verklaart de rechtbank de procedure tot gerechtelijke reorganisatie geopend en bepaalt de duur van de in artikel 12 bedoelde opschorting, die niet langer mag zijn dan zes maanden; bij ontstentenis verwerpt de rechtbank het verzoek.

Art. 18

Indien de schuldenaar erom verzoekt, kan de rechtbank in dezelfde beslissing of op elk ander ogenblik van de procedure een gerechtsmandataris aanstellen om hem bij te staan in zijn gerechtelijke reorganisatie, in welk geval de rechtbank de opdracht bepaalt op basis van het verzoek van de schuldenaar.

Le tribunal désigne un juge délégué, dans le cas visé à l'article 49, avec la mission que cet article précise.

Le juge délégué entend le débiteur, et toute autre personne dont il estime l'audition utile à son information.

Il veille au respect des dispositions de la présente loi et, après l'ouverture de la procédure, informe le tribunal de l'évolution de la situation. Il prête particulièrement attention aux formalités prévues aux articles 19, § 2, 35 et 36.

Sauf en cas d'application de l'article 40 du Règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité, il peut dispenser le débiteur de toute communication individuelle, et précise dans ce cas, par ordonnance, quelle mesure équivalente de publicité est requise.

Art. 17

Le tribunal statue dans les quatorze jours du dépôt de la requête en réorganisation judiciaire après avoir entendu le juge délégué en son rapport.

Au plus tard trois jours francs avant l'audience, le débiteur est convoqué par le greffier. Le débiteur peut renoncer à cette convocation.

Si sa requête en réorganisation judiciaire ne mentionne pas l'objectif qu'il poursuit, le débiteur indique cet objectif par des conclusions déposées au plus tard à l'audience à laquelle le tribunal prend l'affaire en délibéré.

Si les conditions visées à l'article 13 paraissent remplies, le tribunal déclare ouverte la procédure de réorganisation judiciaire et fixe la durée du sursis visé à l'article 12, qui ne peut être supérieure à six mois; à défaut le tribunal rejette la demande.

Art. 18

Lorsque le débiteur en fait la demande, le tribunal peut, par la même décision ou à tout autre moment de la procédure, désigner un mandataire de justice pour l'assister dans sa réorganisation, auquel cas le tribunal fixe la mission sur la base de la demande du débiteur.

De kennisgevingen die de griffier aan de schuldenaar richt, worden in kopie aan die mandataris medege-deeld.

Telkens de schuldenaar moet worden gehoord, wordt de mandataris gehoord in zijn eventuele opmerkingen.

Art. 19

§ 1. Het vonnis dat de procedure tot gerechtelijke reorganisatie open verklaart, wordt door toedoen van de griffier binnen vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad en in twee dagbladen of periodieke uitgaven die regionaal worden verspreid.

Het uittreksel vermeldt:

1. de naam, de voornamen, de geboorteplaats en -datum, de aard van de belangrijkste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdvestiging en het ondernemingsnummer van de schuldenaar bij de Kruispuntbank van ondernemingen; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de belangrijkste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en het ondernemingsnummer;

2. de datum van het vonnis dat de procedure tot gerechtelijke reorganisatie opent en de rechtbank die het heeft gewezen;

3. de naam en de voornamen van de gedelegeerd rechter en in voorkomend geval van de aangestelde gerechtsmandatarissen, met hun adres;

4. de vervaldatum van de opschorting en in voorkomend geval de plaats, dag en uur die werden vastgesteld om uitspraak te doen over een verlenging ervan;

5. in voorkomend geval, en indien de rechtbank ze reeds kan vaststellen, de voor de stemming en de beslissing over het reorganisatieplan vastgestelde plaats, dag en uur.

§ 2. De schuldenaar stelt binnen veertien dagen de schuldeisers individueel in kennis van die gegevens.

§ 3. Aan de verzoeker wordt kennis gegeven van het vonnis dat de aanvraag verwerpt.

Les notifications adressées au débiteur par le greffier sont communiquées en copie à ce mandataire.

À chaque fois que l'audition du débiteur est prescrite, le mandataire est entendu en ses observations éventuelles.

Art. 19

§ 1^{er}. Le jugement qui déclare ouverte la procédure de réorganisation judiciaire est, à la diligence du greffier et dans les cinq jours de sa date, publié par extraits au Moniteur belge et dans deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.

L'extrait mentionne:

1. les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement et le numéro d'entreprise à la Banque-Carrefour des entreprises; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement et le numéro d'entreprise;

2. la date du jugement qui déclare ouverte la procédure de réorganisation judiciaire et le tribunal qui l'a rendu;

3. les nom et prénoms du juge délégué ainsi que, le cas échéant, ceux des mandataires de justice désignés, avec leur adresse;

4. l'échéance du sursis et, le cas échéant, les lieu, jour et heure fixés pour statuer au sujet d'une prorogation de celui-ci;

5. le cas échéant et si le tribunal peut déjà les déterminer, les lieu, jour et heure fixés pour le vote et la décision sur le plan de réorganisation.

§ 2. Le débiteur avise les créanciers individuellement de ces données dans les quatorze jours.

§ 3. Le jugement qui rejette la demande est notifié au requérant.

Art. 20

Tegen het vonnis waarmee uitspraak wordt gedaan over de vordering tot het openen van een procedure tot gerechtelijke reorganisatie staat geen verzet open.

Het hoger beroep ertegen wordt ingesteld bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van het hof van beroep, binnen acht dagen na de kennisgeving van het vonnis. De griffier van het hof van beroep geeft bij gerechtsbrief kennis van het verzoekschrift aan de eventuele geïntimeerde en in voorkomend geval aan zijn advocaat, uiterlijk de eerste werkdag na de neerlegging.

In geval het vonnis de vordering verwerpt, schort het hoger beroep de uitspraak op.

Art. 21

Ter griffie wordt een dossier van de procedure tot gerechtelijke reorganisatie bijgehouden, waarin alle elementen met betrekking tot die procedure voorkomen.

Iedere schuldeiser en, met toestemming van de gedelegeerd rechter, ieder die een rechtmatig belang kan aantonen, kan kosteloos inzage nemen van het dossier en er een kopie van krijgen, mits hij de griffierechten betaalt indien een kopie op een materiële drager wordt afgeleverd.

Elke schuldenaar kan de titel van zijn schuldvordering in het dossier neerleggen om de verjaring van de schuld te stuiten.

De gedelegeerd rechter kan eveneens beslissen dat het dossier van op afstand toegankelijk zal zijn, te weten elektronisch, overeenkomstig de nadere regels en voorwaarden die hij bepaalt.

Afdeling 3

Gevolgen van de opschorting

Art. 22

Een schuldvordering die voortvloeit uit overeenkomsten met opeenvolgende prestaties is niet onderworpen aan de opschorting in de mate dat zij betrekking heeft op prestaties die werden verricht nadat de procedure geopend is verklaard.

De opschorting heeft geen weerslag op wat gebeurt met de door de schuldenaar ten gunste van derden in pand gegeven schuldvorderingen.

Art. 20

Le jugement statuant sur la demande d'ouverture de la procédure de réorganisation judiciaire n'est pas susceptible d'opposition.

L'appel en est formé par requête déposée au greffe de la cour d'appel dans les huit jours de la notification du jugement. Le greffier de la cour d'appel notifie la requête sous pli judiciaire à l'éventuelle partie intimée et, le cas échéant, à son avocat, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit le dépôt.

Au cas où le jugement rejette la demande, l'appel est suspensif.

Art. 21

Au greffe est tenu un dossier de la procédure de réorganisation judiciaire où figurent tous les éléments relatifs à cette procédure.

Tout créancier et, sur autorisation du juge délégué, toute personne pouvant justifier d'un intérêt légitime peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie, moyennant paiement des droits de greffe, si une copie sur support matériel est délivrée.

En vue d'interrompre la prescription de sa créance, tout créancier peut déposer le titre de celle-ci dans le dossier de la procédure.

Le juge délégué peut également décider que le dossier sera accessible à distance, par voie électronique, selon les modalités et aux conditions qu'il détermine.

Section 3

Effets du sursis

Art. 22

Une créance issue de contrats à prestations successives n'est pas soumise au sursis dans la mesure où elle se rapporte à des prestations effectuées après la déclaration d'ouverture de la procédure.

Le sursis n'affecte pas le sort des créances gagées par le débiteur au profit de tiers.

Art. 23

Tijdens de met toepassing van de artikelen 18 en 28 bepaalde opschorting kan voor de schuldvorderingen in de opschorting geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet of aangewend.

Tijdens dezelfde periode kan de schuldenaar niet failliet worden verklaard en, indien het een vennootschap betreft, kan deze niet gerechtelijk worden ontbonden.

Op verzoek van de schuldeiser-eigenaar, de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeiser, die bewijst dat zijn zekerheid of eigendom een belangrijke waardevermindering ondergaat of zou kunnen ondergaan, kan de rechtbank, op verslag van de gedelegeerd rechter, ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan, rekening houdend met het bedrag van de schuldvordering.

Art. 24

Tijdens de opschorting kan uitgaande van de schuldvorderingen in de opschorting geen enkel beslag worden gelegd.

De reeds eerder gelegde beslagen behouden hun bewarende aard, maar de rechtbank van koophandel kan, naargelang de omstandigheden, er opheffing van verlenen nadat zij de gedelegeerd rechter in zijn verslag, de schuldeiser en de schuldenaar gehoord heeft.

Art. 25

De opschorting staat de vrijwillige betaling door de schuldenaar niet in de weg.

Onverminderd de toepassing van artikel 58 komt de opschorting de medeschuldenaars en de schuldenaars van persoonlijke zekerheden niet ten goede.

Behoudens toepassing van artikel 44, wordt de in artikel 1798 van het Burgerlijk Wetboek bedoelde rechtstreekse vordering niet verhinderd door het vonnis dat de gerechtelijke reorganisatie open verklaart, evenmin als door de homologatie van het reorganisatieplan van de ondernemer.

De tijdens die periode regelmatig uitgevoerde betalingen kunnen niet op grond van de artikelen 17, 2°, en 18 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 niet tegenstelbaar verklaard worden.

Art. 23

Aucune voie d'exécution des créances sursitaires ne peut être poursuivie ou exercée sur les biens meubles ou immeubles au cours du sursis, fixé par application des articles 18 et 28.

Pendant la même période, le débiteur ne peut être déclaré en faillite et, dans le cas d'une société, celle-ci ne peut être dissoute judiciairement.

Le tribunal peut, à la demande du créancier propriétaire, du créancier hypothécaire, du créancier gagiste et du créancier titulaire d'un privilège spécial qui prouve que sa sûreté ou sa propriété subit ou pourrait subir une importante moins-value, et sur le rapport du juge délégué, accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation, eu égard au montant de la créance.

Art. 24

Aucune saisie ne peut être pratiquée du chef des créances sursitaires au cours du sursis.

Les saisies déjà pratiquées antérieurement conservent leur caractère conservatoire, mais le tribunal de commerce peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée après avoir entendu le juge délégué en son rapport, le créancier et le débiteur.

Art. 25

Le sursis ne fait pas obstacle au paiement volontaire par le débiteur.

Sans préjudice à l'article 58, il ne profite pas aux codébiteurs ni aux débiteurs de sûretés personnelles.

Sauf application de l'article 44, l'action directe instituée par l'article 1798 du Code civil n'est ni entravée par le jugement déclarant ouverte la réorganisation judiciaire ni par l'homologation du plan de réorganisation de l'entrepreneur.

Les paiements régulièrement faits au cours du sursis ne peuvent être déclarés inopposables en vertu des articles 17, 2°, et 18 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Art. 26

Behoudens toepassing van andersluidende bepalingen maakt het openen van de procedure tot gerechtelijke reorganisatie geen einde aan de lopende overeenkomsten noch aan de nadere regels van hun uitvoering.

De schuldenaar kan alle rechten blijven uitoefenen die deze overeenkomsten hem rechtstreeks of onrechtstreeks verlenen; hetzelfde geldt voor zijn medecontractanten.

Niettemin kan de schuldenaar, zelfs bij ontstentenis aan een contractuele bepaling in die zin, beslissen een lopende overeenkomst te beëindigen, mits hij zijn medecontractant daar in kennis van stelt met de bij artikel 35 bepaalde mededeling; de schuldvordering voor de eventuele aan de medecontractant verschuldigde schadevergoeding wegens niet-uitvoering wordt aanzien als een schuldvordering in de opschorting. Dit lid is niet van toepassing op de huur van onroerende goederen en de arbeidsovereenkomsten.

De schuldenaar kan, binnen vijf dagen na de mededeling, zijn schuldeiser een wijziging van het contract voorstellen. Dat contract wordt geacht te zijn ontbonden zo de schuldeiser binnen vijf dagen na ontvangst van het voorstel dat hem wordt gedaan, daar niet op ingaat.

De strafbedingen die strekken tot forfaitaire dekking van de potentiële schade die werd geleden door het niet nakomen van de hoofdverbintenis, blijven zonder gevolg tijdens de periode van opschorting en tot aan de integrale uitvoering van het reorganisatieplan. De schuldeiser kan evenwel de werkelijke door de niet-naleving geleden schade opnemen in zijn schuldvordering in de opschorting, hetgeen door dit loutere feit leidt tot de definitieve verzaking aan de toepassing van het strafbeding, zelfs na de integrale uitvoering van het reorganisatieplan.

Hetzelfde geldt in het geval de schuldenaar failliet wordt verklaard na het beëindigen van de procedure tot gerechtelijke reorganisatie, overeenkomstig artikel 31, § 1.

Art. 27

In de mate dat de schuldvorderingen van een medecontractant beantwoorden aan prestaties die hij heeft uitgevoerd tijdens de procedure tot gerechtelijke reorganisatie, ongeacht of zij voortvloeien uit nieuwe verbintenissen van de schuldenaar of uit overeenkomsten die lopen op het ogenblik van het openen van de procedure, genieten zij het voorrecht van het behoud van de zaak, dat kan uitgeoefend worden op alle activa van de schuldenaar.

Art. 26

Sous réserve de l'application de stipulations contraires, l'ouverture de la procédure de réorganisation judiciaire ne met pas fin aux contrats en cours, ni aux modalités de leur exécution.

Le débiteur peut continuer à exercer tous les droits que ces contrats lui reconnaissent directement ou indirectement; il en va de même pour ses cocontractants.

Toutefois, le débiteur peut, même en l'absence de stipulation contractuelle en ce sens, décider, moyennant avis à son cocontractant par la communication prévue à l'article 35, mettre fin à un contrat en cours; la créance de dommages et intérêts éventuellement dus au cocontractant, du fait de l'inexécution, est tenue pour une créance sursitaire. Le présent alinéa ne s'applique pas aux baux d'immeubles et aux contrats de travail.

Dans les 5 jours de la communication, le créancier peut offrir à son débiteur une modification du contrat. Celui-ci est réputé résilié si le débiteur, dans les 5 jours de sa réception, n'accepte pas l'offre qui lui est faite.

Les clauses pénales, visant à couvrir de façon forfaitaire les dommages potentiels subis par suite du non-respect de l'engagement principal, restent sans effet au cours de la période de sursis et jusqu'à l'exécution intégrale du plan de réorganisation. Le créancier peut cependant inclure dans sa créance sursitaire le dommage réel subi par suite de non-respect, ce qui entraîne par le fait même la renonciation définitive à l'application de la clause pénale, même après l'exécution intégrale du plan de réorganisation.

Il en va de même dans le cas où une faillite est déclarée ouverte suite à la clôture de la procédure de réorganisation judiciaire visée à l'article 31, § 1^{er}.

Art. 27

Dans la mesure où les créances d'un cocontractant se rapportent à des prestations effectuées pendant la procédure de réorganisation judiciaire, qu'elles soient issues d'engagements nouveaux du débiteur ou de contrats en cours au moment de l'ouverture de la procédure, elles jouissent du privilège du conservateur, qui peut être exercé sur tous les actifs du débiteur.

In voorkomend geval worden de contractuele, wettelijke of gerechtelijke vergoedingen, waarvan de schuldeiser de betaling eist op grond van de beëindiging van de overeenkomst, pro rata opgedeeld in verhouding tot hun verband met de aan het openen van de procedure voorafgaande dan wel erop volgende periode.

Het voorrecht bedoeld in het eerste lid primeert op de rechten van de hypothecaire en pandhoudende schuldeisers, of die van de schuldeisers-eigenaars in de loop van een daaropvolgende collectieve procedure, indien de prestaties hebben bijgedragen tot het behoud van hun zekerheid of eigendom.

Afdeling 4

Verlenging van de opschorting

Art. 28

Op verzoek van de schuldenaar en op verslag van de gedelegeerd rechter kan de rechtbank, onverminderd de toepassing van artikel 50, de overeenkomstig artikel 17 toegekende opschorting eenmaal verlengen met ten hoogste drie maanden.

Afdeling 5

Wijziging van het doel van de procedure

Art. 29

Tijdens de opschorting kan de schuldenaar te allen tijde aan de rechtbank vragen:

1° indien hij de procedure tot gerechtelijke reorganisatie aangevraagd heeft teneinde een minnelijk akkoord te bekomen en dit niet verwezenlijkbaar lijkt, dat de procedure wordt voortgezet om een reorganisatieplan voor te stellen of om toe te stemmen in een overdracht onder gerechtelijk gezag van het geheel of een gedeelte van de onderneming of van haar activiteiten, in welk geval de procedure met dit doel wordt voortgezet;

2° indien hij de procedure tot gerechtelijke reorganisatie aangevraagd heeft teneinde een reorganisatieplan voor te stellen en dit niet verwezenlijkbaar lijkt, dat hij zou kunnen toestemmen in een overdracht onder gerechtelijk gezag van het geheel of een gedeelte van zijn onderneming of zijn activiteiten, in welk geval de procedure wordt voortgezet om deze overdracht te verzekeren.

Het vonnis waarbij de rechtbank over de vordering beslist, bevat de nodige vermeldingen naargelang het

Le cas échéant, les indemnités contractuelles, légales ou judiciaires dont le créancier réclame le paiement, du fait de la fin du contrat, sont ventilées en fonction de leur lien avec la période antérieure ou postérieure à l'ouverture de la procédure.

Le privilège, visé à l'alinéa premier, prime les droits des créanciers hypothécaires, gagistes ou ceux des créanciers propriétaires au cours d'une procédure collective subséquente si les prestations ont contribué à la conservation de leur sûreté ou propriété.

Section 4

Prorogation du sursis

Art. 28

Sur requête du débiteur et sur le rapport du juge délégué, le tribunal peut, sans préjudice de l'article 50, proroger une seule fois, et pour trois mois au plus, le sursis octroyé conformément à l'article 17.

Section 5

Modification de l'objectif de la procédure

Art. 29

À tout moment pendant le sursis, le débiteur peut demander au tribunal:

1° s'il a sollicité la procédure de réorganisation judiciaire en vue d'obtenir un accord amiable et que celui-ci ne paraît pas réalisable, que la procédure soit poursuivie pour proposer un plan de réorganisation ou pour consentir à un transfert sous autorité de justice de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités, auquel cas la procédure est poursuivie à cette fin;

2° s'il a sollicité la procédure de réorganisation pour proposer un plan de réorganisation et que celui-ci ne paraît pas réalisable, qu'il puisse consentir à un transfert sous autorité de justice de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités, auquel cas la procédure est poursuivie pour assurer ce transfert.

Le jugement par lequel le tribunal statue sur la demande comporte, selon le cas, les mentions et est

geval, en het wordt bekendgemaakt en ter kennis gebracht overeenkomstig de artikelen 19 en 45 of 50.

Afdeling 6

Voortijdige beëindiging en sluiting van de procedure

Art. 30

De schuldenaar kan tijdens de procedure te allen tijde geheel of gedeeltelijk verzaken aan zijn vordering tot gerechtelijke reorganisatie, met de verplichting zijn verbintenissen integraal uit te voeren volgens de voorwaarden en nadere regels die zijn overeengekomen met de bij de verzaking betrokken schuldeisers indien de verzaking gedeeltelijk is of met alle schuldeisers indien zij volledig is.

Op verzoek van de schuldenaar en na de gedelegeerd rechter gehoord te hebben in zijn verslag, beëindigt de rechtbank de procedure met een vonnis waarbij die procedure wordt gesloten.

Het vonnis wordt bekendgemaakt overeenkomstig de nadere regels die zijn bedoeld in artikel 19, § 1 en het wordt medegedeeld aan de betrokken schuldeisers overeenkomstig artikel 19, § 2.

Art. 31

§ 1. Wanneer de schuldenaar niet langer voldoet aan de in artikel 13 bedoelde voorwaarden of wanneer het duidelijk is geworden dat hij er niet aan zal kunnen voldoen, kan de rechtbank tijdens de opschorting te allen tijde de voortijdige beëindiging van de procedure tot reorganisatie bevelen, met een vonnis waarbij die procedure wordt gesloten.

De rechtbank oordeelt op verzoekschrift van de schuldenaar of op tegen de schuldenaar gerichte dagvaarding van het openbaar ministerie dan wel van iedere belanghebbende, na de gedelegeerd rechter in zijn verslag te hebben gehoord.

§ 2. Wanneer het initiële of latere doel van de procedure gehaald is, wordt de procedure tot gerechtelijke reorganisatie gesloten met toepassing van de artikelen 30, 33, 45 of 59.

§ 3. Het met toepassing van de vorige paragrafen gewezen vonnis wordt bekendgemaakt en medegedeeld overeenkomstig het bepaalde van artikel 19.

publié et notifié conformément aux articles 19 et 45 ou à l'article 50.

Section 6

Fin anticipée et clôture de la procédure

Art. 30

Le débiteur peut, à tout stade de la procédure, renoncer en tout ou en partie à sa demande de réorganisation judiciaire, à charge d'exécuter intégralement ses obligations selon les conditions et modalités convenues avec les créanciers que concerne la renonciation, si elle est partielle, ou avec tous ses créanciers, si elle est complète.

Le tribunal, sur requête du débiteur, le juge délégué entendu en son rapport, met fin à la procédure par un jugement qui la clôture.

Le jugement est publié conformément aux modalités prévues à l'article 19, § 1^{er}, et communiqué aux créanciers concernés, conformément à l'article 19, § 2.

Art. 31

§ 1^{er}. Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions énoncées à l'article 13 ou s'il est avéré qu'il ne pourra pas les remplir, le tribunal peut, à tout moment pendant le sursis, ordonner la fin anticipée de la procédure de réorganisation judiciaire par un jugement qui la clôture.

Le tribunal statue, sur requête du débiteur ou sur citation du ministère public ou de tout intéressé dirigée contre le débiteur, après avoir entendu le juge délégué en son rapport.

§ 2. Lorsque l'objectif initial ou ultérieur de la procédure est atteint, la procédure de réorganisation judiciaire est clôturée, par application des articles 30, 33, 45 ou 59.

§ 3. Le jugement rendu par application des paragraphes qui précèdent est publié et communiqué conformément à l'article 19.

Art. 32

Vanaf het ogenblik van de uitspraak van het vonnis dat de vroegtijdige beëindiging van de procedure tot gerechtelijke reorganisatie beveelt of die procedure afsluit, eindigt de bij toepassing van de artikelen 18 of 28 bepaalde opschorting en verkrijgen de schuldeisers opnieuw de integrale uitoefening van hun rechten en vorderingen.

Hetzelfde gebeurt wanneer de opschorting verstrijkt zonder verlengd te zijn krachtens artikel 28 of zonder dat de procedure gesloten werd krachtens artikel 31.

HOOFDSTUK II

De gerechtelijke reorganisatie door minnelijke akkoorden

Art. 33

Wanneer de procedure tot gerechtelijke reorganisatie bedoeld is om met de schuldeisers of sommigen onder hen een minnelijk akkoord te sluiten, streeft de schuldenaar dit na onder het toezicht van de gedelegeerd rechter en in voorkomend geval met de hulp van de krachtens artikel 18 aangestelde gerechtsmandataris.

Op tegensprekelijk verzoekschrift van de schuldenaar kan de rechtbank gematigd uitstel verlenen, zoals dat is bedoeld in artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek.

Indien een akkoord bereikt wordt, stelt de rechtbank, oordelend op verzoekschrift van de schuldenaar en op verslag van de gedelegeerd rechter, dit akkoord vast en sluit de procedure.

De akkoordsluitende partijen blijven er door gebonden zolang er niet overeenkomstig het gemeen recht een einde aan gesteld is.

HOOFDSTUK III

De gerechtelijke reorganisatie door een collectief akkoord

Art. 34

Indien de procedure tot gerechtelijke reorganisatie tot doel heeft het akkoord van de schuldeisers te bekomen over een reorganisatieplan, kan de rechtbank, in het

Art. 32

Dès le prononcé du jugement qui ordonne la fin anticipée de la procédure en réorganisation judiciaire ou qui la clôture, le sursis fixé par application des articles 18 ou 28 prend fin et les créanciers retrouvent l'exercice intégral de leurs droits et actions.

Il en est de même si le sursis expire sans qu'il n'ait été prorogé par application de l'article 28 ou sans que la procédure n'ait été clôturée par application de l'article 31.

CHAPITRE II

La réorganisation judiciaire par accord amiable

Art. 33

Lorsque la procédure de réorganisation judiciaire tend à la conclusion d'un accord amiable avec ses créanciers ou certains de ceux-ci, le débiteur poursuit cet objectif sous la surveillance du juge délégué, et le cas échéant avec l'aide du mandataire de justice désigné par application de l'article 18.

Sur requête contradictoire du débiteur, le tribunal peut octroyer des délais modérés, tels que visés à l'article 1244 du Code civil.

Si un accord intervient, le tribunal, statuant sur requête du débiteur et sur le rapport du juge délégué, constate cet accord et clôture la procédure.

Les parties à l'accord restent tenues par celui-ci, aussi longtemps qu'il n'y est pas mis fin conformément au droit commun.

CHAPITRE III

La réorganisation judiciaire par accord collectif

Art. 34

Lorsque la procédure de réorganisation judiciaire a pour objectif d'obtenir l'accord des créanciers sur un plan de réorganisation, le tribunal peut, dans le jugement par

vonnis waarin deze procedure open wordt verklaard, de plaats, dag en uur aangeven waarop, behoudens verlenging van de opschorting, de terechtzitting zal plaatsvinden waarop zal overgegaan worden tot de stemming over dit plan en uitspraak zal worden gedaan over de homologatie. In dit geval wordt het plan minstens veertien dagen voor de zitting ter griffie neergelegd.

Art. 35

In hetzelfde geval stelt de schuldenaar binnen veertien dagen na de uitspraak van het vonnis dat die procedure open verklaart, elk van zijn schuldeisers in de opschorting in kennis van het bedrag van de schuldvordering waarvoor hij in de boeken is ingeschreven, met, in de mate van het mogelijke, de vermelding van het goed dat belast is met een zakelijke zekerheid dan wel een bijzonder voorrecht dat die schuldvordering waarborgt, of van het goed waarvan de schuldeiser eigenaar is.

Die mededeling kan gelijktijdig gebeuren met het in artikel 19, § 2, bedoelde advies.

Art. 36

§ 1. Elke schuldeiser in de opschorting die het bedrag of de hoedanigheid van de door de schuldenaar vermelde schuldvordering betwist, en elke andere belanghebbende die schuldeiser beweert te zijn, kan in geval van voortdurende onenigheid met de schuldenaar, de betwisting aanhangig maken bij de rechtbank die de procedure tot gerechtelijke reorganisatie heeft geopend, overeenkomstig de artikelen 700 tot 1024 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 2. Elke schuldvordering in de opschorting op de lijst bedoeld in artikel 14, tweede lid, 3°, in voorkomend geval gewijzigd bij toepassing van § 3 hieronder, kan op dezelfde wijze door elke belanghebbende betwist worden. De vordering wordt gericht tegen de schuldenaar en de betwiste schuldeiser.

De rechtbank oordeelt op verslag van de gedelegeerd rechter, na de derde belanghebbende, de schuldeiser in de opschorting en de schuldenaar te hebben gehoord.

§ 3. Indien de betwisting niet tot haar bevoegdheid behoort, bepaalt de rechtbank het bedrag en de hoedanigheid waarvoor de schuldvordering voorlopig zal aanvaard worden in de werkzaamheden van de gerechtelijke reorganisatie, en verzendt de partijen voor de bevoegde rechtbank, opdat die ten gronde uitspraak doet. Indien de betwisting tot haar bevoegdheid behoort maar de uitspraak over de betwisting niet binnen een voldoende

lequel il déclare ouverte cette procédure, désigner les lieu, jour et heure où, sauf prorogation du sursis, aura lieu l'audience à laquelle il sera procédé au vote sur ce plan et statué sur l'homologation. En ce cas, le plan sera déposé au greffe au moins quatorze jours avant l'audience.

Art. 35

Dans le même cas, le débiteur communique à chacun de ses créanciers sursitaires, dans les quatorze jours du prononcé du jugement qui déclare ouverte cette procédure, le montant de la créance pour lequel il est inscrit dans ses livres, accompagné dans la mesure du possible de la mention du bien grevé, par une sûreté réelle ou un privilège particulier garantissant cette créance, ou du bien dont le créancier est propriétaire.

Cette communication peut se faire concomitamment à l'avis prévu à l'article 19, § 2.

Art. 36

§ 1^{er}. Tout créancier sursitaire qui conteste le montant ou la qualité de la créance indiquée par le débiteur et tout autre intéressé qui se prétend créancier peut, en cas de désaccord persistant avec le débiteur, porter la contestation devant le tribunal qui a ouvert la procédure de réorganisation judiciaire, conformément aux articles 700 à 1024 du Code judiciaire.

§ 2. Toute créance sursitaire portée sur la liste visée à l'article 14, alinéa 2, 3°, telle que modifiée le cas échéant par application du § 3 ci-dessous, peut être contestée de la même manière par tout intéressé. L'action est dirigée contre le débiteur et le créancier contesté.

Le tribunal statue sur rapport du juge délégué, après avoir entendu le tiers intéressé, le créancier sursitaire et le débiteur.

§ 3. Lorsque la contestation ne relève pas de sa compétence, le tribunal détermine le montant et la qualité pour lesquels la créance sera provisoirement admise dans les opérations de la réorganisation judiciaire et renvoie les parties devant le tribunal compétent pour qu'il statue sur le fond. Lorsque la contestation relève de sa compétence, mais que la décision sur la contestation pourrait ne pas intervenir dans un délai suffisamment

korte termijn kan worden gedaan, kan de rechtbank eveneens dit bedrag en die hoedanigheid bepalen.

§ 4. Op verslag van de gedelegeerd rechter kan de rechtbank, in geval van volstreekte noodzakelijkheid en op eenzijdig verzoekschrift van de schuldenaar of een schuldeiser, te allen tijde de beslissing tot vaststelling van het bedrag en de hoedanigheid van de schuldvordering in de opschorting wijzigen, op basis van nieuwe elementen.

§ 5. Tegen het vonnis dat het voorlopig aanvaarde bedrag en hoedanigheid bepaalt, staat geen enkel rechtsmiddel open.

§ 6. In voorkomend geval verbetert of vervolledigt de schuldenaar de in artikel 14, tweede lid, 3°, bedoelde lijst van schuldeisers en legt die ter griffie neer, uiterlijk acht dagen vóór de in artikel 44 bedoelde terechtzitting. De griffier voegt de lijst en de verbeterende of aanvullende gegevens in het dossier van de procedure.

Art. 37

§ 1. Tijdens de opschorting werkt de schuldenaar een plan uit, dat bestaat uit een beschrijvend en een bepalend gedeelte. Hij voegt dit plan bij het in artikel 21 bedoelde dossier van de procedure.

In voorkomend geval staat de gerechtsmandataris die krachtens artikel 18 door de rechtbank is aangesteld, de schuldenaar bij in het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming weer, en de moeilijkheden die ze ondervindt.

Het vermeldt eveneens de kredieten die noodzakelijk zijn voor de voortzetting van de activiteiten van de onderneming en de middelen die noodzakelijk zijn voor het herstel van de onderneming.

Het bevat een door de schuldenaar opgestelde verslag over de betwistingen van schuldvorderingen, dat van aard is om de belanghebbenden in te lichten over de omvang en de grondslag van die betwistingen.

§ 3. Het bepalend gedeelte omvat de vereiste maatregelen om de in artikel 38 bedoelde schuldeisers te voldoen.

bref, le tribunal peut également déterminer ces montant et qualité.

§ 4. Sur le rapport du juge délégué, le tribunal peut à tout moment, en cas d'absolue nécessité et sur requête unilatérale du débiteur ou d'un créancier, modifier la décision déterminant le montant et la qualité de la créance sursitaire sur la base d'éléments nouveaux.

§ 5. Le jugement qui détermine le montant et la qualité provisoirement admis n'est pas susceptible de recours.

§ 6. Le cas échéant, le débiteur corrige ou complète la liste des créanciers visée à l'article 14, alinéa 2, 3°, et la dépose au greffe, au plus tard huit jours avant l'audience prévue à l'article 44. Le greffier porte la liste et les données correctives ou additionnelles au dossier de la procédure.

Art. 37

§ 1^{er}. Durant le sursis, le débiteur élabore un plan composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint ce plan au dossier de la procédure visé à l'article 21.

Le cas échéant, le mandataire de justice, désigné par le tribunal par application de l'article 18, assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise, ainsi que les difficultés qu'elle rencontre.

Elle mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

Elle comporte un rapport établi par le débiteur sur les contestations de créance, de nature à éclairer les intéressés sur leur ampleur et leur fondement.

§ 3. La partie prescriptive du plan contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers visés à l'article 38.

Art. 38

Het reorganisatieplan beschrijft de rechten van alle personen die titularis zijn van:

- schuldvorderingen in de opschorting,
- schuldvorderingen die zullen ontstaan door het feit van de stemming of van de homologatie van het reorganisatieplan, en dit, ongeacht hun hoedanigheid, de zakelijke of persoonlijke zekerheid die ze zekerstelt, het bijzonder of algemeen voorrecht dat de schuldvordering kenmerkt, dan wel het feit dat de titularis schuldeiser-eigenaar is of enige andere hoedanigheid heeft.

Art. 39

Het plan vermeldt de voorgestelde betalingstermijnen en de verminderingen op de schuldvorderingen in de opschorting, in kapitaal en interesten. Het kan in de omzetting van schuldvorderingen in aandelen voorzien, alsook in een gedifferentieerde regeling voor bepaalde categorieën van schuldvorderingen, onder meer op grond van hun omvang of aard. Het plan kan eveneens voorzien in een maatregel tot verzaking aan de interesten of tot herschikking van de betaling ervan, alsook in een prioritair aanrekening van de gerealiseerde bedragen op de hoofdsom van de schuldvordering. Het kan ook hierin voorzien dat geen schuldvergelijking mogelijk zal zijn tussen de schuldvorderingen in de opschorting en de schulden van de schuldeiser-titularis van na de homologatie. Een dergelijk voorstel kan niet worden gedaan wanneer een overeenkomst met betrekking tot de schuldvergelijking werd gesloten vóór het openen van de procedure, noch wanneer de wederzijdse schulden en schuldvorderingen onderling nauw verbonden zijn.

Wanneer de continuïteit van de onderneming een vermindering van de loonmassa vereist, wordt in het reorganisatieplan in een sociaal luik voorzien. In voorkomend geval kan het plan in ontslagen voorzien.

Art. 40

Onverminderd de betaling van de interesten die hen conventioneel of wettelijk op hun schuldvorderingen verschuldigd zijn, kan het plan voorzien in de opschorting van de uitoefening van de rechten van de buitengewone schuldeisers in de opschorting, voor een duur die achten maanden niet mag overschrijden.

Behoudens hun individuele toestemming of minnelijk akkoord gesloten overeenkomstig artikel 33, waarvan op het ogenblik van de neerlegging op de griffie een kopie

Art. 38

Le plan de réorganisation décrit les droits de toutes les personnes qui sont titulaires:

- de créances sursitaires;
- de créances à naître, du fait du vote ou de l'homologation du plan de réorganisation, et ce quelle que soit leur qualité, la sûreté réelle ou personnelle qui les garantit, le privilège spécial ou général dont la créance est assortie, ou le fait que le titulaire ait la qualité de créancier-propriétaire ou une autre qualité.

Art. 39

Le plan indique les délais de paiement et les abattements de créances sursitaires en capital et intérêts proposés. Il peut prévoir la conversion de créances en actions et le règlement différencié de certaines catégories de créances, notamment en fonction de leur ampleur ou de leur nature. Le plan peut également prévoir une mesure de renonciation aux intérêts ou de rééchelonnement du paiement de ces intérêts, ainsi que l'imputation prioritaire des sommes réalisées sur le montant principal de la créance. Il peut encore prévoir que les créances sursitaires ne pourront être compensées avec des dettes du créancier titulaire postérieures à l'homologation. Une telle proposition ne peut se faire lorsqu'une convention relative à la compensation a été conclue avant l'ouverture de la procédure et que les dettes et créances réciproques ont entre elles un lien d'étroite connexité.

Lorsque la continuité de l'entreprise requiert une réduction de la masse salariale, un volet social du plan de réorganisation est prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements.

Art. 40

Sans préjudice du paiement des intérêts qui leur sont conventionnellement ou légalement dus sur leurs créances, le plan peut prévoir la suspension de l'exercice des droits des créanciers sursitaires extraordinaires, pour une durée n'excédant pas dix-huit mois.

Sauf leur consentement individuel ou accord amiable conclu conformément à l'article 33, dont copie est jointe au plan lors de son dépôt au greffe, le plan ne

wordt gevoegd bij het plan, mag het plan geen andere maatregel bevatten die de rechten van die schuldeisers aantast.

Wanneer die schuldeisers aantonen dat hun eigendom of hun zekerheid een belangrijke minderwaarde ondergaat of zou kunnen ondergaan, kan de rechtbank hen bijkomende zekerheden verlenen als compensatie, rekening houdend met het bedrag van hun schuldvorderingen.

Art. 41

Het reorganisatieplan kan voorzien in de vrijwillige overdracht van het geheel of een gedeelte van de onderneming of van haar activiteiten.

Art. 42

De uitvoeringstermijn van het plan mag niet langer duren dan vijf jaar, te rekenen vanaf de homologatie ervan.

Art. 43

Zodra het plan ter griffie is neergelegd, ontvangen de schuldeisers in de opschorting, opgenomen op de in de artikelen 15, tweede lid, 3^o, en 36, § 3, bedoelde lijst, door toedoen van de griffier een mededeling die aangeeft:

- dat dit plan onderzocht wordt en dat zij het, zonder verplaatsing, kunnen raadplegen op de griffie van de rechtbank;
- op welke plaats, datum en uur de terechtzitting zal plaatsvinden waarop zal worden overgegaan tot de stemming over dit plan, zulks ten minste veertien dagen na die mededeling;
- dat zij op die zitting schriftelijk dan wel mondeling hun opmerkingen met betrekking tot het voorgestelde plan kunnen formuleren;
- dat enkel de schuldeisers in de opschorting die door het plan in hun rechten worden aangetast, aan de stemming mogen deelnemen.

De gedelegeerd rechter kan beslissen dat ook de medeschuldenaars, de borgens en de andere persoonlijke zekerheidstellers die mededeling zullen ontvangen en dat zij op dezelfde wijze hun opmerkingen kunnen laten gelden.

De schuldenaar stelt de vertegenwoordigers van de werknemers in kennis van de inhoud van dit plan.

peut comporter d'autre mesure affectant les droits des dits créanciers.

Lorsque ces créanciers établissent que leur propriété ou leur sûreté subit, ou pourrait subir, une importante moins-value, le tribunal peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation, eu égard au montant de leurs créances.

Art. 41

La cession volontaire de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités peut être prévue au plan de réorganisation.

Art. 42

Le délai d'exécution du plan ne peut dépasser cinq ans, à compter de son homologation.

Art. 43

Dès que le plan est déposé au greffe, les créanciers sursitaires portés sur la liste visée aux articles 15, alinéa 2, 3^o et 36, § 3, reçoivent, par les soins du greffier, une communication indiquant:

- que ce plan est à l'examen et qu'ils peuvent le consulter, sans déplacement, au greffe du tribunal;
- les lieu, jour et heure où aura lieu l'audience à laquelle il sera procédé au vote sur ce plan, et qui se tiendra quatorze jours au moins après cette communication;
- qu'ils pourront faire valoir à l'audience, soit par écrit, soit oralement, leurs observations relatives au plan proposé;
- que seuls les créanciers sursitaires dont le plan affecte les droits peuvent prendre part au vote.

Le juge délégué peut décider que les codébiteurs, les cautions et autres sûretés personnelles recevront également cette communication et qu'ils peuvent, de la même manière, faire valoir leurs observations.

Le débiteur informe du contenu du plan les représentants des travailleurs.

Art. 44

Op de overeenkomstig artikel 19, § 1, tweede lid, 5°, en artikel 43 aan de schuldeisers gemelde dag hoort de rechtbank de gedelegeerd rechter in zijn verslag, alsook de schuldenaar en de schuldeisers in hun middelen.

Het reorganisatieplan wordt geacht goedgekeurd te zijn door de schuldeisers wanneer de meerderheid van hen, die met hun onbetwiste of overeenkomstig artikel 36, § 3, provisioneel aanvaarde schuldvorderingen de helft van alle in hoofdsom verschuldigde bedragen vertegenwoordigen, vóór stemmen.

Met de schuldeisers die niet aan de stemming deelnamen en hun schuldvorderingen wordt geen rekening gehouden bij het berekenen van de meerderheden.

Art. 45

Binnen veertien dagen na de terechtzitting, en in elk geval vóór de vervaldag van de bij toepassing van de artikelen 17 en 28 bepaalde opschorting, beslist de rechtbank of zij het reorganisatieplan al dan niet homologeert.

De homologatie kan alleen geweigerd worden in geval van niet-naleving van de voormelde bepalingen of wegens schending van de openbare orde.

Ze kan niet aan enige voorwaarde onderworpen worden die niet in het plan is opgenomen, noch er enige wijziging in aanbrengen.

Onder voorbehoud van de betwistingen die voortvloeien uit de uitvoering van het plan, sluit het vonnis waarmee uitspraak wordt gedaan over de homologatie, de procedure tot reorganisatie, overeenkomstig artikel 31, § 2.

Het wordt bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, door toedoen van de griffier.

Art. 46

Tegen het vonnis waarmee uitspraak wordt gedaan over de homologatie staat geen verzet open.

Het hoger beroep ertegen wordt ingesteld bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van het hof van beroep, binnen de acht dagen na de kennisgeving van het vonnis, en wordt gericht tegen de schuldenaar of tegen de schuldeisers, naargelang het geval. De griffier van

Art. 44

Au jour indiqué aux créanciers, conformément à l'article 19, § 1^{er}, alinéa 2, 5°, et à l'article 43, le tribunal entend le juge délégué en son rapport, ainsi que le débiteur et les créanciers en leurs moyens.

Le plan de réorganisation est tenu pour approuvé par les créanciers lorsque le scrutin recueille le vote favorable de la majorité de ceux-ci, représentant par leurs créances non contestées ou admises par provision, conformément à l'article 36, § 3, la moitié de toutes les sommes dues en principal.

Les créanciers qui n'ont pas participé au vote, et les créances qu'ils détiennent, ne sont pas pris en compte pour le calcul des majorités.

Art. 45

Dans les quatorze jours de l'audience, et en tout état de cause avant l'échéance du sursis fixée par application des articles 17 et 28, le tribunal décide s'il homologue ou non le plan de réorganisation.

L'homologation ne peut être refusée qu'en cas d'inobservation des dispositions ci-dessus prescrites ou pour violation de l'ordre public.

Elle ne peut être subordonnée à aucune condition qui ne soit pas prévue au plan ni y apporter quelque modification.

Sous réserve des contestations découlant de l'exécution du plan, le jugement qui statue sur l'homologation clôture la procédure en réorganisation conformément à l'article 31, § 2.

Il est publié par extraits au *Moniteur belge*, par les soins du greffier.

Art. 46

Le jugement statuant sur la demande d'homologation n'est pas susceptible d'opposition.

L'appel en est formé par requête déposée au greffe de la cour d'appel dans les huit jours de la notification du jugement, et est dirigé contre le débiteur ou contre les créanciers, selon le cas. Le greffier de la cour d'appel notifie la requête sous pli judiciaire aux parties intimées

het hof van beroep geeft bij gerechtsbrief kennis van het verzoekschrift aan de geïntimeerde partijen en in voorkomend geval aan hun advocaat, uiterlijk de eerste werkdag na de neerlegging.

In het geval het vonnis de homologatie verwerpt, schort het hoger beroep de uitspraak op.

Art. 47

De homologatie van het reorganisatieplan maakt het bindend voor alle schuldeisers in de opschorting.

De betwiste, maar na de homologatie gerechtelijk erkende schuldvorderingen in de opschorting, worden betaald overeenkomstig de nadere regels waarin is voorzien voor de schuldvorderingen van dezelfde aard. In geen geval kan de uitvoering van het reorganisatieplan geheel of gedeeltelijk worden opgeschort door de inzake die betwistingen genomen beslissingen.

De betaling van de schuldvorderingen in de opschorting die niet opgenomen zijn op de in artikel 14, tweede lid, 3°, bedoelde lijst, in voorkomend geval gewijzigd krachtens artikel 36, § 3, en die geen aanleiding hebben gegeven tot betwisting, wordt opgeschort tot de integrale uitvoering van het plan.

Tenzij het plan er uitdrukkelijk anders in voorziet, bevrijdt de volledige uitvoering ervan de schuldenaar geheel en definitief, voor alle schuldvorderingen die er in voorkomen.

Onverminderd artikel 59, komt het plan niet ten goede van de medeschuldenaars, noch van de personen die persoonlijke zekerheidstellingen hebben gesteld.

Art. 48

Elke schuldeiser kan, bij dagvaarding van de schuldenaar, de intrekking van het reorganisatieplan vorderen wanneer het niet stipt wordt uitgevoerd, of wanneer hij aantoonde dat het niet anders zal kunnen, en dat hij er schade door zal lijden.

De procureur des Konings kan op dezelfde wijze de intrekking vorderen wanneer hij de niet-uitvoering van het geheel of een gedeelte van het plan vaststelt.

De rechtbank oordeelt op verslag van de gedelegeerd rechter, de schuldenaar gehoord.

Het vonnis dat het plan intrekt wordt bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, door toedoen

et le cas échéant à leur avocat, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit le dépôt.

Au cas où le jugement refuse l'homologation, l'appel est suspensif.

Art. 47

L'homologation du plan de réorganisation le rend contraignant pour tous les créanciers sursitaires.

Les créances sursitaires contestées, mais reconnues judiciairement après l'homologation, sont payées conformément aux modalités prévues pour les créances de même nature. En aucun cas, l'exécution du plan de réorganisation ne peut être totalement ou partiellement suspendue du fait des décisions rendues sur les contestations.

Le paiement des créances sursitaires qui n'ont pas été portées dans la liste visée à l'article 14, alinéa 2, 3°, telle que modifiée le cas échéant par application de l'article 36, § 3, ni donné lieu à contestation, est suspendu jusqu'à l'exécution intégrale du plan.

À moins que le plan n'en dispose autrement de manière expresse, l'exécution complète de celui-ci libère totalement et définitivement le débiteur pour toutes les créances y figurant.

Sans préjudice de l'article 59, le plan ne profite pas aux codébiteurs, ni aux personnes ayant constitué des sûretés personnelles.

Art. 48

Tout créancier peut, par citation du débiteur, demander la révocation du plan de réorganisation lorsqu'il n'est pas ponctuellement exécuté, ou lorsqu'il démontre qu'il ne pourra pas en être autrement, et qu'il en subira un préjudice.

Le procureur du Roi peut demander la révocation de la même manière, lorsqu'il constate l'absence d'exécution de la totalité ou d'une partie du plan.

Le tribunal statue sur rapport du juge délégué, le débiteur entendu.

Le jugement portant révocation du plan est publié par extraits au *Moniteur belge* par les soins du greffier. La

van de griffier. De schuldenaar deelt inhoud van dit uittreksel mee aan al zijn schuldeisers.

De intrekking van het reorganisatieplan ontnemt het elke uitwerking, behoudens voor wat de reeds uitgevoerde betalingen en verrichtingen betreft, onder meer de reeds tussengekomen overdracht van het geheel of een gedeelte van de onderneming of van de activiteiten ervan.

HOOFDSTUK IV

Gerechtelijke reorganisatie door overdracht onder gerechtelijk gezag

Art. 49

De overdracht onder gerechtelijk gezag van het geheel of een gedeelte van de onderneming of van de activiteiten ervan kan door de rechtbank bevolen worden met het oog op hun behoud, wanneer de schuldenaar ermee instemt, in zijn verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie of later.

Dezelfde overdracht kan, op dagvaarding van de procureur des Konings of van eenieder die belang heeft om het geheel of een gedeelte van de onderneming te verwerven, bevolen worden wanneer de rechtbank de vordering tot het openen van de procedure verwerpt krachtens artikel 19, er de vroegtijdige beëindiging van beveelt krachtens artikel 31, § 1, of het reorganisatieplan intrekt krachtens artikel 48.

De vordering tot overdracht kan ingesteld worden in de in het tweede lid bedoelde dagvaarding dan wel in een afzonderlijk exploit gericht tegen de schuldenaar.

Wanneer zij de overdracht beveelt in hetzelfde vonnis als dit waarin zij de sluiting van de opschorting beveelt, oordeelt de rechtbank op verslag van de gedelegeerd rechter en gelast hem verslag uit te brengen over de uitvoering van de overdracht.

Wanneer hij de overdracht beveelt in een afzonderlijk vonnis dan dit waarin de opschorting gesloten wordt, wijst de rechtbank een rechter aan in de rechtbank van koophandel, de voorzitter uitgezonderd, of een rechter in handelszaken om haar verslag uit te brengen over de uitvoering van de overdracht.

Art. 50

Het vonnis dat de overdracht beveelt, wijst een gerechtsmandataris aan die de opdracht krijgt de over-

teneur de ces extraits est communiquée par le débiteur à l'ensemble de ses créanciers.

La révocation du plan de réorganisation le prive de tout effet, sauf pour ce qui concerne les paiements et les opérations déjà effectués, et notamment la cession déjà intervenue de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités.

CHAPITRE IV

Réorganisation judiciaire par transfert sous autorité de justice

Art. 49

Le transfert sous autorité de justice de tout ou partie de l'entreprise ou de ses activités peut être ordonné par le tribunal, en vue d'assurer leur maintien, lorsque le débiteur y consent dans sa requête en réorganisation judiciaire ou ultérieurement.

Le même transfert peut être ordonné sur citation du procureur du Roi ou de toute personne ayant intérêt à acquérir tout ou partie de l'entreprise, lorsque le tribunal rejette la demande d'ouverture de la procédure, par application de l'article 19, en ordonne la fin anticipée, par application de l'article 31, § 1^{er}, ou révoque le plan de réorganisation, par application de l'article 48.

La demande de transfert peut être faite dans la citation visée à l'alinéa 2 ou dans un exploit distinct dirigé contre le débiteur.

Lorsqu'il ordonne le transfert par le même jugement que celui qui clôture le sursis, le tribunal statue sur le rapport du juge délégué et le charge de lui faire rapport sur l'exécution du transfert.

Lorsqu'il ordonne le transfert par un jugement distinct du jugement clôturant le sursis, le tribunal désigne un juge au tribunal de commerce, le président excepté, ou un juge consulaire, pour lui faire rapport sur l'exécution du transfert.

Art. 50

Le jugement qui ordonne le transfert désigne un mandataire de justice chargé d'organiser et de réaliser

dracht te organiseren en realiseren, in naam en voor rekening van de schuldenaar. Het bepaalt het voorwerp van de overdracht of laat dit over aan de appreciatie van de gerechtsmandataris.

Onverminderd artikel 28 kan de rechtbank, in hetzelfde vonnis, een opschorting bevelen, in voorkomend geval aanvullend, voor niet meer dan zes maanden te rekenen vanaf haar beslissing, met de uitwerking waarin de artikelen 22 tot 27 voorzien.

Het vonnis wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, door toedoen van de aangewezen gerechtsmandataris.

Art. 51

De overdracht onder gerechtelijk gezag is een analoge insolventieprocedure die wordt opgestart met het oog op de vereffening van de goederen van de overdrager in de zin van artikel 5, eerste lid, van Richtlijn nr. 2001/23/EG van de Raad van 12 maart 2001 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten betreffende het behoud van de rechten van de werknemers bij overgang van ondernemingen, vestigingen of onderdelen van ondernemingen of vestigingen.

Art. 52

De aangewezen mandataris organiseert en realiseert de door de rechtbank bevolen overdracht, door de verkoop of de overdracht van de voor het behoud van het geheel of een gedeelte van de economische activiteit van de onderneming noodzakelijke of nuttige roerende of onroerende activa.

Hij wint de beste offertes in en ziet met voorrang toe op het behoud van het geheel of een gedeelte van de activiteit van de onderneming, rekening houdend met de rechten van de schuldeisers. Indien er meerdere vergelijkbare offertes zijn, geeft door de rechtbank de voorkeur aan de offerte die, op basis van een onderhandeld sociaal akkoord, de werkgelegenheid garandeert.

Daartoe stelt hij een of meer ontwerpen van gelijktijdige of opeenvolgende verkopen op, met vermelding van zijn tussenkomsten, de voorwaarden van de voorgenomen verkoop en de rechtvaardiging van zijn ontwerpen, en voegt voor elke verkoop een ontwerp van akte bij.

Hij deelt zijn ontwerpen mee aan de gedelegeerd rechter en, bij verzoekschrift op tegenspraak, waarvan minstens twee dagen vóór de zitting kennis wordt ge-

le transfert au nom et pour compte du débiteur. Il détermine l'objet du transfert ou le laisse à l'appréciation du mandataire de justice.

Nonobstant l'article 28, le tribunal peut, par le même jugement, ordonner un sursis, le cas échéant complémentaire, n'excédant pas six mois à compter de sa décision, avec les effets énoncés aux articles 22 à 27.

Le jugement est publié par extraits au *Moniteur belge*, par les soins du mandataire de justice désigné.

Art. 51

Le transfert par autorité de justice constitue une procédure d'insolvabilité analogue ouverte en vue de la liquidation des biens du cédant au sens de l'article 5, alinéa 1^{er}, de la Directive 2001/23/CE du Conseil du 12 mars 2001 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives au maintien des droits des travailleurs en cas de transfert d'entreprises, d'établissements ou de parties d'entreprises ou d'établissements.

Art. 52

Le mandataire désigné organise et réalise le transfert ordonné par le tribunal par la vente ou la cession des actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires ou utiles au maintien de tout ou partie de l'activité économique de l'entreprise.

Il sollicite les meilleures offres, en veillant prioritairement au maintien de tout ou partie de l'activité de l'entreprise, tout en ayant égard aux droits des créanciers. En cas de pluralité d'offres comparables, la priorité est accordée par le tribunal à celle qui, par le truchement d'un accord social négocié, garantit la permanence de l'emploi.

Dans cette optique, il élabore un ou plusieurs projets de vente concomitants ou successifs, en y exposant ses diligences, les conditions de la vente projetée et la justification de ses projets, et en y joignant pour chaque vente un projet d'acte.

Il communique les projets au juge délégué et, par requête contradictoire notifiée au débiteur deux jours au moins avant l'audience, il demande l'autorisation du

geven aan de schuldenaar, vraagt hij de rechtbank de machtiging om te mogen overgaan tot de uitvoering van de voorgestelde verkoop.

Art. 53

Wanneer de verkoop betrekking heeft op onroerende goederen, wordt het ontwerp van akte daartoe opgesteld door een notaris en wordt er een evaluatieverslag bijgevoegd, evenals een getuigschrift van de hypotheekbewaarder dat dateert van ná het openen van de procedure tot reorganisatie en waarin de bestaande inschrijvingen en elke overschrijving van bevelen of beslagen op de genoemde onroerende goederen worden weergegeven.

Wanneer de verkoop betrekking heeft op een onroerend goed of een handelszaak, worden alle personen gehoord die beschikken over een inschrijving of een kantmelding op het betrokken onroerend goed dan wel over een inschrijving op de betrokken handelszaak

Ongeacht het voorwerp van de verkoop, roept de mandataris, voorafgaand aan de neerlegging van het verzoekschrift, de schuldenaar op.

De in het tweede lid bedoelde personen en de schuldenaar kunnen de rechtbank bij verzoekschrift vorderen haar toelating te onderwerpen aan bepaalde voorwaarden, zoals het bepalen van een minimum verkoopprijs.

Art. 54

§ 1. Op verslag van de gedelegeerd rechter verleent de rechtbank de krachtens artikel 52, vierde lid, gevorderde toelating, indien de voorgenomen verkoop voldoet aan de in het vierde lid van dat artikel vastgestelde voorwaarden.

De rechtbank hoort voorafgaandelijk de vertegenwoordigers van het personeel die zich aanbieden, in hun opmerkingen.

Wanneer een ontwerp van verkoop meerdere voorstellen omvat van meerdere kandidaat-kopers, of met verschillende voorwaarden, beslist de rechtbank.

Wanneer de verkoop betrekking heeft op roerende goederen, wijst haar vonnis de gerechtsdeurwaarder aan die er de opbrengst van zal innen.

§ 2. Het vonnis dat de verkoop toestaat wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en medegedeeld aan de schuldeisers door toedoen van de met de overdracht

tribunal de pouvoir procéder à l'exécution de la vente proposée.

Art. 53

Si la vente porte sur des immeubles, le projet d'acte en est établi par un notaire et accompagné d'un rapport d'évaluation, ainsi que d'un certificat du conservateur des hypothèques postérieur à l'ouverture de la procédure de réorganisation relatant, d'une part, les inscriptions existantes et, d'autre part, toute transcription de commandement ou de saisie portant sur lesdits immeubles.

Lorsque la vente porte sur un immeuble ou sur un fonds de commerce, toutes les personnes disposant d'une inscription ou d'une mention marginale sur l'immeuble ou d'une inscription sur le fonds de commerce concerné sont entendues.

Quel que soit l'objet de la vente, le mandataire convoque le débiteur, préalablement au dépôt de la requête.

Les personnes visées à l'alinéa 2 et le débiteur peuvent demander au tribunal, par requête, que son autorisation soit subordonnée à certaines conditions, telle que la fixation d'un prix de vente minimum.

Art. 54

§ 1^{er}. Sur le rapport du juge délégué, le tribunal accorde l'autorisation sollicitée par application de l'article 52, alinéa 4, si la vente projetée satisfait aux conditions fixées à l'alinéa 2 dudit article.

Le tribunal entend préalablement en leurs observations les représentants du personnel qui se présentent.

Lorsqu'un projet de vente retient plusieurs propositions émanant de candidats acquéreurs différents ou comportant des conditions distinctes, le tribunal décide.

Si la vente porte sur des meubles, son jugement désigne l'huissier de justice qui en recueillera le prix.

§ 2. Le jugement qui autorise la vente est publié au *Moniteur belge* et communiqué aux créanciers par extraits, par les soins du mandataire chargé du trans-

belaste mandataris, met vermelding van de naam van de aangestelde notaris of van de door de rechtbank aangewezen gerechtsdeurwaarder.

Die mededeling omvat de tekst van artikel 57.

Art. 55

De verkoop dient plaats te vinden overeenkomstig het door de rechtbank aangenomen ontwerp van akte en, wanneer de verkoop betrekking heeft op onroerende goederen, door het ambt van de notaris die het ontwerp opgesteld heeft.

De prijs van de roerende goederen wordt door de door de rechtbank aangewezen gerechtsdeurwaarder verdeeld overeenkomstig de artikelen 1627 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

De prijs van de onroerende goederen wordt door de aangestelde notaris verdeeld overeenkomstig de artikelen 1639 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 56

Ingevolge de verkoop van de roerende en de onroerende goederen gaan de rechten van de schuldeisers over op de prijs.

Art. 57

Wanneer de aangewezen gerechtsmandataris van oordeel is dat alle voor overdracht vatbare activiteiten overgedragen zijn, en in elk geval vóór het einde van de opschorting, vraagt hij aan de rechtbank overeenkomstig artikel 31, § 2, de sluiting van de procedure tot gerechtelijke reorganisatie of, wanneer het gerechtvaardigd is dat die procedure voortgezet wordt voor andere doeleinden, de ontlasting van zijn opdracht.

Wanneer de schuldenaar een rechtspersoon is, kan de rechtbank, in het vonnis dat recht doet over die vordering, de samenroeping van de algemene vergadering bevelen, met op de agenda de ontbinding.

De rechtbank oordeelt op verslag van de gedelegeerd rechter, na de schuldenaar te hebben gehoord.

fert, avec indication du nom du notaire commis ou de l'huissier de justice désigné par le tribunal.

Cette communication reprend le texte de l'article 57.

Art. 55

La vente doit avoir lieu conformément au projet d'acte admis par le tribunal et, si elle porte sur des immeubles, par le ministère du notaire qui l'a rédigé.

Le prix des meubles est réparti par l'huissier de justice désigné par le tribunal, conformément aux articles 1627 et suivants du Code judiciaire.

Le prix des immeubles est réparti par le notaire commis, conformément aux articles 1639 et suivants du Code judiciaire.

Art. 56

Par l'effet de la vente des meubles ou immeubles, les droits des créanciers sont reportés sur le prix.

Art. 57

Lorsque le mandataire de justice désigné estime que toutes les activités susceptibles d'être transférées l'ont été, et en tout cas avant la fin du sursis, il sollicite du tribunal la clôture de la procédure de réorganisation judiciaire, conformément à l'article 31, § 2, ou, s'il se justifie qu'elle soit poursuivie pour d'autres objectifs, la décharge de sa mission.

Lorsque le débiteur est une personne morale, le tribunal peut, dans le jugement qui fait droit à cette demande, ordonner la convocation de l'assemblée générale avec la dissolution à l'ordre du jour.

Le tribunal statue sur le rapport du juge délégué, le débiteur entendu.

Art. 58

Te rekenen van het vonnis bedoeld in artikel 49, worden de middelen van tenuitvoerlegging op grond van de schuldvorderingen in de opschorting ten laste van de natuurlijke persoon die zich kosteloos persoonlijke zekerheid van de schuldenaar heeft gesteld, opgeschort tot de uitspraak van het in artikel 57, derde lid, bedoelde vonnis. Onder dezelfde voorwaarden worden ook de middelen van tenuitvoerlegging tegen de echtgenoot van de schuldenaar opgeschort.

Art. 59

De natuurlijke persoon wier onderneming bij toepassing van artikel 57, derde lid, in haar totaliteit werd overgedragen, kan door de rechtbank van koophandel ontlast worden van de schulden die bestaan op het ogenblik van het vonnis dat deze overdracht beveelt, indien die persoon ongelukkig en te goeder trouw is.

Daartoe kan hij een verzoekschrift op tegenspraak neerleggen bij de rechtbank, uiterlijk drie maanden na dat vonnis. Het verzoekschrift wordt door de griffier ter kennis gebracht van de gerechtsmandataris.

Het vonnis dat de ontlasting van de schuldenaar beveelt, wordt door toedoen van de griffier bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Zo de schuldenaar ontlast is, kan hij niet langer door zijn schuldeisers vervolgd worden. De ontlasting komt de medeschuldenaars noch de persoonlijke zekerheidstellers niet ten goede.

De echtgenoot van de gefailleerde die zich persoonlijk verbonden heeft tot de schuld van zijn echtgenoot, is door de werking van het vonnis bevrijd van die verbintenis.

TITEL V

Diverse bepalingen

Art. 60

Elke belanghebbende kan, op de wijze van het kortgeding, de aanstelling van gerechtsmandatarissen vorderen om bepaalde ondernemingsmoeilijkheden te voorkomen of te verhelpen.

De rechtbank van koophandel kan die vordering inwilligen wanneer de situatie van de onderneming ernstig en zorgwekkend is, en de gevorderde maatregel de

Art. 58

À compter du jugement visé à l'article 49, sont suspendues jusqu'au jugement visé à l'article 57, alinéa 3, les voies d'exécution du chef des créances sursitaires à charge de la personne physique qui, à titre gratuit, s'est constituée sûreté personnelle du débiteur. Les voies d'exécution sont également suspendues dans les mêmes conditions contre le conjoint du débiteur.

Art. 59

La personne physique dont l'entreprise a été transférée dans sa totalité, par application de l'article 57, alinéa 3, peut être déchargée par le tribunal de commerce des dettes existant au moment du jugement ordonnant ce transfert, si cette personne est malheureuse et de bonne foi.

Elle peut, à cet effet, déposer une requête contradictoire au tribunal, trois mois au plus tard après ce jugement. La requête est notifiée par le greffier au mandataire de justice.

Le jugement ordonnant la décharge du débiteur est publié par les soins du greffier au *Moniteur belge*.

Si le débiteur est déchargé, il ne peut plus être poursuivi par ses créanciers. La décharge ne profite pas aux codébiteurs et aux sûretés personnelles.

Le conjoint du failli qui s'est personnellement obligé à la dette de son époux, est libéré de cette obligation par l'effet de la décharge.

TITRE V

Dispositions diverses

Art. 60

Tout intéressé peut solliciter, selon les formes du référé, la désignation de mandataires de justice pour prévenir ou résoudre certaines difficultés d'entreprise.

Le tribunal de commerce peut y faire droit lorsque la situation de l'entreprise est grave et préoccupante et que la mesure sollicitée peut préserver la continuité

continuïteit van de onderneming in moeilijkheden of van het geheel of een gedeelte van de activiteiten ervan, kan behouden.

Art. 61

§ 1. De krachtens deze wet aangestelde gerechtsmandatarissen worden gekozen op grond van hun kwaliteiten en volgens de noodwendigheden van de zaak.

Ze dienen waarborgen te bieden inzake bekwaamheid, ervaring, onafhankelijkheid en onpartijdigheid.

Ze kunnen aangesteld worden onder de personen die daartoe gemachtigd zijn door de overheidsinstellingen of private instellingen die door de bevoegde overheid zijn aangewezen of erkend om ondernemingen in moeilijkheden te begeleiden.

§ 2. De kosten en erelonen van de gerechtsmandatarissen worden bepaald door de rechtbank van koophandel.

De Koning bepaalt de regels en barema's van de gerechtsmandatarissen die worden aangewezen krachtens de artikelen 10, § 2, 18 en 50; Hij kan de regels en barema's bepalen van de gerechtsmandatarissen die zijn aangesteld krachtens artikel 60.

§ 3. Op vordering van elke belanghebbende op de wijze van het kortgeding, op verzoekschrift van de gerechtsmandataris of ambtshalve, kan de rechtbank van koophandel te allen tijde en voor zover dit noodzakelijk blijkt, overgaan tot de vervanging van een gerechtsmandataris, er het aantal van verhogen of verminderen.

De mandataris stelt zijn vordering in bij verzoekschrift. Elke vordering van derden wordt gericht tegen de mandataris(sen) op de wijze van het kortgeding.

De gerechtsmandataris en de schuldenaar worden gehoord in raadkamer. De beslissing wordt uitgesproken in openbare zitting.

TITEL VI

Strafrechtelijke bepalingen

Art. 62

De schuldenaar wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 5 tot 125.000 euro, of met een enkele van deze straffen, indien:

de l'entreprise en difficulté ou de tout ou partie de ses activités.

Art. 61

§ 1^{er}. Les mandataires de justice désignés en vertu de la présente loi sont choisis en fonction de leurs qualités et selon les nécessités de l'espèce.

Ils doivent offrir des garanties de compétence, d'expérience, d'indépendance et d'impartialité.

Ils peuvent être désignés parmi les personnes habilitées par les organismes publics ou privés désignés ou agréés par l'autorité compétente pour assister les entreprises en difficulté.

§ 2. Les frais et honoraires des mandataires de justice sont déterminés par le tribunal de commerce.

Le Roi fixe les règles et barèmes des mandataires de justice désignés par application des articles 10, § 2, 18 et 50; il peut fixer ceux des mandataires de justice désignés par application de l'article 60.

§ 3. À la demande de tout intéressé, selon les formes du référé, sur requête du mandataire de justice, ou d'office, le tribunal de commerce peut, à tout moment et pour autant que cela s'avère nécessaire, procéder au remplacement d'un mandataire de justice, en augmenter ou en diminuer le nombre.

Le mandataire forme sa demande par requête. Toute demande de tiers est dirigée contre le ou les mandataires, selon les formes du référé.

Le mandataire de justice et le débiteur sont entendus en chambre du conseil. La décision est rendue en audience publique.

TITRE VI

Dispositions pénales

Art. 62

Le débiteur est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 5 à 125.000 euros ou d'une de ces peines seulement:

1° hij, op welke wijze ook, om een procedure tot gerechtelijke reorganisatie te verkrijgen of te vergemakkelijken, vrijwillig een gedeelte van zijn actief of van zijn passief heeft verborgen, dan wel dit actief overdreven of dit passief geminimaliseerd heeft;

2° hij wetens en willens een of meer onterechte schuldeisers of schuldeisers wier schuldvorderingen overdreven zijn, heeft doen of laten tussenkomen in de beraadslagingen;

3° hij wetens en willens een of meer weglatingen in de lijst van de schuldeisers heeft doorgevoerd;

4° hij wetens en willens onjuiste of onvolledige verklaringen over de staat van zijn zaken of de vooruitzichten van reorganisatie heeft gedaan aan de rechtbank of aan een gerechtsmandataris.

Art. 63

Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot twee jaar en een geldboete van 5 tot 125.000 euro, zij die bedrieglijk, zonder schuldeiser te zijn, hebben deelgenomen aan de in artikel 44 bedoelde stemming of, schuldeiser zijnde, hun schuldvorderingen hebben overdreven, en zij die bijzondere voordelen hebben bedongen, hetzij met de schuldenaar, hetzij met enige andere personen, ten behoeve van hun stem over het reorganisatieplan, of die een bijzondere overeenkomst hebben gemaakt waaruit voor hen een voordeel zou voortvloeien ten nadele van het actief van de schuldenaar.

TITEL VII

Wijzigende bepalingen

Art. 64

Artikel 574, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en procedures tot gerechtelijke reorganisatie overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet en de wet betreffende de continuïteit van de ondernemingen, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat van toepassing is op het stelsel van het faillissement en de procedures tot gerechtelijke reorganisatie;» .

Art. 65

In artikel 578, 9°, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1997, worden de woorden «bedoeld

1° si, pour obtenir ou faciliter la procédure de réorganisation judiciaire, il a, de quelque manière que ce soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimalisé ce passif;

2° s'il a fait ou laisse sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

3° s'il a commis sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou à un mandataire de justice des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 63

Sont punis d'une amende 5 à 125.000 euros, ceux qui, frauduleusement, ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 44 ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui ont stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers pour monnayer le sens de leur vote sur le plan de réorganisation ou qui ont fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

TITRE VII

Dispositions modificatives

Art. 64

À l'article 574 du Code judiciaire, le 2° est remplacé par la disposition suivante:

«2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des procédures en réorganisation judiciaire, conformément à ce qui est prescrit par la loi sur les faillites et par la loi relative à la réorganisation des entreprises, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et des procédures en réorganisation judiciaire;».

Art. 65

À l'article 578, 9°, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 1997, les mots «visées au chapitre IV du titre III

in hoofdstuk IV van titel III van de wet betreffende het gerechtelijk akkoord» vervangen door de woorden «bedoeld in de artikelen 49 tot 59 van de wet betreffende de continuïteit van de ondernemingen».

Art. 66

In artikel 631, § 2, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden «om het gerechtelijk akkoord te verlenen» worden vervangen door de woorden «om kennis te nemen van een verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie»;

2° de woorden «op de dag van de inleiding van het gerechtelijk akkoord» worden vervangen door de woorden «op de dag van de inleiding van het verzoekschrift tot gerechtelijke reorganisatie»;

3° de woorden «de wet betreffende het gerechtelijk akkoord» worden vervangen door de woorden «de wet betreffende de continuïteit van de ondernemingen».

Art. 67

In artikel 764, 8°, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het woord «akkoordaanvragen» wordt vervangen door de woorden «vorderingen tot gerechtelijke reorganisatie»;

2° de woorden «rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling» worden vervangen door de woorden «de vorderingen tot intrekking van een reorganisatieplan».

Art. 68

In artikel 1395, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1997, 5 juli 1998, 17 maart 2003 en 13 december 2005, worden de woorden «bevoegd inzake het gerechtelijk akkoord» vervangen door de woorden «bevoegd inzake de verzoekschriften tot gerechtelijke reorganisatie».

Art. 69

In artikel 23, § 1, van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprich-

de de la loi relative au concordat judiciaire» sont remplacés par les mots «visées aux articles 49 à 59 de la loi relative à la continuité des entreprises»;

Art. 66

À l'article 631, § 2, du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 1997, sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots «accorder le concordat judiciaire» sont remplacés par les mots «connaître d'une requête en réorganisation judiciaire»;

2° les mots «à la date de l'introduction du concordat judiciaire» sont remplacés par les mots «à la date de l'introduction de la requête en réorganisation judiciaire»;

3° les mots «la loi relative au concordat judiciaire» sont remplacés par les mots «la loi relative à la continuité des entreprises».

Art. 67

À l'article 764, 8°, du même Code, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, sont apportées les modifications suivantes:

1° le mot «concordat» est remplacé par les mots «réorganisation judiciaire»;

2° les mots «les procédures de révocation du sursis de paiement» sont remplacés par les mots «les demandes de révocation d'un plan de réorganisation».

Art. 68

À l'article 1395, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 17 juillet 1997, 5 juillet 1998, 17 mars 2003 et 13 décembre 2005, les mots «compétent en matière de concordat judiciaire» sont remplacés par les mots «compétent en matière de requêtes en réorganisation judiciaire».

Art. 69

À l'article 23, § 1^{er}, de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre du commerce, création de

ting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, worden de 14° en 15° vervangen door de volgende bepalingen:

«14° die oordelen over een vordering tot gerechtelijke reorganisatie, dan wel een opschorting verlenen of verlengen;

15° die een procedure tot gerechtelijke reorganisatie sluiten of een reorganisatieplan intrekken».

Art. 70

Het Nederlandse opschrift van hoofdstuk XI van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht wordt vervangen als volgt: «Collectieve insolventieprocedures» .

Art. 71

Artikel 116 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 116. — Dit hoofdstuk is van toepassing op de procedures inzake faillissement, gerechtelijke reorganisatie en collectieve schuldenregeling.».

Art. 72

Artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 4 van 29 december 1969 met betrekking tot de teruggaaf inzake de belasting op de toegevoegde waarde, vervangen bij de wet van 7 april 2005, wordt gewijzigd als volgt:

1° de tekst bij het tweede gedachtestreepje wordt vervangen als volgt:

«— in geval van gerechtelijke reorganisatie door een collectief akkoord, op de datum van de homologatie door de rechtbank, wat betreft de schuldvorderingen waarvan de vermindering werd geacteerd in het reorganisatieplan»;

2° een derde gedachtestreepje wordt ingevoegd, met de woorden:

«— in geval van gerechtelijke reorganisatie door een minnelijk akkoord, op de datum van het vonnis dat dit akkoord vaststelt, in verband met de schuldvorderingen waarvan de vermindering werd geacteerd in het akkoord»;

guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les 14° et 15° sont remplacés par les dispositions suivantes:

«14° statuant sur une demande de réorganisation judiciaire, accordant ou prorogant un sursis;

15° clôturant une procédure de réorganisation judiciaire ou révoquant un plan de réorganisation».

Art. 70

Le titre français du chapitre XI de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé est remplacé comme suit: «Procédures collectives d'insolvabilité».

Art. 71

L'article 116 de la même loi est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 116. — Le présent chapitre s'applique aux procédures de faillite, de réorganisation judiciaire et de règlement collectif de dettes.».

Art. 72

À l'article 3 de l'arrêté royal n° 4 du 29 décembre 1969 relatif aux restitutions en matière de taxe sur la valeur ajoutée, remplacé par la loi du 7 avril 2005, son apportées les modifications suivantes:

1° le deuxième tiret est remplacé comme suit:

«— en cas de réorganisation judiciaire par accord collectif, à la date de l'homologation par le tribunal, en ce qui concerne les créances dont l'abattement est acté dans le plan de sauvegarde;»;

2° un troisième tiret est inséré, rédigé comme suit:

«— en cas de réorganisation judiciaire par accord amiable, à la date du jugement qui constate l'accord amiable, en ce qui concerne les créances dont l'abattement est acté dans l'accord;»;

3° een vierde gedachtestreepje wordt ingevoegd, met de woorden:

«— op de datum van de uitspraak tot sluiting van de procedure tot gerechtelijke reorganisatie door overdracht onder gerechtelijk gezag, in verband met de schuldvorderingen die ingevolge de overdracht niet konden worden aangezuiverd».

Art. 73

Artikel 48, tweede lid, van het Wetboek op de inkomstenbelastingen 1992 wordt vervangen als volgt:

«Geven aanleiding tot een fiscale vrijstelling voor waardeverminderingen en provisies, de schuldvorderingen op de medecontractanten voor wie krachtens de wet betreffende de continuïteit van de ondernemingen door de rechtbank een reorganisatieplan is gehomologeerd dan wel een minnelijk akkoord is vastgesteld, dit gedurende de belastbare tijdperken tot de integrale tenuitvoerlegging van het plan of de herroeping van de homologatie.».

Art. 74

In hetzelfde Wetboek wordt in titel II, hoofdstuk II, afdeling 4, onderafdeling 2, een letter E met het opschrift «Winst voortvloeiend uit de homologatie van een reorganisatieplan en uit de vaststelling van een minnelijk akkoord» ingevoegd, en die een artikel 48*bis* omvat, luidende:

«Art. 48*bis*. — Volgens de door de Koning vastgestelde nadere regels wordt de winst vrijgesteld die voortvloeit uit de minwaarden die door de schuldenaar zijn geacteerd op bestanddelen van het passief ten gevolge van de homologatie door de rechtbank van een reorganisatieplan of ten gevolge van de vaststelling door de rechtbank van een minnelijk akkoord krachtens de wet betreffende de continuïteit van de ondernemingen.».

TITEL VIII

Opheffings- en overgangsbepalingen

Art. 75

Onder voorbehoud van haar toepassing op de procedures tot gerechtelijk akkoord die lopen op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet, wordt de wet op het gerechtelijk akkoord van 17 juli 1997 opgeheven.

3° un quatrième tiret est inséré, rédigé comme suit:

«— à la date du jugement de clôture de la procédure de réorganisation judiciaire par transfert sous autorité de justice, en ce qui concerne les créances n'ayant pu être apurées suite au transfert.».

Art. 73

L'article 48, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus 1992 est remplacé comme suit:

«Donnent lieu à une exonération fiscale pour réduction de valeur et provision, les créances sur les cocontractants pour lesquels un plan de réorganisation a été homologué par le tribunal, en vertu de la loi relative à la continuité des entreprises, et ce durant les périodes imposables jusqu'à l'exécution intégrale du plan ou la révocation de l'homologation.».

Art. 74

Dans le titre II, chapitre II, section 4, sous-section 2, du même Code, un littéra E est inséré intitulé «Bénéfices provenant de l'homologation d'un plan de réorganisation et de la constatation d'un accord amiable» et comprenant un article 48*bis*, rédigé comme suit:

«Art. 48*bis*. — Aux conditions et dans les limites fixées par le Roi, sont exonérés les bénéfices provenant de moins-values actées par le débiteur sur des éléments du passif suite à l'homologation par le tribunal d'un plan de réorganisation ou suite à la constatation par le tribunal d'un accord amiable en vertu de la loi relative à la continuité des entreprises.».

TITRE VIII

Dispositions abrogatoires et transitoires

Art. 75

Sous réserve de son application aux procédures en concordat judiciaire en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire est abrogée.

Art. 76

Behalve wat dit artikel betreft, bepaalt de Koning de datum waarop deze wet in werking treedt en uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

25 juli 2007

Art. 76

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

25 juillet 2007

Jean-Luc CRUCKE (MR)
Daniel BACQUELAINE (MR)